



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien

62B 8126-3-1-96

VOL 1 UNC

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION -
ALBERTA
SCHOOL GOVERNANCE; GENERAL

COOPÉRATION INTERGOUVERNMENTALE -
ALBERTA
GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS

SUB-AGREEMENT - SCHOOL GOVERNANCE,
FRENCH PROGRAMS, AND BURSARIES

SOUS-ENTENTE - LA GESTION SCOLAIRE,
LES PROGRAMMES EN FRANÇAIS ET LES
BOURSES



7540-CH-502-0870

[illegible]

GC 39.1 (91/10)

7540-21-904-5775

62B 8126-3-1-96
VOL 1

000875



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Document disclosed under the Access to Information Act
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET

DATED FROM
À COMPTER DU

1996-11-07

TO
JUSQU'AU

1998-02-16

AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER

DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS

FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR

FILE NO. - DOSSIER N°

VOLUME

000876

8138-7-1-96



Canadian Heritage
Financial Management

Patrimoine canadien
Gestion financière

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To/À : Michèle Blais-Chauvin
Agent principal
Région de l'ouest

From/De : Hugh Fasken
Analyste financier
Subventions et contributions

Date : 16 février 1998

SUBJECT: Gouvernement de l'Alberta - Gestion scolaire
OBJET : États financiers finaux certifiés pour 1996-1997

J'ai révisé ces états financiers et je formule les commentaires suivants:

1. Résumé du financement

L'entente relative à la gestion scolaire prévoit une contribution totale de 13 500 000 \$ pour les initiatives suivantes:

	<u>Sous-entente</u>	<u>Contribution cumulative</u> <u>FY93-96</u>	<u>Contribution</u> <u>FY96-97</u>	<u>Contribution cumulative</u> <u>1993-1997</u>
	\$	\$	\$	\$
Gestion scolaire	5 385 000	2 685 000	900 000	3 585 000
Développement des programmes	6 350 000	2 550 000	1 300 000	3 850 000
Bourses d'études	<u>1 765 000</u>	<u>482 079</u>	<u>365 000</u>	<u>847 079</u>
Total	13 500 000	5 717 079	2 565 000	8 282 079

2. Résultats de 1996-1997

	<u>Contribution approuvée</u>	<u>Dépenses réelles</u>	<u>Dépenses admissible</u>
	\$	\$	\$
Gestion scolaire	900 000	1 882 660	941 330
Développement des programmes	1 300 000	2 684 934	1 342 467
Bourses d'études	<u>365 000</u>	<u>358 579</u>	<u>358 579</u>
Total	2 565 000 (A)	4 926 173	2 642 376 (B)

Le moindre de (A) et (B) 2 565 000 \$
Le montant payé 2 565 000
Montant à payer 0 \$

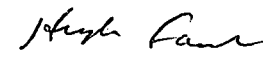
-2-

3. Sommaire des paiements

Montants admissibles 1993 à 1997	8 282 079	\$
Montants versés 1993 à 1997	8 282 079	
1997/98		
Premier versement	1 275 000	\$

4. Recommandation

- 1- Attendre la réception et l'acceptation des états financiers intérimaires de l'année courante avant d'émettre le deuxième paiement de 1997-1998.


Hugh Fasken

8138-7-1-96



Canadian Heritage
Financial Management

Patrimoine canadien
Gestion financière

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To/À : Michèle Blais-Chauvin
Analyste principal
Région de l'ouest

From/De : Hugh Fasken
Analyste financier
Subventions et contributions

Date : 26 janvier 1998

reçu

SUBJECT: Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles dans l'enseignement
OBJET : États finaux certifiés pour 1996-1997 pour gestion scolaire

1. Résumé du financement pour 1996-1997

	Recommandations	Montants
	1996-1997	versés
	\$	\$
Gestion scolaire	900 000	900 000
Programmes d'études	1 300 000	1 300 000
Bourses	365 000	365 000
Total	2 565 000	2 565 000

2. États finaux certifiés des dépenses pour 1996-1997

- 2.1 Les états financiers finaux relatifs aux projets d'élaboration de programmes du Ministère de l'Éducation ont été certifiés par le "Director, Languages Services Branch" et le "Director of Financial Operations".

Les états financiers finaux relatifs à l'enseignement Supérieur de l'Alberta ont été certifiés par le "Director - Public Institutions" et le "Senior Director Finance".

.../2

- 2 -

2.2 Calcul du montant admissible

LE MOINDRE DE:

Contribution approuvée 2 565 000 \$ (A)

ET LA SOMME DES:

Montants admissibles (selon l'Annexe A) 2 354 493

Plus:

Transferts admissibles (selon l'Annexe A) 72 001

2 426 494 \$ (B)

2.3 Calcul du solde dû :

Le moindre de (A) et (B) 2 426 494 \$

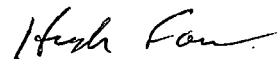
Moins: montants versés 2 565 000

Montant dû à (par) la province (138 506)\$

La province doit rembourser 138 506 \$ pour 1996-1997.

3. Recommandation :

La recommandation pour le versement du deuxième paiement de 1997-1998 sera faite à la réception et à l'acceptation des états financiers intérimaires certifiés de 1997-1998. Ce montant sera réduit de 138 506 \$.



Hugh Fasken

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - Etats financiers finaux
Exercice financier: 1996-1997
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Alberta
Date:

26-Jan-98

ANNEXE A-1

# du projet	Coût total	Contrib. du Canada	% de fin. autor.	Majoration possible	Dépenses réelles	Dépenses réelles admissibles	Montants admissibles	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib.	(B) surplus	Moindre de (A) et (B)	(A) 15 % de Contrib.	(B) Déficit	Moindre de (A) et (B)
(1)	(2)	(3)	(4)		(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)
	\$	\$	%	%	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Gestion scolaire													
1.a	183,500	91,750	50	50	218,191	109,096	91,750	13,763	0	0	13,763	17,346	13,763
1.b	43,000	21,500	50	50	12,133	6,067	6,067	3,225	15,434	3,225	3,225	0	0
1.c	24,000	12,000	50	50	29,419	14,710	12,000	1,800	0	0	1,800	2,710	1,800
1.d	69,500	34,750	50	50	61,256	30,628	30,628	5,213	4,122	4,122	5,213	0	0
2.a	324,744	162,372	50	50	300,356	150,178	150,178	24,356	12,194	12,194	24,356	0	0
2.b	11,800	5,900	50	50	48,280	24,140	5,900	885	0	0	885	18,240	885
2.c	33,456	16,728	50	50	9,100	4,550	4,550	2,509	12,178	2,509	2,509	0	0
2.d	0	0	0	50	13,734	6,867	0	0	0	0	0	6,867	0
3.a	660,240	330,120	50	50	778,149	389,075	330,120	49,518	0	0	49,518	58,955	49,518
3.b	13,020	6,510	50	50	79,333	39,667	6,510	977	0	0	977	33,157	977
3.c	155,400	77,700	50	50	75,712	37,856	37,856	11,655	39,844	11,655	11,655	0	0
3.d	35,340	17,670	50	50	10,589	5,295	5,295	2,651	12,376	2,651	2,651	0	0
4.a	35,850	17,925	50	50	35,829	17,915	17,915	2,689	11	11	2,689	0	0
4.b	10,450	5,225	50	50	292	146	146	784	5,079	784	784	0	0
4.c	12,700	6,350	50	50	9,462	4,731	4,731	953	1,619	953	953	0	0
4.d	0	0	0	50	13,417	6,709	0	0	0	0	0	6,709	0
5.a	92,530	46,265	50	50	69,448	34,724	34,724	6,940	11,541	6,940	6,940	0	0
5.b	9,928	4,964	50	50	8,703	4,352	4,352	745	613	613	745	0	0
5.c	19,542	9,771	50	50	22,518	11,259	9,771	1,466	0	0	1,466	1,488	1,466
5.d	0	0	0	50	21,728	10,864	0	0	0	0	0	10,864	0
6.a	42,850	21,425	50	50	12,024	6,012	6,012	3,214	15,413	3,214	3,214	0	0
6.b	6,000	3,000	50	50	957	479	479	450	2,522	450	450	0	0
6.c	16,150	8,075	50	50	50,365	25,183	8,075	1,211	0	0	1,211	17,108	1,211
6.d	0	0	0	50	1,665	833	0	0	0	0	0	833	0
Gestion scolaire													
Sous-total	1,800,000	900,000			1,882,660	941,330	767,057			49,318			69,619

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - Etats financiers finaux
Exercice financier: 1996-1997
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Alberta
Date: 26-Jan-98

ANNEXE A-1

# du projet (1)	Coût total (2)	Contrib. du Canada (3)	% de fin. autor. (4)	Majoration possible	Dépenses réelles (5)	Dépenses réelles admissibles (6)	Montants admissibles (7)	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib. (8)	(B) surplus (9)	Moindre de (A) et (B) (10)	(A) 15 % de Contrib. (11)	(B) Déficit (12)	Moindre de (A) et (B) (13)
Développement des programmes													
1	486,820	198,295	41	50	423,875	211,938	211,938	29,744	0	0	29,744	13,643	13,643
2	203,916	89,905	44	50	190,634	95,317	95,317	13,486	0	0	13,486	5,412	5,412
3	56,902	15,000	26	50	34,851	17,426	17,426	2,250	0	0	2,250	2,426	2,250
4	146,727	72,435	49	50	165,864	82,932	73,364	10,865	0	0	10,865	10,497	10,497
5	333,085	240,243	72	50	474,117	237,059	166,543	36,036	3,185	3,185	36,036	0	0
6	144,196	33,000	23	50	70,078	35,039	35,039	4,950	0	0	4,950	2,039	2,039
7	339,450	100,000	29	50	216,794	108,397	108,397	15,000	0	0	15,000	8,397	8,397
8	274,255	85,000	31	50	184,383	92,192	92,192	12,750	0	0	12,750	7,192	7,192
9	637,384	341,122	54	50	686,434	343,217	318,692	51,168	0	0	51,168	2,095	2,095
10	253,557	125,000	49	50	237,904	118,952	118,952	18,750	6,048	6,048	18,750	0	0
Développement des programmes													
Sous-total	2,876,292	1,300,000			2,684,934	1,342,467	1,237,858			9,233			51,524
Bourses d'études													
A	119,600	119,600	100	100	106,600	106,600	106,600	17,940	13,000	13,000	17,940	0	0
B	128,000	128,000	100	100	137,000	137,000	128,000	19,200	0	0	19,200	9,000	9,000
C i	3,000	3,000	100	100	579	579	579	450	2,421	450	450	0	0
C ii	114,400	114,400	100	100	114,400	114,400	114,400	17,160	0	0	17,160	0	0
Bourses d'études													
Sous-total	365,000	365,000			358,579	358,579	349,579			13,450			9,000
TOTAL	5,041,292	2,565,000			4,926,173	2,642,376	2,354,493			72,001			130,143

TRANSFERTS ADMISSIBLES: LE MOINDRE DES TRANSFERTS DISPONIBLES ET DES TRANSFERTS REQUIS

72,001

Montants admissibles (colonne 7)

Plus: Transferts admissibles

Moins: Paiements

Montant payable à (recevoir de) la province

2,354,493
72,001
2,426,494
2,565,000
(138,506)

Auteur : Hugh Fasken à JLS9-HULL
Date : 97-09-23 15:46
Priorité : Normale
pour : Francis Landry à JLS7-HULL
Objet : Govt of Alberta OLE

8138-7-1-96

How is it going about getting the additional info re fellowships re the agreement on gestion scolaire. On July 23 you gave us the final financial statements for FY 96/97 for gestion scolaire but the fellowship info was missing. Once I receive this info I can finish the analysis and recommend payment.

Thanks

Hugh

Vice-première ministre et
ministre du Patrimoine canadien



Deputy Prime Minister and
Minister of Canadian Heritage

Ottawa, Canada K1A 0M5

Canada



Telephone: (403) 427-2940

Fax: (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
Canada T5K 0L2

8138-7-¹2-96

July 22, 1997

Mr. Francis Landry
Senior Program Officer
Official Languages Support Programs
Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

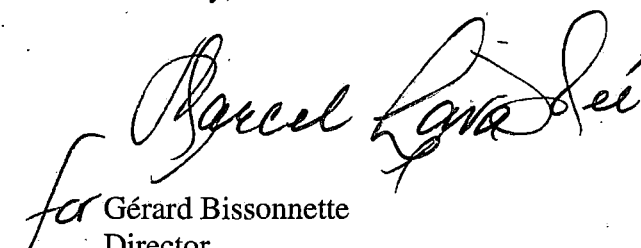
Dear Mr. Landry:

**Re: Final Statement of Expenditures, Canada-Alberta Special Agreement
1996-97 Fiscal Year**

Please find enclosed the Final Statement of Expenditures, Canada-Alberta Special Agreement for the 1996-97 fiscal year.

Thank you for your attention to this matter.

Sincerely,


for Gérard Bissonnette
Director
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Gary Baron, Executive Director, Financial Operations

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE AND FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES --- Alberta 1996-97

I. FRANCOPHONE GOVERNANCE

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Actual Expenditures April 1, 1996 - March 31, 1997
<i>Northwest Francophone Regional Authority #1</i>			
a) Professional and Technical Services	183,500.00	91,750.00	218,191.00
b) Travel and Training	43,000.00	21,500.00	12,133.00
c) Operation, Rental, Supplies	24,000.00	12,000.00	29,419.00
d) Equipment and Furniture	69,500.00	34,750.00	61,256.00
Total	320,000.00	160,000.00 /	320,999.00
<i>East Central Francophone Education Authority #3</i>			
a) Professional and Technical Services	325,087.00	162,372.00	300,356.00
b) Travel and Training	11,800.00	5,900.00	48,280.00
c) Operation, Rental, Supplies	33,456.00	16,728.00	9,100.00
d) Equipment and Furniture			13,734.00
Total	370,343.00	185,000.00 /	371,470.00
<i>North Central Francophone Education Region #4</i>			
a) Professional and Technical Services	660,245.00	330,120.00	778,149.00
b) Travel and Training	13,047.00	6,510.00	79,333.00
c) Operation, Rental, Supplies	156,597.00	77,700.00	75,712.00
d) Equipment and Furniture	35,423.00	17,670.00	10,589.00
Total	865,312.00	432,000.00 /	943,783.00

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Actual Expenditures April 1, 1996 - March 31, 1997
<i>Northeast Francophone Education Coordinating Council #2</i>			
a) Professional and Technical Services	35,850.00	17,925.00	35,829.00
b) Travel and Training	10,450.00	5,225.00	292.00
c) Operation, Rental, Supplies	12,700.00	6,350.00	9,462.00
d) Equipment and Furniture			13,417.00
Total	59,000.00	29,500.00 /	59,000.00

<i>South Central Francophone Education Coordinating Council #6</i>			
a) Professional and Technical Services	92,530.00	46,265.00	69,448.00
b) Travel and Training	9,928.00	4,964.00	8,703.00
c) Operation, Rental, Supplies	19,542.00	9,771.00	22,518.00
d) Equipment and Furniture			21,728.00
Total	122,000.00	61,000.00 /	122,397.00

<i>Southern Francophone Education Coordinating Council #7</i>			
a) Professional and Technical Services	42,850.00	21,425.00	12,024.00
b) Travel and Training	6,000.00	3,000.00	957.00
c) Operation, Rental, Supplies	16,150.00	8,075.00	50,365.00
d) Equipment and Furniture			1,665.00
Total	65,000.00	32,500.00 /	65,011.00

Total Costs	1,801,655.00	900,000.00 /	1,882,660.00
--------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Federal Support		900,000.00 /	
------------------------	--	---------------------	--

Provincial Support			982,660.00
---------------------------	--	--	-------------------

II. FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Budget	Federal Contribution	Revised Total Costs	Actual Expenditures April 1, 1996 to March 31, 1997	Approved Adjusted Federal Contribution
1. Francophone Education Framework	406,595.00	198,295.00	419,770.00	423,875.00	198,295.00
2. Communications, Policy Direction, Policy	187,060.00	89,905.00	188,067.00	190,634.00	89,905.00
3. Distance Learning	71,250.00	35,625.00	36,433.00	34,851.00	15,000.00
4. Fine Arts, Physical Education, Early Childhood	154,870.00	72,435.00	147,390.00	165,864.00	72,435.00
5. Special Education	301,775.00	145,890.00	490,243.00	474,117.00	240,243.00
6. Mathematics	194,860.00	97,430.00	69,993.00	70,078.00	33,000.00
7. Science	410,325.00	200,160.00	213,581.00	216,794.00	100,000.00
8. Social Studies	332,212.00	161,105.00	178,197.00	184,383.00	85,000.00
9. Français	316,710.00	153,355.00	728,681.00	686,434.00	341,122.00
10. Career and Technology Studies	301,775.00	145,800.00	255,815.00	237,904.00	125,000.00
Total Costs	2,677,432.00	1,300,000.00	2,728,170.00	2,684,934.00	1,300,000.00
Federal Support	1,300,000.00				1,300,000.00
Provincial Support	1,377,432.00			1,384,934.00	

The above expenditures in the implementation of the 1996-97 Canada/Alberta Special Agreement were incurred from April 1, 1996 to March 31, 1997.

Walter A. Bissonnette
for Gérard Bissonnette

Director
Language Services Branch

July 10, 1997
Date

Gary Baron
Gary Baron

Director
Financial Operations

July 17/97
Date



Telephone: (403) 427-2940
Fax: (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
Canada T5K 0L2

8138-7-2-96

July 22, 1997

Mr. Francis Landry
Senior Program Officer
Official Languages Support Programs
Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

**Re: Final Statement of Expenditures, Canada-Alberta Special Agreement
1996-97 Fiscal Year**

Please find enclosed the Final Statement of Expenditures, Canada-Alberta Special Agreement for the 1996-97 fiscal year.

Thank you for your attention to this matter.

Sincerely,


for Gérard Bissonnette
Director
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Gary Baron, Executive Director, Financial Operations

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE AND FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES --- Alberta 1996-97

I. FRANCOPHONE GOVERNANCE

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Actual Expenditures April 1, 1996 - March 31, 1997
<i>Northwest Francophone Regional Authority #1</i>			
a) Professional and Technical Services	183,500.00	91,750.00	218,191.00
b) Travel and Training	43,000.00	21,500.00	12,133.00
c) Operation, Rental, Supplies	24,000.00	12,000.00	29,419.00
d) Equipment and Furniture	69,500.00	34,750.00	61,256.00
Total	320,000.00	160,000.00 /	320,999.00

<i>East Central Francophone Education Authority #3</i>			
a) Professional and Technical Services	325,087.00	162,372.00	300,356.00
b) Travel and Training	11,800.00	5,900.00	48,280.00
c) Operation, Rental, Supplies	33,456.00	16,728.00	9,100.00
d) Equipment and Furniture			13,734.00
Total	370,343.00	185,000.00 /	371,470.00

<i>North Central Francophone Education Region #4</i>			
a) Professional and Technical Services	660,245.00	330,120.00	778,149.00
b) Travel and Training	13,047.00	6,510.00	79,333.00
c) Operation, Rental, Supplies	156,597.00	77,700.00	75,712.00
d) Equipment and Furniture	35,423.00	17,670.00	10,589.00
Total	865,312.00	432,000.00 /	943,783.00

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Actual Expenditures April 1, 1996 - March 31, 1997
<i>Northeast Francophone Education Coordinating Council #2</i>			
a) Professional and Technical Services	35,850.00	17,925.00	35,829.00
b) Travel and Training	10,450.00	5,225.00	292.00
c) Operation, Rental, Supplies	12,700.00	6,350.00	9,462.00
d) Equipment and Furniture			13,417.00
Total	59,000.00	29,500.00 /	59,000.00
<i>South Central Francophone Education Coordinating Council #6</i>			
a) Professional and Technical Services	92,530.00	46,265.00	69,448.00
b) Travel and Training	9,928.00	4,964.00	8,703.00
c) Operation, Rental, Supplies	19,542.00	9,771.00	22,518.00
d) Equipment and Furniture			21,728.00
Total	122,000.00	61,000.00 /	122,397.00
<i>Southern Francophone Education Coordinating Council #7</i>			
a) Professional and Technical Services	42,850.00	21,425.00	12,024.00
b) Travel and Training	6,000.00	3,000.00	957.00
c) Operation, Rental, Supplies	16,150.00	8,075.00	50,365.00
d) Equipment and Furniture			1,665.00
Total	65,000.00	32,500.00 /	65,011.00
Total Costs	1,801,655.00	900,000.00 /	1,882,660.00
Federal Support		900,000.00 /	
Provincial Support			982,660.00

II. FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Budget	Federal Contribution	Revised Total Costs	Actual Expenditures April 1, 1996 to March 31, 1997	Approved Adjusted Federal Contribution
1. Francophone Education Framework	406,595.00	198,295.00	419,770.00	423,875.00	198,295.00
2. Communications, Policy Direction, Policy	187,060.00	89,905.00	188,067.00	190,634.00	89,905.00
3. Distance Learning	71,250.00	35,625.00	36,433.00	34,851.00	15,000.00
4. Fine Arts, Physical Education, Early Childhood	154,870.00	72,435.00	147,390.00	165,864.00	72,435.00
5. Special Education	301,775.00	145,890.00	490,243.00	474,117.00	240,243.00
6. Mathematics	194,860.00	97,430.00	69,993.00	70,078.00	33,000.00
7. Science	410,325.00	200,160.00	213,581.00	216,794.00	100,000.00
8. Social Studies	332,212.00	161,105.00	178,197.00	184,383.00	85,000.00
9. Français	316,710.00	153,355.00	728,681.00	686,434.00	341,122.00
10. Career and Technology Studies	301,775.00	145,800.00	255,815.00	237,904.00	125,000.00
Total Costs	2,677,432.00	1,300,000.00	2,728,170.00	2,684,934.00	1,300,000.00
Federal Support	1,300,000.00				1,300,000.00
Provincial Support	1,377,432.00			1,384,934.00	

The above expenditures in the implementation of the 1996-97 Canada/Alberta Special Agreement were incurred from April 1, 1996 to March 31, 1997.

Walter Colquhoun
for Gérard Bissonnette

Director
Language Services Branch

July 12, 1997
Date

Gary Baron
Gary Baron

Director
Financial Operations

July 17/97
Date

8138-7-1-96

NOTE

A l'attention : Jean Carrier
Conseiller financier
15-9-B

De la part de : Francis Landry
Agent principal
15-7-J

Objet : Alberta : Sous-entente relative à la gestion scolaire ...

Date : le 23 juillet 1997

Tu trouveras ci-joint les états financiers FINAUX de 1996-1997 du Ministère de l'Éducation pour les activités de la Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes de français etc. qui relèvent de sa compétence.

Je joins également une *partie* des états financiers FINAUX de 1996-1997 du Ministère de l'Enseignement supérieur Ministère pour les activités de la Sous-entente qui relèvent de sa compétence. Il manque toujours les états financiers relatifs aux bourses d'études. Je te les acheminerai bien entendu sur réception.

J'attends en temps et lieu, les résultats de ton analyse.



8138-7-1-96

Commerce Place
10155 - 102 Street
Edmonton, Alberta
Canada T5J 4L5

May 1, 1997

Mr. Francis Landry
Official Languages Support Programs Branch
Canadian Heritage
7th Floor, 15 Eddy Street
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

Re: Canada-Alberta Agreement for the Enhancement of Minority-Language Education and French Second-Language Instruction-Sub Agreement on Student Support 1996-97

Enclosed you will find a Certificate of Expenditure of Committed Funds for promotion and marketing activities at Faculté Saint-Jean of the University of Alberta. The total amount of federal funding claimed is \$114,400. This amount reflects the revised approved reallocation for this project for 1996-97, including the original approval of \$80,000 and a reallocation of \$34,400, totaling \$114,400.

You will note that the expenses listed exceed this amount, due to a very active promotional strategy that was carried out by Faculté Saint-Jean. We are pleased to advise you that we have already seen very positive results, with the first-year enrollments there having increased by 13.5% over the previous year.

A report on the activities that were carried out, as well as supporting documents are also enclosed for your review. We trust these documents meet the requirements of the above-noted agreement and thank you for your ongoing support of this important initiative.

Sincerely,

Wayne Shillington
Director
Post-Secondary Programs

WS:dc

Enclosure

c.c. Anne Brereton

**LANGUAGE SERVICES BRANCH**Address: 9th Floor, Devonian Building 11160 Jasper Avenue, Edmonton (Alberta) T5K 0L2

To:

Francis Landry
Canada Heritage

Fax number:

(819) 953-6580

From:

Wally Lazaruk

Date :

July 22, 1997

Pages :



(including cover sheet)

Original to follow:

☒ yes☐ no

Message :

Telephone : (403) 427-2940

Fax: (403) 422-1947

E-mail address: LSB@edc.gov.ab.ca

CONFIDENTIAL

The information contained in the accompanying transmission is confidential. It is intended only for the use of the individual identified above. Any dissemination or distribution of the accompanying communication is prohibited. If you received this communication in error, please notify us immediately by telephone and destroy the transmission. Thank you.

Telephone: (403) 427-2940
Fax: (403) 422-1947Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
Canada T5K 0L2

July 22, 1997

Mr. Francis Landry
Senior Program Officer
Official Languages Support Programs
Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

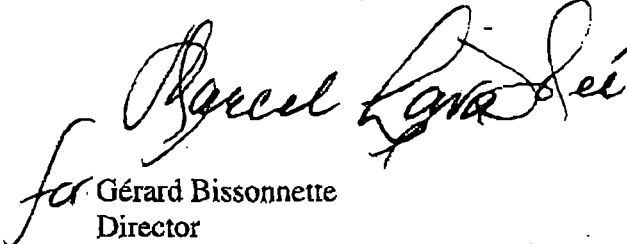
Dear Mr. Landry:

**Re: Final Statement of Expenditures, Canada-Alberta Special Agreement
1996-97 Fiscal Year**

Please find enclosed the Final Statement of Expenditures, Canada-Alberta Special Agreement for the 1996-97 fiscal year.

Thank you for your attention to this matter.

Sincerely,


for Gérard Bissonnette
Director
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Gary Baron, Executive Director, Financial Operations

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE AND FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES — Alberta 1996-97

I. FRANCOPHONE GOVERNANCE

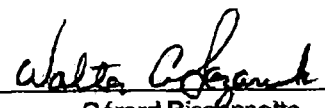
Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Actual Expenditures April 1, 1996 - March 31, 1997
<i>Northwest Francophone Regional Authority #1</i>			
a) Professional and Technical Services	183,500.00	91,750.00	218,191.00
b) Travel and Training	43,000.00	21,500.00	12,133.00
c) Operation, Rental, Supplies	24,000.00	12,000.00	29,419.00
d) Equipment and Furniture	69,500.00	34,750.00	61,256.00
Total	320,000.00	160,000.00 /	320,999.00
<i>East Central Francophone Education Authority #3</i>			
a) Professional and Technical Services	325,087.00	162,372.00	300,356.00
b) Travel and Training	11,800.00	5,900.00	48,280.00
c) Operation, Rental, Supplies	33,456.00	16,728.00	9,100.00
d) Equipment and Furniture			13,734.00
Total	370,343.00	185,000.00 /	371,470.00
<i>North Central Francophone Education Region #4</i>			
a) Professional and Technical Services	660,245.00	330,120.00	778,149.00
b) Travel and Training	13,047.00	6,510.00	79,333.00
c) Operation, Rental, Supplies	156,597.00	77,700.00	75,712.00
d) Equipment and Furniture	35,423.00	17,670.00	10,589.00
Total	865,312.00	432,000.00 /	943,783.00

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Actual Expenditures April 1, 1996 - March 31, 1997
Northeast Francophone Education Coordinating Council #2			
a) Professional and Technical Services	35,850.00	17,925.00	35,829.00
b) Travel and Training	10,450.00	5,225.00	292.00
c) Operation, Rental, Supplies	12,700.00	6,350.00	9,462.00
d) Equipment and Furniture			13,417.00
Total	59,000.00	29,500.00 /	59,000.00
South Central Francophone Education Coordinating Council #6			
a) Professional and Technical Services	92,530.00	46,265.00	69,448.00
b) Travel and Training	9,928.00	4,964.00	8,703.00
c) Operation, Rental, Supplies	19,542.00	9,771.00	22,518.00
d) Equipment and Furniture			21,728.00
Total	122,000.00	61,000.00 /	122,397.00
Southern Francophone Education Coordinating Council #7			
a) Professional and Technical Services	42,850.00	21,425.00	12,024.00
b) Travel and Training	6,000.00	3,000.00	957.00
c) Operation, Rental, Supplies	16,150.00	8,075.00	50,365.00
d) Equipment and Furniture			1,665.00
Total	65,000.00	32,500.00 /	65,011.00
Total Costs	1,801,655.00	900,000.00 /	1,882,660.00
Federal Support		900,000.00 /	
Provincial Support			982,660.00

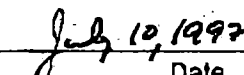
II. FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Budget	Federal Contribution	Revised Total Costs	Actual Expenditures April 1, 1996 to March 31, 1997	Approved Adjusted Federal Contribution
1. Francophone Education Framework	406,595.00	198,295.00	419,770.00	423,875.00	198,295.00
2. Communications, Policy Direction, Policy	187,060.00	89,905.00	188,067.00	190,634.00	89,905.00
3. Distance Learning	71,250.00	35,625.00	36,433.00	34,851.00	15,000.00
4. Fine Arts, Physical Education, Early Childhood	154,870.00	72,435.00	147,390.00	165,864.00	72,435.00
5. Special Education	301,775.00	145,890.00	490,243.00	474,117.00	240,243.00
6. Mathematics	194,860.00	97,430.00	69,993.00	70,078.00	33,000.00
7. Science	410,325.00	200,160.00	213,581.00	216,794.00	100,000.00
8. Social Studies	332,212.00	161,105.00	178,197.00	184,383.00	85,000.00
9. Français	316,710.00	153,355.00	728,681.00	686,434.00	341,122.00
10. Career and Technology Studies	301,775.00	145,800.00	255,815.00	237,904.00	125,000.00
Total Costs	2,677,432.00	1,300,000.00	2,728,170.00	2,684,934.00	1,300,000.00
Federal Support	1,300,000.00				1,300,000.00
Provincial Support	1,377,432.00			1,384,934.00	

The above expenditures in the implementation of the 1996-97 Canada/Alberta Special Agreement were incurred from April 1, 1996 to March 31, 1997.


for Gérard Bissonnette

Director
Language Services Branch


Date


Gary Baron

Director
Financial Operations


Date

RECRUTEMENT ET RELATIONS PUBLIQUES

Rapport d'activités

1996-1997

I - RELATIONS PUBLIQUES.

Le travail de relations publiques de la Faculté Saint-Jean est axé en dernière analyse sur le recrutement d'étudiants éventuels. Les étudiants francophones dans l'Ouest canadien sont très peu nombreux et dispersés sur un immense territoire. L'établissement d'écoles francophones autonomes est très récent et ne rejoint qu'un très petit pourcentage de jeunes ayant droit à ce service. Aussi est-ce donc un travail relativement lourd et coûteux qu'il faut envisager pour l'avenir prévisible si l'on veut que les jeunes pour qui l'institution existe puisse connaître cette institution et les avantages qu'elle représente pour leur avenir. En plus, les jeunes francophiles qui pourraient se prévaloir de ses services sont également dispersés de façon très éparse.

Présence dans la communauté.

La Faculté s'est rendu présente le plus possible aux manifestations de vie francophone au plan local et national par des annonces et kiosques: Fête Franco-albertaine; ACELF; Festival du multiculturalisme; Rond-Point; Conseil français; ACPI; AQISEP; CPF; FJA; etc.

Un kiosque annonçant les programmes de Saint-Jean fut également monté lors des foires pour les carrières dans la province de l'Alberta dont Banff, Calgary, Red Deer, Spruce Grove, etc. Des communiqués de presse furent envoyés régulièrement aux publications de l'Université (Folio) et de la communauté franco-albertaine (Le Franco). Un bon nombre de ces communiqués furent publiés.

Nous prévoyons en 1997 refaire le kiosque qui a déjà une dizaine d'années et qui a fait son temps.

Annonces publicitaires.

En plus de la publicité pour des activités particulières, en 1996-97, un programme d'annonce à la télévision et radio de Radio Canada a été rendu possible grâce aux annonces d'intérêt public. Nous avons également tenté un programme d'annonces payées à la télévision anglaise locale et au Québec. Le coût nous est apparu excessif devant le peu de résultats court terme que nous avons pu observer. Ce serait souhaitable afin de faire connaître cette institution au public général, "ce secret bien gardé", mais les coupures budgétaires imposées ne nous ont pas permis de poursuivre.

II - VISITES DES ECOLES.

Il nous est encore possible de prendre du temps des classes de français au secondaire dans la plupart des écoles de l'Ouest canadien pour y parler de la Faculté aux élèves. Aussi, nous avons un agent à plein temps qui y circule régulièrement. En plus, nous avons utilisé les services de nos étudiants qui ont accepté de faire eux aussi des tournées, soit avec l'agent, soit seuls.

Alberta

Au cours de l'année, nous avons pu visiter toutes les écoles secondaires de l'Alberta où il y a un programme d'immersion et une trentaine d'écoles où on y enseigne le français langue seconde au niveau secondaire. Plusieurs écoles ont été visitées deux fois: les onzièmes et dixièmes au printemps de 1996 puis les douzièmes à l'automne 96 ou au printemps 97.

En plus, deux sessions (une à Calgary, l'autre à Edmonton) avec des conseillers des écoles où il y a des programmes d'immersion au niveau secondaire eurent lieu. Ces sessions furent fort appréciées par les conseillers et devront se répéter annuellement.

Une journée "portes ouvertes" fut organisée pour les finissants des écoles francophones de la province et nous avons pu y accueillir des élèves de toutes les écoles francophones de la province.

Colombie Britannique

Plus d'une trentaine d'écoles où on a des programmes d'immersion au secondaire ont été visitées au cours de l'année. C'est un domaine où on cherche à être de plus en plus présent.

Saskatchewan

Seulement un petit nombre d'écoles ont été visitées au cours de l'année, mais on retournera au printemps de 1997 dans l'espoir d'accéder aux cours de français. Jusqu'ici il y a eu une assez grande réticence à nous permettre de passer dans les salles de cours.

Québec

Depuis plusieurs années, il nous apparaît important d'amener un bon nombre d'étudiants québécois pour aider à notre mandat d'unité nationale et pour enrichir le français utilisé dans notre milieu. Cette année, nous avons accompagné les universités québécoises dans les milieux où l'anglais est moins présent: le Saguenay, la Côte Nord, l'Abitibi-Témiscamingue et Trois Rivières où nous avons beaucoup recruté dans le passé. Nous avons pu ensuite faire rencontrer les intéressés par un étudiant de Saint-Jean qui était rentré au Québec durant le temps des fêtes ou par d'autres moyens. L'approche utilisée semble productive.

III - RECRUTEMENT INTERNATIONAL

Ce secteur qui représente un intérêt important pour l'Université et pourrait être important pour Saint-Jean fut exploré par deux initiatives. La doyenne s'est rendue en France à l'automne de 1996 et visita plusieurs centres universitaires et poursuit actuellement des démarches pour faciliter des échanges. Le vice-doyen au développement s'est rendu à Berlin pour un atelier regroupant des agents de liaison avec des institutions. Plusieurs contacts intéressants ont été établis et se poursuivent bien que l'intérêt des agents est généralement pour des cours d'anglais langue seconde. Des démarches ont été entreprises pour poursuivre des contacts dans le Sud-est asiatique. Il est espéré qu'un voyage dans le cadre du sommet de la francophonie (Hanoi 1997) pourra explorer ce marché davantage.

Frank McMahon
Vice-doyen au développement

Le 16 avril 1997

À : Dr. Claudette Tardif, Doyenne
Dr. Frank McMahon, Vice-Doyen

DE : Nicole Johnson

OBJET : Comptes de publicité et de recrutement pour l'année 1996-97

	<u>Montant prévu</u>	<u>Montant final</u>	<u>Total</u>
Recrutement :	11,955.84 \$	46,653.31 \$	58,609.15 \$
Relations publiques :	---	4,298.08 \$	4,298.08 \$
Publicité :	2,267.33 \$	48,040.17 \$	50,307.50 \$
Nouvelles Saint-Jean	---	4,098.22 \$	4,098.22 \$
TOTAL			117,312.95 \$

Page No. 1
04/16/96

FORMULAIRE	DATE	FOURNISSEUR	MONTANT PREVU	MONTANT FINAL	CHARGER A	NUMERO DE COMPTE	INDEX
PR:077353	04/17/96	Palmer Jarvis/annonces	0.00	1026.42	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:77373	05/01/96	Mikes Bus Lines/choral	0.00	56.27	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:77374	05/01/96	Frontenacs FSJ/Bus	0.00	60.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PPO:258737	05/01/96	CPF/booth/immersion	0.00	50.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PPO:258738	05/01/96	CPF/pub/immersion	0.00	60.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PPO:259401	05/01/96	Creative concepts/pens	0.00	470.63	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:77386	05/07/96	Palmer-Jarvis/WCatholi	0.00	400.70	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:77388	05/07/96	Ecole Voyageur/transpo	0.00	409.24	PUB	30 35010 4201	FSJ
PR:77387	05/07/96	Ecole Mallaig/transpor	0.00	112.50	PUB	30 35010 4204	FSJ
LEDGER	05/31/96	ACPI/CAIT/McMahon	0.00	511.55	PUB	30 35010 4204	FSJ
WO:6584	06/01/96	Graphics/McMahon/logo	0.00	152.67	PUB	30 35010 4201	FSJ
PR:089703	06/01/96	Ma Carriere/avril-mai	0.00	2046.20	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:089719	06/03/96	ACFA/Fete Franco/ad	0.00	500.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PO:13104GL	06/06/96	Ouellette Productions	0.00	9207.90	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:089731	06/10/96	Ouellette Productions	0.00	1896.83	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:089735	07/01/96	Ouellette Prod./TV com	0.00	1227.72	PUB	30 35010 4204	FSJ
PPO:263153	07/01/96	ACELF/McMahon	0.00	648.39	PUB	30 35010 4204	FSJ
PO:140266K	07/12/96	WICTV/videos/McMahon	0.00	6085.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:077400	07/20/96	Ma Carriere/ad/McMahon	0.00	2000.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
QUAL	07/31/96	Holeton, J.	0.00	49.00	PUB	30 35010 1560	FSJ
PO:264161	08/01/96	ACFA Reg./McMahon/cont	0.00	350.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PO:142946K	08/16/96	ITV/Ad/McMahon	0.00	6225.56	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:36239	08/20/96	Le Franco	0.00	102.31	PUB	30 35010 4204	FSJ
WO:6966	08/31/96	Graphic/ad/ski/McMahon	0.00	145.67	PUB	30 35010 4201	FSJ
WO:6603	08/31/96	Graphic/carriere/McMah	0.00	129.56	PUB	30 35010 4201	FSJ
WO:7033	08/31/96	Graphic/ad/McMahon	0.00	92.28	PUB	30 35010 4201	FSJ
PPO:264709	09/01/96	West.Catholic Reporter	0.00	175.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
WO:7122	09/01/96	Graphic/ad/ski/McMahon	0.00	85.85	PUB	30 35010 4201	FSJ
PPO:263282	09/01/96	Parlement Jeunesse/ad	0.00	119.52	PUB	30 35010 4204	FSJ
PPO:264753	09/01/96	Can.Parents for French	0.00	240.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PETTY CASH	09/04/96	Pomerleau/Astral Photo	0.00	18.38	PUB	30 35010 4201	FSJ
PR:089757	09/09/96	Palmer-Jarvis/ad/poste	0.00	1969.12	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68281	10/01/96	Alliance radios commun	0.00	1000.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68285	10/01/96	ACFA reg./epluchette	0.00	25.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68284	10/01/96	Le Chinook/ad/McMahon	0.00	141.19	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68254	10/01/96	Video Video Prod. Serv	0.00	2046.20	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:089758	10/01/96	Video Video Prod. Serv	0.00	2046.20	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68255	10/10/96	Video Video Prod. Serv	0.00	511.55	PUB	30 35010 4204	FSJ
PPO:268352	10/15/96	Studio Post/video copy	0.00	419.47	PUB	30 35010 4210	FSJ
PR:68318	10/16/96	ACFA/Rond Point/ad	90.95	0.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68294	11/01/96	Western Catholic Repor	0.00	307.13	PUB	30 35010 4204	FSJ

Page No. 2
04/16/97

FORMULAIRE	DATE	FOURNISSEUR	MONTANT PREVU	MONTANT FINAL	CHARGER A	NUMERO DE COMPTE	INDEX
PR:68297	11/01/96	Western Catholic Repor	0.00	259.88	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68324	11/01/96	ACFA/Rond Point/kiosqu	0.00	17.90	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68332	11/01/96	Comm. Cult. Fransaskoi	0.00	503.43	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68323	11/01/96	Video Video Prod. Serv	0.00	194.39	PUB	30 35010 4210	FSJ
PP0:268339	11/01/96	Western Display/kiosqu	0.00	302.50	PUB	30 35010 4204	FSJ
PP0:267326	11/01/96	Calgary Career Expo'96	0.00	150.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68317	11/01/96	Le Franco/ad/McMahon	0.00	68.43	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68286	11/08/96	Ouellette Prod/ad	0.00	301.05	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:68334	11/15/96	Studio Post/video copy	0.00	230.20	PUB	30 35010 4204	FSJ
WO:7546	11/30/96	Graphics/ad/McMahon	0.00	143.15	PUB	30 35010 4201	FSJ
PR:68293	11/30/96	Canal CFTU-TV	0.00	500.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
WO:7307	12/15/96	Graphics/ad/McMahon	0.00	294.20	PUB	30 35010 4201	FSJ
PR:52773	01/20/97	OPSCOM/ad/McMahon	2033.00	0.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:52507	01/31/97	ACPI/ad/McMahon	0.00	306.93	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:52517	01/31/97	Le Franco/McMahon	0.00	306.93	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:52516	01/31/97	Le Franco/McMahon	0.00	141.19	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:52515	01/31/97	Le Franco/X-mas wishes	0.00	71.62	PUB	30 35010 4204	FSJ
WO:7870	01/31/97	Graphics/ad/McMahon	0.00	159.48	PUB	30 35010 4201	FSJ
PR:52759	02/01/97	Studio Post/Pomerleau	0.00	255.27	PUB	30 35010 4279	FSJ
52753	02/01/97	Cons.Vie Franc Ameriqu	0.00	55.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
52756	02/01/97	CBC/McMahon	0.00	169.84	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:52761	02/01/97	King George Sc/McMahon	0.00	102.31	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:52544	02/01/97	AB CatholicDir/McMahon	0.00	125.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
PR:52547	02/01/97	Can.ParentsFr./McMahon	0.00	240.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
IN:	02/11/97	Scamper del/Studio Pst	0.00	20.46	PUB	30 35010 4252	FSJ
PR:52781	03/18/97	Students'Union/ad	143.38	0.00	PUB	30 35010 4204	FSJ
*** Total ***			2267.33	48040.17	= 50 307.50		

Page No. 1
04/16/96

FORMULAIRE	DATE	FOURNISSEUR	MONTANT PREVU	MONTANT FINAL	CHARGER A	NUMERO DE COMPTE	INDEX
IN:65040	06/01/96	QCP/Pomerleau/letterhe	0.00	127.95	REL PUBLIC 30	35010 4282	FSJ
IN:8478372	08/01/96	Purolator/Pomerleau	0.00	48.44	REL PUBLIC 30	35010 4252	FSJ
PR:36238	08/02/96	Dir.Can Schools/Pomerl	0.00	112.54	REL PUBLIC 30	35010 4216	FSJ
INV DISTR	08/02/96	Pomerleau/tuition fees	0.00	275.00	REL PUBLIC 30	35010 4201	FSJ
PPO:268351	10/15/96	McBain/camera/Pomerlea	0.00	162.67	REL PUBLIC 30	35010 4210	FSJ
PPO:267327	11/01/96	Educ.Liaison Assoc. AB	0.00	100.00	REL PUBLIC 30	35010 3010	FSJ
TRAVEL	11/01/96	McMahon/Banff	0.00	160.00	REL PUBLIC 30	35010 4204	FSJ
PR:68321	11/01/96	Southam/Directory scho	0.00	112.54	REL PUBLIC 30	35010 4216	FSJ
PO:159596K	11/07/96	Display Design/Pomerle	0.00	2744.98	REL PUBLIC 30	35010 9310	FSJ
WO:1911	11/30/96	Photo Serv/Pomerleau	0.00	245.59	REL PUBLIC 30	35010 4279	FSJ
IN:75324	11/30/96	QCP/Pomerleau/Bus.card	0.00	131.75	REL PUBLIC 30	35010 4282	FSJ
WO:1684	12/15/96	Photo Serv/Pomerleau	0.00	13.00	REL PUBLIC 30	35010 4210	FSJ
PR:52760	02/01/97	Can. Parents Fr./Pomer	0.00	37.00	REL PUBLIC 30	35010 4216	FSJ
PETTY CASH	02/13/97	Pomerleau/cartes/photo	0.00	26.62	REL PUBLIC 30	35010 4201	FSJ
*** Total ***			0.00	4298.08			

Page No. 1

04/16/9

FORMULAIRE	DATE	FOURNISSEUR	MONTANT PREVU	MONTANT FINAL	CHARGER A	NUMERO DE COMPTE	INDEX
CASUAL	05/31/96	Gauvin, F.	0.00	2052.96	BULLETIN	30 35010 1960	FSJ
IN:65029	06/01/96	QCP/Gauvin/enveloppes	0.00	202.20	BULLETIN	30 35010 4282	FSJ
CASUAL	06/30/96	Gauvin, F	0.00	1938.30	BULLETIN	30 35010 1960	FSJ
CASUAL	06/30/96	Murray, V	0.00	78.00	BULLETIN	30 35010 1960	FSJ
CASUAL	07/31/96	Gauvin, F.	0.00	1162.98	BULLETIN	30 35010 1960	FSJ
WO:6496	08/31/96	Graphic/Newsltr/Gauvin	0.00	1791.93	BULLETIN	30 35010 4201	FSJ
CASUAL	08/31/96	Gauvin, France	0.00	316.68	BULLETIN	30 35010 1960	FSJ
CASUAL	09/30/96	Gauvin, France	0.00	1664.00	BULLETIN	30 35010 1940	FSJ
LEDGER	10/31/96	Gauvin, France	0.00	1664.00	BULLETIN	30 35010 1940	FSJ
CASUAL	10/31/96	Gauvin, France	0.00	1419.60	BULLETIN	30 35010 1960	FSJ
LEDGER	11/30/96	Gauvin, France	0.00	1664.00	BULLETIN	30 35010 1940	FSJ
IN:77263	12/11/96	QCP/Envelopes/Gauvin	0.00	127.19	BULLETIN	30 35010 4282	FSJ
WO:7852	01/31/97	Graphics/newsletter	0.00	1976.90	BULLETIN	30 35010 4237	FSJ
*** Total ***			0.00	16058.74			

4,098.22

Page No. 1
04/16/96

FORMULAIRE	DATE	FOURNISSEUR	MONTANT PREVU	MONTANT FINAL	CHARGER A	NUMERO DE COMPTE	INDEX
IN:7454098	04/04/96	Purolator/Pomerleau	0.00	33.00	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
TRAVEL	04/09/96	Pomerleau/Vancouver	0.00	225.13	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	04/09/96	Pomerleau/Vancouver	0.00	3090.31	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
CASUAL	04/10/96	Lemay, Julie	0.00	116.48	RECRUT	30 35010 1960	FSJ
TRAVEL	04/11/96	McMahon/Gravelbourg	0.00	697.03	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	04/12/96	Pomerleau/interurbains	0.00	26.60	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	04/15/96	Pomerleau/Vancouver	0.00	451.78	RECRUT	30 35010 3080	FSJ
TRAVEL	04/16/96	McMahon/Winnipeg	0.00	534.52	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
IN:894931	05/01/96	Photo serv/Pomerleau	0.00	7.53	RECRUT	30 35010 4279	FSJ
WO:8599	05/01/96	Photo serv/Pomerleau	0.00	143.69	RECRUT	30 35010 4279	FSJ
CASUAL	05/31/96	Thibeault,J.	0.00	179.92	RECRUT	30 35010 1960	FSJ
CASUAL	05/31/96	Burton, EJ	0.00	358.54	RECRUT	30 35010 1960	FSJ
CASUAL	05/31/96	Hutchinson, S.	0.00	764.40	RECRUT	30 35010 1960	FSJ
TRAVEL	05/31/96	Burton, E.	0.00	345.64	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
IN:	05/31/96	Vehicle pool/Pomerleau	0.00	907.93	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
IN:341	06/14/96	VehiculePool/Pomerleau	0.00	872.04	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
TRAVEL	06/30/96	Hutchinson, Saleema	0.00	45.99	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	06/30/96	Pomerleau,B/Ft.McMurra	0.00	370.01	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	06/30/96	Pomerleau,B/Lethbridge	0.00	940.30	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	06/30/96	Pomerleau,B/Calgary	0.00	316.72	RECRUT	30 35010 3080	FSJ
TRAVEL	06/30/96	Pomerleau,B/Parking	0.00	36.37	RECRUT	30 35010 3080	FSJ
CASUAL	06/30/96	Hutchinson, S	0.00	713.44	RECRUT	30 35010 1960	FSJ
IN:67215	07/01/96	QCP/Info card/Pomerleau	0.00	224.06	RECRUT	30 35010 4282	FSJ
IN:67204	07/01/96	QCP/Info card/Pomerleau	0.00	177.00	RECRUT	30 35010 4282	FSJ
TRAVEL	07/03/96	Pomerleau/St-Paul	0.00	305.10	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
IN83772590	07/04/96	Purolator/Pomerleau	0.00	142.39	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
PR:089738	07/04/96	AQISEP/McMahon	0.00	115.00	RECRUT	30 35010 4204	FSJ
PR:089745	07/05/96	AQISEP/Pomerleau	0.00	49.17	RECRUT	30 35010 4204	FSJ
TRAVEL	07/05/96	Pomerleau/Calgary	0.00	173.75	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	07/05/96	Pomerleau/misc.	0.00	88.32	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
PETTY CASH	07/08/96	Pomerleau/Hutchinson	0.00	68.38	RECRUT	30 35010 4201	FSJ
IN86634722	07/11/96	Purolator/Pomerleau	0.00	44.98	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
TRAVEL	07/14/96	McMahon/Plamondon...	0.00	313.16	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	07/16/96	Brais, Andrea/Promotio	0.00	57.72	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
IN:626	07/31/96	Vehicle pool/Pomerleau	0.00	156.89	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
TRAVEL	07/31/96	Hutchinson,S/Red Deer	0.00	35.61	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	07/31/96	McMahon/AQISEP/confer	0.00	1230.60	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	07/31/96	Pomerleau/Laval	0.00	856.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
CASUAL	07/31/96	Hutchinson, Saleema	0.00	254.80	RECRUT	30 35010 1960	FSJ
CASUAL	08/31/96	Perron, Christian	0.00	50.96	RECRUT	30 35010 1960	FSJ
PR:68270	09/12/96	Cader Bateman/McMahon	0.00	1290.13	RECRUT	30 35010 4940	FSJ

Page No. 2
04/16/97

FORMULAIRE	DATE	FOURNISSEUR	MONTANT PREVU	MONTANT FINAL	CHARGER A	NUMERO DE COMPTE	INDEX
IN:	09/30/96	Vehicle Pool/Pomerleau	0.00	89.54	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
PPO:266360	10/01/96	Le Carrefour/Dictionna	0.00	52.13	RECRUT	30 35010 4201	FSJ
IN:	10/01/96	Vehicle Pool/Pomerleau	0.00	355.20	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
PR:68306	10/11/96	ICEF-Berlin/McMahon	0.00	4390.75	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
PETTY CASH	10/24/96	Pomerleau/interurbains	0.00	26.87	RECRUT	30 35010 4201	FSJ
IND:894903	11/01/96	Public Affairs/Ureport	0.00	2500.00	RECRUT	30 35010 4204	FSJ
PPO:268549	11/01/96	Miller/Pomerleau	0.00	158.22	RECRUT	30 35010 4201	FSJ
PR:68328	11/06/96	Atomic Transp./Pomerle	0.00	46.28	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
TRAVEL	11/13/96	Pomerleau/Quebec/Calga	0.00	1895.69	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
PPO:269896	11/19/96	U.Sherbrooke/Pomerleau	0.00	1261.97	RECRUT	30 35010 4210	FSJ
IN:	11/30/96	Vehicle Pool/Pomerleau	0.00	480.25	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
IN:	11/30/96	Vehicle Pool/McMahon	0.00	189.45	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
CASUAL	11/30/96	Jean-Proulx, Yannick	0.00	2557.13	RECRUT	30 35010 1940	FSJ
IN:1512747	12/01/96	Purolator/Pomerleau	0.00	51.72	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
PPO:269065	12/01/96	Miller/Pomerleau	0.00	88.56	RECRUT	30 35010 4294	FSJ
IN:1611847	12/06/96	Purolator/Pomerleau	0.00	64.97	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
WO:7629	12/15/96	Graphics/banner/Pomerl	0.00	111.70	RECRUT	30 35010 4201	FSJ
WO:6515	12/15/96	Graphics/brochure	0.00	1004.82	RECRUT	30 35010 4201	FSJ
CASUAL	12/30/96	Hudon, Stephanie	0.00	120.00	RECRUT	30 35010 1560	FSJ
WO:268588	12/31/96	Display Design/Pomerle	0.00	356.04	RECRUT	30 35010 4210	FSJ
PPO:269317	12/31/96	Display Design/Pomerle	0.00	551.43	RECRUT	30 35010 4210	FSJ
TRAVEL	12/31/96	Pomerleau/Ft.McMurray	0.00	293.13	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	12/31/96	Pomerleau/Montreal	0.00	1923.65	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
PR:68346	12/31/96	Ecole Ste-Anne/McMahon	0.00	189.15	RECRUT	30 35010 4204	FSJ
PR:68347	12/31/96	Atomic Transp./Pomerle	0.00	46.28	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
IN:	12/31/96	Vehicle Pool/Pomerleau	0.00	1358.47	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
CASUAL	12/31/96	Jean-Proulx, Yannick	0.00	2240.30	RECRUT	30 35010 1940	FSJ
TRAVEL	01/02/97	McMahon/Regina Sask.	0.00	443.79	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
PPO:271498	01/02/97	Studio Post/Promo VHS	0.00	255.27	RECRUT	30 35010 4210	PUB
IN:	01/09/97	Purolator/Pomerleau	0.00	85.01	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
TRAVEL	01/14/97	Laberge, Jimmy	0.00	190.13	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
IN:78747	01/16/97	QCP/info card/Pomerlea	0.00	177.00	RECRUT	30 35010 4282	FSJ
IN:	01/29/97	Vehicle Pool/Pomerleau	0.00	173.00	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
TRAVEL	01/31/97	Jean-Proulx, Yanick	0.00	2416.17	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	01/31/97	Pomerleau/insurance	0.00	46.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
WO:2042	01/31/97	Photo Serv./Pomerleau	0.00	536.35	RECRUT	30 35010 4279	FSJ
WO:2039	01/31/97	Photo Serv./Pomerleau	0.00	179.95	RECRUT	30 35010 4279	FSJ
WO:8010	01/31/97	Graph./Id:955056/Pomer	0.00	22.00	RECRUT	30 35010 4279	FSJ
WO:2122	01/31/97	Photo Serv./Pomerleau	0.00	198.35	RECRUT	30 35010 4279	FSJ
TRAVEL	02/01/97	Pomerleau/Jonquiere	0.00	829.56	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	02/01/97	Pomerleau/Calgary	0.00	163.79	RECRUT	30 35010 3010	FSJ

Page No. 3
04/16/97

FORMULAIRE	DATE	FOURNISSEUR	MONTANT PREVU	MONTANT FINAL	CHARGER A	NUMERO DE COMPTE	INDEX
TRAVEL-?	02/01/97	Villeneuve/Calgary	0.00	149.81	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
PR:52539	02/01/97	Ecole Heritage/McMahon	0.00	382.50	RECRUT	30 35010 4201	FSJ
TRAVEL	02/04/97	Hudon, S/Baie-Comeau	0.00	245.62	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	02/04/97	Pomerleau/Baie-Comeau	0.00	634.22	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
IN:2428749	02/20/97	Purolator/Pomerleau	0.00	27.57	RECRUT	30 35010 4252	FSJ
IN:	02/28/97	Vehicle Pool/Pomerleau	0.00	87.55	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
IN:	02/28/97	Vehicle Pool/McMahon	0.00	194.58	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
TRAVEL	03/01/97	Blackburn/Calgary	448.06	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/01/97	Girard, D./Vancouver	77.00	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/01/97	Vollmers, S./Vancouver	239.56	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/01/97	Gobeil-Dwyer/Victoria	1114.92	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/01/97	Pomerleau/Calgary	462.69	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/03/97	Pomerleau/Vancouver	1522.35	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/20/97	McMahon/Calgary	247.66	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/20/97	McMahon/Lethbridge	207.59	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
TRAVEL	03/26/97	Pomerleau/B.C.	4488.14	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ
IN:	03/31/97	Vehicle Pool/Pomerleau	303.94	0.00	RECRUT	30 35010 4810	FSJ
TRAVEL	03/31/97	McMahon, F./Berlin	2843.93	0.00	RECRUT	30 35010 3010	FSJ

*** Total ***

11955.84 46653.31 = 58 609.15



*Shaded areas are for Federal Government use only — Les sections ombragées à l'usage du Gouvernement Fédéral seulement

Date April 30, 1997	Claimant file number — Numéro de dossier du requérant	Our file number — Notre numéro de dossier
Province Alberta	Originator of project — Auteur du projet Faculte Saint-Jean, University of Alberta	
Department — Ministère Advanced Education and Career Development		

Project title and brief description — Titre et brève description du projet
Canada/Alberta Special Agreement
(Faculte Saint-Jean Public Relations and
Recruitment Program)

Maximum amount of federal contribution	Montant maximum de la contribution fédérale
\$ — — — — —	

NOTE: FINAL DETAILED STATEMENT OF EXPENDITURES TO BE
SUBMITTED WITHIN FOUR MONTHS AFTER TERMINATION
OF THE PROJECT. REFUND BY CHEQUE PAYABLE TO THE
RECEIVER GENERAL OF CANADA OF ANY UNEXPENDED
AMOUNT WILL BE REQUIRED AT THAT TIME.

REMARQUE: SOUMETTRE UN ÉTAT DÉTAILLÉ DES DÉPENSES
DANS LES QUATRE MOIS QUI SUIVENT LA FIN DU
PROJET. REMBOURSER AU MÊME MOMENT LES
FONDS NON UTILISÉS, PAR UN CHÈQUE ÉMIS À
L'ORDRE DU RECEVEUR GÉNÉRAL DU CANADA.

Implication of formula — Utilisation des formules

☐ 5%

☐ 9%

☐ 10%

☐ No formula implication—
Aucune utilisation de formule

Statistics outlining enrolment figures and % of time involved or details
relating to 10% formula should be attached.

Annexer des statistiques sur le nombre de participants et, en
%, le temps consacré au projet, ou des détails concernant la
formule de 10%.

Condensed statement of expenditures for the period — État sommaire des dépenses pour la période du April 1, 96 to March 31, 97
au

Amount(s) — Montant(s)

College and School Visitation Program/Public Relations

62,907.23

Publicity and promotional material

54,405.72

Detailed statement of expenditures to be attached. — Annexer un état détaillé des dépenses.

Total Expenditures — Total des dépenses \$ 117,312.95

* Certification

I hereby certify that the above funds have been properly expended
according to the terms and conditions of the project.

Je certifie que les fonds ont été dépensés conformément aux conditions
du projet.

Signature

April 30, 1997
Date

Dean
Title/Position — Titre/Fonction

Federal government contribution (100 % of above total) — Contribution fédérale (_____ % du total ci-dessus) \$ 114,400.00
(claimed as per April 2,
1997 letter to Dr. Fraser)

CERTIFICATION/ACKNOWLEDGEMENT TO BE MADE BY A PRO-
VINCIAL OFFICER DULY AUTHORIZED BY THE PROVINCIAL
TREASURER TO APPROVE FINANCIAL STATEMENTS ON BEHALF
OF THE PROVINCIAL TREASURER OF PROVINCE OR BY A DESI-
GNATED OFFICER OF THE BOARD OF DIRECTORS WITH RESPECT
TO ANY NON-GOVERNMENT BODY.

LA CERTIFICATION/L'ATTESTATION DOIT ÊTRE FAITE PAR UN
AGENT PROVINCIAL DUMENT AUTORISÉ PAR LE TRÉSORIER
PROVINCIAL À APPROUVER DES ÉTATS FINANCIERS AU NOM
DE LA PROVINCE OU DU TRÉSORIER PROVINCIAL, OU PAR UN
AGENT DÉSIGNÉ DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DANS LE
CAS D'UN ORGANISME NON GOUVERNEMENTAL.

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - Etats financiers finaux
Exercice financier: 1996-1997

Calcul incluant toutes les majorations possibles

8138-7-1-96

Province: Alberta
Date: March 21/97

Épauche

ANNEXE A-1

# du projet	Coût total	Contrib. du Canada	% de fin. autor.	Majoration possible	Dépenses réelles	Dépenses réelles admissibles	Montants admissibles	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib.	(B) surplus	Moindre de (A) et (B)	(A) 15 % de Contrib.	(B) Déficit	Moindre de (A) et (B)
(1)	(2)	(3)	(4)		(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)
	\$	\$	%	%	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Gestion scolaire													
1.a	183,500	91,750	50	50	218,191	109,096	91,750	13,763	0	0	13,763	17,346	13,763
1.b	43,000	21,500	50	50	12,133	6,067	6,067	3,225	15,434	3,225	3,225	0	0
1.c	24,000	12,000	50	50	29,419	14,710	12,000	1,800	0	0	1,800	2,710	1,800
1.d	69,500	34,750	50	50	61,256	30,628	30,628	5,213	4,122	4,122	5,213	0	0
2.a	324,744	162,372	50	50	300,356	150,178	150,178	24,356	12,194	12,194	24,356	0	0
2.b	11,800	5,900	50	50	48,280	24,140	5,900	885	0	0	885	18,240	885
2.c	33,456	16,728	50	50	9,100	4,550	4,550	2,509	12,178	2,509	2,509	0	0
2.d	0	0	0	50	13,734	6,867	0	0	0	0	0	6,867	0
3.a	660,240	330,120	50	50	778,149	389,075	330,120	49,518	0	0	49,518	58,955	49,518
3.b	13,020	6,510	50	50	79,333	39,667	6,510	977	0	0	977	33,157	977
3.c	155,400	77,700	50	50	75,712	37,856	37,856	11,655	39,844	11,655	11,655	0	0
3.d	35,340	17,670	50	50	10,589	5,295	5,295	2,651	12,376	2,651	2,651	0	0
4.a	35,850	17,925	50	50	35,829	17,915	17,915	2,689	11	11	2,689	0	0
4.b	10,450	5,225	50	50	292	146	146	784	5,079	784	784	0	0
4.c	12,700	6,350	50	50	9,462	4,731	4,731	953	1,619	953	953	0	0
4.d	0	0	0	50	13,417	6,709	0	0	0	0	0	6,709	0
5.a	92,530	46,265	50	50	69,448	34,724	34,724	6,940	11,541	6,940	6,940	0	0
5.b	9,928	4,964	50	50	8,703	4,352	4,352	745	613	613	745	0	0
5.c	19,542	9,771	50	50	22,518	11,259	9,771	1,466	0	0	1,466	1,488	1,466
5.d	0	0	0	50	21,728	10,864	0	0	0	0	0	10,864	0
6.a	42,850	21,425	50	50	12,024	6,012	6,012	3,214	15,413	3,214	3,214	0	0
6.b	6,000	3,000	50	50	957	479	479	450	2,522	450	450	0	0
6.c	16,150	8,075	50	50	50,365	25,183	8,075	1,211	0	0	1,211	17,108	1,211
6.d	0	0	0	50	1,665	833	0	0	0	0	0	833	0
Gestion scolaire													
Sub-total	1,800,000	900,000			1,882,660	941,330	767,057			49,318			69,619

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - Etats financiers finaux
Exercice financier: 1996-1997
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Alberta
Date: March 21/97

ANNEXE A-1

# du projet (1)	Coût total (2)	Contrib. du Canada (3)	% de fin. autor. (4)	Majoration possible	Dépenses réelles (5)	Dépenses réelles admissibles (6)	Montants admissibles (7)	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib. (8)	(B) surplus (9)	Moindre de (A) et (B) (10)	(A) 15 % de Contrib. (11)	(B) Déficit (12)	Moindre de (A) et (B) (13)
Développement des programmes													
1	486,820	198,295	41	50	423,875	211,938	211,938	29,744	0	0	29,744	13,643	13,643
2	203,916	89,905	44	50	190,634	95,317	95,317	13,486	0	0	13,486	5,412	5,412
3	56,902	15,000	26	50	34,851	17,426	17,426	2,250	0	0	2,250	2,426	2,250
4	146,727	72,435	49	50	165,864	82,932	73,364	10,865	0	0	10,865	10,497	10,497
5	333,085	240,243	72	50	474,117	237,059	166,543	36,036	3,185	3,185	36,036	0	0
6	144,196	33,000	23	50	70,078	35,039	35,039	4,950	0	0	4,950	2,039	2,039
7	339,450	100,000	29	50	216,794	108,397	108,397	15,000	0	0	15,000	8,397	8,397
8	274,255	85,000	31	50	184,383	92,192	92,192	12,750	0	0	12,750	7,192	7,192
9	637,384	341,122	54	50	686,434	343,217	318,692	51,168	0	0	51,168	2,095	2,095
10	253,557	125,000	49	50	237,904	118,952	118,952	18,750	6,048	6,048	18,750	0	0
Développement des programmes													
Sub-total	2,876,292	1,300,000			2,684,934	1,342,467	1,237,858			9,233			51,524
TOTAL	4,676,292	2,200,000			4,567,594	2,283,797	2,004,914			58,551			121,143

TRANSFERTS ADMISSIBLES: LE MOINDRE DES TRANSFERTS DISPONIBLES ET DES TRANSFERTS REQUIS

58,551

Montants admissibles (colonne 7)
Plus: Transferts admissibles

2,004,914

58,551

2,063,465

Moins: Paiements
(Manque à gagner)

2,063,465

Contribution fédérale relatives aux Centres scolaires et communautaires

Année	Montant	Date : 1er paiement	Date : 2e paiement
1994-1995	250 000	125 000 (26 avril 1995)	125 000 (11 avril 1996)
1995-1996	800 000	400 000 (11 avril 1996)	400 000 (10 décembre 1996)
1996-1997	2 550 000	1 275 000 (10 décembre 1996)	1 275 000 (7 mars 1997)
1997-1998	900 000		
TOTAL	4 500 000		

105 000 \$ de coupons
65 000 intérêts
40 000 stationnement
(communauté doit louer au pied cane)

210 000

étapes

- résultats de rencontre de Ben et Pissounette
- question ministère de l'Éducation absorbe les frais d'intérêts
- rencontre Commission scolaire, Ministère de l'Éducation et PCH

total 9,1 M\$

- système téléphonique
→ sièges -

taux d'intérêt à récupérer

Centre de Calgary regroupe tous les organismes bénévoles, qui paient les loyers



Éducation francophone

à Jise 1 sept 96
Éducation francophone du Centre-Nord

il scolaire régional du Centre-Nord

Vol. 3 no 1

septembre 1996

La rentrée scolaire 1996

Bienvenue
et une bien

l'École francophone

Jean-Billes
« Classe-t-on ce
type de bulletin?
« Que dire de l'info
sur la p.3., utile
à conserver ou non?
Merci
Jise
15/10/96

parents et notre personnel
vos deux nouvelles écoles:

et l'école LaVérendrye de Lethbridge!

Premières semaines d'une nouvelle année scolaire!

Pour la majorité des enfants et des jeunes qui entreprennent une nouvelle année scolaire, la rentrée des classes est un moment à la fois d'excitation et d'appréhension. Excitation et joie de revoir des camarades de classe, de raconter ses vacances, de connaître ses nouveaux enseignants et enseignantes, d'apprendre de nouvelles choses! Appréhension de se faire de nouveaux amis, de se faire accepter par un groupe d'élèves qui ont des connivences ensemble, de comprendre les exigences de la nouvelle école et de se sentir accueil-

li par ses enseignants et enseignantes! Appréhension, spécialement quand on est un nouvel élève dans cette école! En plus de ces sentiments, il y a parfois pour quelques-uns le regret de quitter l'atmosphère des vacances!

À la fin de septembre, les excitations et les appréhensions de la rentrée sont déjà dispersées et l'adaptation à la nouvelle année scolaire est pas mal assumée. Cependant, il est bon d'être attentif aux différents signes que donnent un enfant ou un jeune! S'il semble heureux et con-

fiant dans sa nouvelle situation, qu'il participe bien en classe, qu'il mange et dort bien et qu'il a du coeur à l'ouvrage, il passera probablement une bonne année. Si, par contre, vous percevez des signes de stress ou de détresse, qu'il éprouve depuis quelque temps du mal à dormir, qu'il a des réticences inhabituelles à partir pour l'école et qu'il semble préoccupé, il est temps d'y voir clair, de l'aider à identifier la situation problématique et d'y trouver des solutions.

Une année scolaire, c'est important dans la vie d'un enfant ou d'un jeune! À la maison comme à l'école, on peut lui apprendre à surmonter certaines difficultés et on peut faciliter ses moments d'adaptation. Il faut de la patience avec soi et avec les autres quand on commence dans un nouveau cadre scolaire. Ainsi en est-il dans la vie! De saines habitudes de vie sont aussi très aidantes pour s'ajuster à de nouvelles situations: des aliments nutritifs et variés, un horaire régulier de repos et de détente, un lieu et un temps définis pour faire devoirs et leçons, des personnes dans son environnement immédiat en qui l'on a confiance, auxquelles on peut se confier et qui nous offrent des relations vitalisantes...

(suite à la page 6)





Éducation francophone

L'Écho du Centre-Nord

à l'École et à la maison

Bulletin du Conseil scolaire régional du Centre-Nord

Vol. 3 no 1

septembre 1996

La rentrée scolaire 1996

**Bienvenue à tous nos élèves, nos parents et notre personnel
et une bienvenue toute spéciale à nos deux nouvelles écoles:
l'École francophone de Red Deer et l'école LaVérendrye de Lethbridge!**

Premières semaines d'une nouvelle année scolaire!

Pour la majorité des enfants et des jeunes qui entreprennent une nouvelle année scolaire, la rentrée des classes est un moment à la fois d'excitation et d'appréhension. Excitation et joie de revoir des camarades de classe, de raconter ses vacances, de connaître ses nouveaux enseignants et enseignantes, d'apprendre de nouvelles choses! Appréhension de se faire de nouveaux amis, de se faire accepter par un groupe d'élèves qui ont des connivences ensemble, de comprendre les exigences de la nouvelle école et de se sentir accueil-

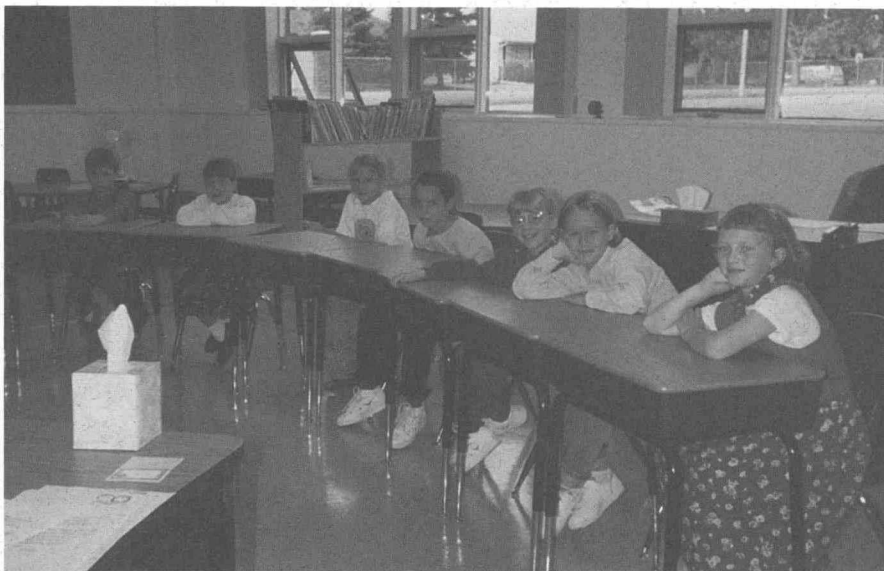
li par ses enseignants et enseignantes! Appréhension, spécialement quand on est un nouvel élève dans cette école! En plus de ces sentiments, il y a parfois pour quelques-uns le regret de quitter l'atmosphère des vacances!

À la fin de septembre, les excitations et les appréhensions de la rentrée sont déjà dispersées et l'adaptation à la nouvelle année scolaire est pas mal assumée. Cependant, il est bon d'être attentif aux différents signes que donnent un enfant ou un jeune! S'il semble heureux et con-

fiant dans sa nouvelle situation, qu'il participe bien en classe, qu'il mange et dort bien et qu'il a du cœur à l'ouvrage, il passera probablement une bonne année. Si, par contre, vous percevez des signes de stress ou de détresse, qu'il éprouve depuis quelque temps du mal à dormir, qu'il a des réticences inhabituelles à partir pour l'école et qu'il semble préoccupé, il est temps d'y voir clair, de l'aider à identifier la situation problématique et d'y trouver des solutions.

Une année scolaire, c'est important dans la vie d'un enfant ou d'un jeune! À la maison comme à l'école, on peut lui apprendre à surmonter certaines difficultés et on peut faciliter ses moments d'adaptation. Il faut de la patience avec soi et avec les autres quand on commence dans un nouveau cadre scolaire. Ainsi en est-il dans la vie! De saines habitudes de vie sont aussi très aidantes pour s'ajuster à de nouvelles situations: des aliments nutritifs et variés, un horaire régulier de repos et de détente, un lieu et un temps définis pour faire devoirs et leçons, des personnes dans son environnement immédiat en qui l'on a confiance, auxquelles on peut se confier et qui nous offrent des relations vitalisantes...

(suite à la page 6)



MESSAGE DU PRÉSIDENT DU CONSEIL SCOLAIRE



Denis TARDIF

Nous entreprenons notre troisième année comme Conseil scolaire avec la satisfaction et la fierté de savoir que nous avons accompli beaucoup de choses au cours de nos deux premières années d'existence.

Comme je le mentionnais dans cette rubrique en début d'année 1995, nous avons de très grands défis à relever et avec l'appui et la collaboration de toutes les parties prenantes impliquées dans le dossier de l'éducation française, nous avons réussi à rencontrer ces défis et à établir notre propre système d'éducation pour mieux répondre aux besoins de nos jeunes et de notre communauté.

Nos préoccupations au cours de la première année visaient surtout à assurer une transition douce et efficace du personnel et des élèves des écoles catholiques d'Edmonton à notre Conseil francophone nouvellement établi. Par contre, j'ai qualifié l'an passé, notre deuxième année, comme une année de consolidation. Il s'agissait de se donner une vision et une mission et de prendre en main notre destinée en poursuivant la réalisation de notre plan stratégique.

Cette dernière année s'est avérée tout aussi mouvementée que la première année, sinon plus. Nous n'avons pas hésité à répondre à l'appel de parents engagés dans notre région et nous avons appuyé le développement d'un projet d'école à Red Deer. Cette école ouvrait ses portes le 3 septembre dernier. Nous avons aussi répondu à l'appel d'un groupe de parents à Lethbridge dans la région #7 en les aidant à établir une école francophone distincte. Le programme du Pavillon LaVérendrye qui existait sous l'égide des écoles catholiques de Lethbridge est, depuis le 3 septembre 1996, devenu l'école LaVérendrye sous l'égide du Conseil scolaire du Centre-Nord #4.

En ce début de troisième année scolaire, en tenant compte de l'expansion que nous avons connue, nous avons maintenant huit écoles de Legal au nord à Red Deer au sud et une à Lethbridge. Il est d'autant plus essentiel de maintenir des liens serrés au sein de cette communauté grandissante. C'est pour cette raison que cette année nous avons ouvert l'année scolaire sous le thème "Bâtir des ponts".

Je vous présente le court texte que j'ai partagé avec notre personnel lors de la rentrée scolaire le 28 août dernier.

Bâtir des ponts avec les parents et la communauté

Bâtir des ponts avec les parents de nos élèves, c'est établir un partenariat avec les familles car l'école et le foyer ont à coeur le bonheur et l'éducation des enfants. C'est ouvrir les portes de l'école et des classes pour que la communauté et les paroisses trouvent leur place dans la vie scolaire des enfants et des jeunes et y contribuent de façon qualitative.

Bâtir des ponts avec les parents de nos élèves, c'est reconnaître ce que les parents et les familles ont apporté et continuent d'apporter à la croissance de leurs jeunes et travailler ensemble à leur plein épanouissement. C'est faire appel aux ressources humaines et matérielles que la communauté francophone peut offrir afin d'enrichir le répertoire des enfants et des jeunes et créer des solidarités qui durent.

Bâtir des ponts avec les parents de nos élèves, c'est ouvrir et garder ouverts les liens de communication avec le foyer et faciliter les échanges mutuels pour la cause des enfants et des jeunes. C'est reconnaître le rôle privilégié de l'école dans l'épanouissement culturel de la communauté et le rôle indispensable de la communauté dans l'expression de la culture chez les gens et créer des occasions significatives d'échange et de partage dans ce domaine.

Bâtir des ponts avec les parents de nos élèves, c'est créer un climat ouvert à l'intervention opportune des parents dans l'orientation de l'éducation des enfants tout en demeurant fidèles aux principes éducatifs du milieu francophone dans un contexte minoritaire. C'est valoriser les circonstances où le sens d'appartenance à la communauté francophone et à la société canadienne et mondiale sera solidifié et enrichi.

Bâtir des ponts avec les parents de nos élèves et la communauté, c'est ensemble que nous y arriverons... mais chacun de nous doit y poser sa pierre. Bâtir des ponts avec les parents de nos élèves et la communauté, c'est créer l'unité entre la communauté, l'école et la famille... et c'est à moi de le faire, c'est à nous, c'est à chacun de nous!

Je souhaite sincèrement qu'en bâtissant des ponts nous contribuerons à améliorer la qualité du milieu qui favorise la croissance et le développement de nos enfants, la qualité de l'expérience éducative de nos enfants et la qualité des résultats pédagogiques de nos enfants.

Meilleurs vœux de succès à tous!

Les points saillants de la réunion publique du Conseil scolaire tenue le 19 août 1996

- la décision de la mise sur pied de l'école francophone de la maternelle à la septième année à Red Deer;

→ la décision de reporter l'ouverture d'une école publique à Edmonton et région;

- la désignation de trois directrices, soit Mireille Cloutier à l'école LaVérendrye de Lethbridge, Nicole Payette à l'école francophone de Red Deer et Stella Rouleau à l'école La Mission de St-Albert;

- l'augmentation de salaire de 1,25% pour les employées non-certifiées;

→ la soumission au ministère de l'Éducation de l'intention du Conseil scolaire à procéder avec un projet (\$12,000\$) pour moderniser les locaux d'Études techniques et professionnelles à l'école Maurice-Lavallée;

→ l'approbation par le Conseil scolaire d'une demande pour moderniser les écoles Ste-Jeanne-d'Arc, Père-Lacombe, Notre-Dame, Maurice-Lavallée et LaVérendrye en 1998-99.

Le Conseil scolaire a participé à REC-EXPO

Le samedi, 7 septembre dernier, avait lieu un "Rec-Expo" organisé par les militaires des bases d'Edmonton et qui était ouvert aux organismes civils francophones de la ville. Comme participant, le Conseil scolaire a profité de l'occasion pour faire un tirage de deux vidéo-cassettes. La gagnante est madame Nathalie Lavoie de la base Lancaster Park.

Toutes nos félicitations!

Première réunion des directions d'école avec le directeur général et les membres des services pédagogiques



Photo prise lors de la première réunion des directions d'école avec le directeur général et les membres des services pédagogiques. Malgré les 72 points à l'ordre du jour, ils sont tous souriants! Première rangée, de gauche à droite: Nicole Bugeaud-Croteau, directrice, école Notre-Dame; Hélène Landry, conseillère pédagogique; Rita Hébert, directrice, école Père-Lacombe; Nicole Payette, directrice, école francophone de Red Deer; Yolande Moquin, directrice, école Ste-Jeanne-d'Arc; Stella Rouleau, directrice, école La Mission; Raymond Tremblay, directeur, école Citadelle. Deuxième rangée, de gauche à droite: Michelle Tardif, conseillère pédagogique; Clément Déry, conseiller pédagogique; Laurent Gravel, directeur, école Maurice-Lavallée; Mireille Cloutier, directrice, école LaVérendrye; Henri Lemire, directeur général.

Une bonne planification annuelle avec Hélène Landry : une expérience à renouveler...



Des enseignants et des enseignantes ont passé trois jours de leurs vacances à préparer leur planification annuelle. Ils sont unanimes à dire que c'est une expérience à renouveler.

Une nouvelle école francophone pour desservir Red Deer et sa région

“ Je dis BRAVO et FÉLICITATIONS aux parents de tout le travail et du dévouement démontrés afin de voir la mise sur pied de l'école “ dit madame Payette, directrice de la nouvelle école francophone de Red Deer. “J'avoue que le travail des parents et du personnel ces dernières semaines, en fait ces derniers jours, a été extraordinaire! Le nouvel emplacement, la peinture, le nettoyage, le placement des pupitres, l'installation du système informatique, les commandes de matériel scolaire et administratif et tout et tout. C'était un grand défi, nous avons réussi et en sommes fiers ”.

Le personnel, les enfants et les parents ont attendu la rentrée scolaire avec impatience. “ En fait, ce fut une journée inoubliable pour nous tous “ explique madame Lynne Grégoire, présidente du Conseil d'école. Elle ajoute “ Voilà déjà dix mois que le projet est en marche, soit depuis nos toutes premières réunions avec les parents et le Conseil scolaire. Il n'est pas toujours évident que de mettre sur pied une école constitue un travail coopératif d'envergure. Ce qui me vient d'abord à l'esprit c'est de dire merci aux parents d'avoir appuyé le projet en inscrivant leurs enfants au programme. Nous avons une équipe superbe qui a été mise en place pour nos enfants. À mon avis, l'école sera un endroit où nos enfants vivront leur culture, parleront leur langue et en plus, l'école deviendra notre lieu de rencontre afin de se connaître encore mieux. J'en profite pour souhaiter bonne chance à tous nos élèves et à notre personnel qui saura guider nos enfants pendant l'année scolaire. Oui, il y a du pain sur la planche, mais je crois fermement que nous bâtirons notre école ensemble, que nous verrons une école de qualité et que les inscriptions augmenteront d'année en année ”.



Fiers de leur école

Depuis le 3 septembre 1996, à Red Deer, flotte au vent le drapeau franco-albertain et celui du Canada devant la nouvelle école. En effet, c'est avec fierté que la directrice, les élèves, les parents et bien sûr les membres du personnel enseignant ont participé activement à ce moment inoubliable.

Les élèves de l'école proviennent de différents quartiers de la ville. À l'école, l'esprit de camaraderie et de famille règnent. Si l'école était dans la région de Rivière-la-Paix, on pourrait l'appeler La Ruche tellement tout le monde est affairé.

Après un coup de pinceau de la part du personnel enseignant, de parents et d'élèves, l'école est belle, accueillante, vivante, chaleureuse et motivante — telle est l'école en elle-même!

On ne vit pas un rêve car c'est impossible! On ne vit pas au paradis car nous sommes sur terre! Nous sommes heureux d'être ensemble au cœur de l'École francophone de Red Deer.

Venez nous voir!

Profil de la directrice Nicole Payette

Native de

Saint-Pierre Jolys au Manitoba, Madame Payette a obtenu son baccalauréat en éducation de l'Université du Manitoba



et son brevet en éducation, formation en éducation à l'élémentaire, du Collège Universitaire de Saint-Boniface. Sa formation supplémentaire porte sur les mathématiques expliquées, le développement de la jeune enfance et les sciences à l'élémentaire.

Nicole Payette débute sa carrière dans l'enseignement au Manitoba où elle oeuvre dans les écoles d'immersion pendant quelques années se concentrant sur les classes à niveaux multiples et au niveau élémentaire premier cycle.

La prochaine étape de la vie de Nicole Payette lui demeure très chère, soit les dix années consacrées à élever ses quatre enfants.

Elle poursuit son enseignement depuis une dizaine d'années, d'abord au Manitoba et tout récemment à Red Deer. (suite à la page 6)

BIENVENUE DANS LA GRANDE FAMILLE
DU CONSEIL SCOLAIRE RÉGIONAL DU CENTRE-NORD

● Pavillon LaVérendrye de Lethbridge devient l'école LaVérendrye

Ouf! On y est arrivé! Après plusieurs jours de dur labeur, le personnel de l'école LaVérendrye a pu célébrer fièrement le premier jour de la rentrée. Les classes étaient prêtes, l'école propre et accueillante pour les élèves. Chacun s'habitue graduellement à son nouvel environnement. L'ambiance champêtre et l'atmosphère paisible des environs donnent une touche bien spéciale à notre école. Nos 44 élèves de maternelle à la 7e année ont adopté à l'unanimité ce nouvel édifice qui a conservé son charme des premières années. Nous pourrions dorénavant bâtir un milieu scolaire et communautaire vivant car tout l'édifice s'y prête merveilleusement.

Lors de la mise sur pied de la gestion scolaire francophone en Alberta, le Conseil de coordination de Lethbridge a conclu une entente avec le Holy Spirit RCS Regional Division # 4 (Conseil scolaire catholique de Lethbridge). Cette entente devait assurer un programme français pour les élèves francophones admissibles selon l'article 23 de la Charte des droits et libertés.

Soucieux du mécontentement des parents, particulièrement au niveau des installations physiques de l'école, le Conseil de coordination amorça certaines démarches dont l'approche au Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Suite aux discussions avec les parents, le ministère de l'Éducation, le Conseil scolaire Holy Spirit et le Conseil scolaire régional du Centre-Nord, il a été conclu que le Pavillon LaVérendrye serait mieux desservi par ce dernier. Selon monsieur Claude Cyr, président du Conseil de coordination, "Je pense qu'il est sage et logique que l'école LaVérendrye soit avec le Conseil scolaire régional du Centre-Nord dont le mandat est de répondre aux besoins éducatifs des francophones. Depuis que notre école est sous l'administration de ce Conseil scolaire francophone, nous avons pu aller

chercher une école, en fait un édifice, qui répond très adéquatement à nos besoins. Nous jouissons aussi de l'appui des services administratifs et pédagogiques de ce même Conseil scolaire. Enfin, nous faisons maintenant partie d'une plus grande famille! Il est certain que nos enfants sont les gagnants dans cette entente."

Profil de la directrice Mireille Cloutier

Originaire des Cantons de l'Est au Québec, Madame Cloutier a obtenu son baccalauréat en éducation de l'Université de Sherbrooke en 1982. Sa formation en musique lui permet de participer activement à diverses activités musicales de la région.

Mireille Cloutier débute sa car-



rière dans l'enseignement à l'élémentaire dans la province de Québec pour ensuite se diriger en Ontario pendant quelques années et finalement à Lethbridge où elle y oeuvre depuis 1992 en tant qu'enseignante et membre engagé de sa communauté.

Elle est mère de quatre enfants et se dit très à l'aise dans ses communications avec les parents. Son engagement envers sa communauté depuis son arrivée à Lethbridge la porte garante de ses croyances envers l'éducation francophone en milieu minoritaire. Elle nous apporte son énergie, sa flexibilité et sa capacité d'écoute et d'adaptation.

Mireille Cloutier est aussi très active auprès des organismes locaux et provinciaux reliés à la projection de la langue française en Alberta.

VEUILLEZ BIEN PRENDRE NOTE :

Dans la prochaine édition, nous vous présenterons un Profil de la nouvelle directrice de l'école La Mission à St-Albert, Stella Rouleau.

The School Board at a Glance...

Dans le but de rejoindre et de renseigner davantage nos parents anglophones au sujet des activités du Conseil scolaire, nous ajouterons, dans les prochaines éditions du bulletin L'Écho du Centre-Nord, une section en anglais intitulée : The School Board at a Glance...

Cette brève section résumera le contenu de chaque édition du bulletin. Si vous avez des commentaires ou des questions à ce sujet, le directeur général, Henri Lemire, sera heureux de vous en parler (468-6440). Merci!

The School Board at a Glance...

In order to reach and better inform our anglophone parents about the activities of the School Board, we will add an English section in the next issues of L'Écho du Centre-Nord entitled: The School Board at a Glance...

This brief section will summarize the content of each publication of the newsletter. If you have comments or questions about this, the Superintendent, Henri Lemire, will be happy to talk with you (468-6440). Thank you!

La rentrée (suite de la page 1)

Un domaine dans lequel il faut être particulièrement vigilant au début de l'année scolaire, c'est l'accueil d'un nouvel élève dans une classe et une école. Dans la situation de nos écoles françaises, il y a et il y aura toujours des petits nombres d'élèves; souvent ces élèves sont ensemble depuis la maternelle. Il y a des liens et des complicités qui ont été créés au fil des ans et c'est normal. Il faut donc que ces élèves apprennent l'ouverture et l'accueil: deux habiletés sociales utiles et nécessaires dans notre monde. De plus, la vie en minorité cristallise parfois les relations humaines et il ne reste plus d'espace pour accueillir de nouvelles personnes ou simplement s'ouvrir à des gens qui ont changé ou qui sont différents de nous. C'est ici que rentre en jeu le respect pour la dignité de chaque être humain!

Si pour une raison ou pour une autre, l'enfant et le jeune ont de la difficulté à collaborer avec les aspects nouveaux d'une autre année scolaire, il serait important de consulter leur enseignant ou enseignante et de trouver, pour le bien de l'enfant et du jeune, les stratégies et l'environnement propices à leur bonheur! **C'est bien connu, on apprend beaucoup mieux quand on est heureux!**

Hélène Landry
Services pédagogiques

Profil (suite de la page 4)

Nicole Payette participe depuis fort longtemps à plusieurs organismes communautaires. Dès son arrivée à Red Deer, elle ne tarde pas à s'engager au sein de la communauté et de l'école, dont les Brownies, le hockey mineur et plusieurs comités reliés aux activités scolaires et sociales de l'école.

Nouvelles de l'école Maurice-Lavallée

Sauvetage!

Félicitations à Pascale Audy qui, grâce à son initiative et son sang-froid, a sauvé la vie d'un enfant.

Visite du Premier ministre du Canada

Félicitations à Marie-Josée Ouimet et à Catherine Kubash qui ont chanté l'hymne national "O Canada" lors de la visite du Premier ministre Jean Chrétien à Edmonton, le 17 août dernier.

Championnat de soccer

Félicitations à Laura Stewart de la 6e année qui faisait partie de l'équipe de soccer des Warriors de Millwoods qui a remporté le championnat provincial de soccer pour les 13 ans et



Laura STEWART



moins. Félicitations à Lise Beaudoin, Nicole Langevin, Liane Schmitz, Daltry Campbell-Lemire, Joëlle Denis, Véronique Paradis, Mélanie Grell, Geneviève Buck-Caron et

Claire Cavanaugh qui ont bien représenté la ville d'Edmonton dans l'équipe de soccer Bonnie-Doon au niveau provincial, gagnant 2 de leurs 4 parties.

Lancement "Cuvée de La Cité" Beaujolais Nouveau!

le 21 novembre 1996 de 17h à 21h à La Cité francophone

8527, rue Marie-Anne-Gaboury (91e Rue), Edmonton

Venez déguster le Beaujolais Nouveau et autres vins français!

C'est une activité de financement pour La Cité francophone.

Billets en vente au **463-1144**

15\$

Bâtir des ponts pour nos élèves!

Au cours de cette nouvelle année scolaire, cherchons à bâtir des ponts dans notre travail au service de l'éducation française afin de créer des liens authentiques avec nos élèves, nos collègues et notre communauté.

Voilà le thème de la rencontre du personnel du Conseil scolaire qui a eu lieu avant la rentrée. Nous vous présentons le texte écrit par Hélène Landry, conseillère pédagogique, qui concerne les élèves.

Bâtir des ponts pour nos élèves

Bâtir des ponts pour nos élèves, c'est les prendre là où ils sont, les accepter uniques et différents à la fois et les animer assez fort pour cheminer avec eux au quotidien en dépassant la routine et en leur faisant voir des horizons nouveaux et enthousiasmants. C'est déployer nos stratégies d'enseignement pour leur ouvrir toutes les routes de l'apprentissage et du savoir.

Bâtir des ponts pour nos élèves, c'est trouver avec eux les élans de leur motivation et de leur intérêt et leur donner le goût d'apprendre pour la vie. C'est les aider à franchir les difficultés passagères pour s'ouvrir au monde de la croissance intérieure et du développement qualitatif de leur être.

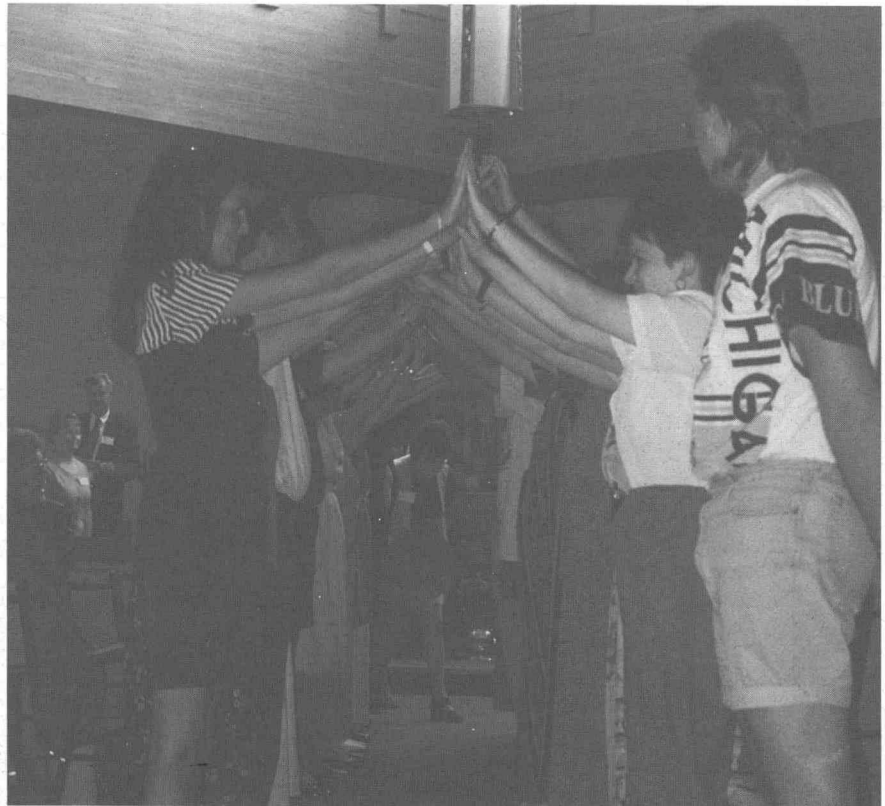
Bâtir des ponts pour nos élèves, c'est enraciner les piliers de leur identité francophone dans l'histoire d'ici pour qu'ils réalisent leur plein potentiel. C'est leur offrir mille occasions de s'exprimer dans leur langue et leur culture et d'entrer en contact avec la communauté francophone.

Bâtir des ponts pour nos élèves, c'est leur redonner le chemin de leur âme et de leur cœur pour qu'ils déploient la beauté et la dignité de leur humanité et qu'ils se nourrissent au monde de la spiritualité. C'est les mettre en contact avec le pardon, le respect, la compréhension, la soli-

citude, la coopération, l'engagement social : quelques-uns des piliers de la réussite dans la vie et dans la francophonie.

Bâtir des ponts pour nos élèves, c'est leur offrir une éducation de qualité tout au long de la prochaine année! Bâtir des ponts pour nos élèves,

c'est ensemble que nous y arriverons... mais chacun de nous doit y poser sa pierre. Bâtir des ponts pour nos élèves, c'est les accompagner dans la dignité...et c'est à moi de le faire, c'est à nous, c'est à chacun de nous!



**Le Conseil scolaire
régional du Centre-Nord**
8815D - 92e Rue
Edmonton AB T6C 3P9
Tél. : (403) 468-6440
(sans frais) 1-800-248-6886
Téléc. : (403) 440-1631



XXDIR (L) 5L 6

M. HILAIRE LEMOINE
MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN
OTTAWA ON K1A 0M5

MEMBRES DU CONSEIL

Denis Tardif
Président

Léo Turcotte
Vice-président

Christiane Spiers
Conseillère

Rémi Cyr
Conseiller

François McMahon
Conseiller

Henri Lemire
Directeur général

Transport scolaire :
(403) 468-6440

Le bulletin d'information
L'Écho du Centre-Nord
est publié par :

**Le Conseil scolaire régional
du Centre-Nord No 4**
Développement, promotion
et recrutement
15425 - 91e Avenue
Edmonton AB T5R 4Z7

Tél. : (403) 487-3200
(sans frais) 1-800-438-3530
Téléc. : (403) 487-3434

NOS 8 ÉCOLES FRANCOPHONES

École Citadelle

Raymond Tremblay
Directeur
Casier postal 28
Legal AB T0G 1L0
Tél. : (403) 961-3557
Téléc. : (403) 961-3405
Niveaux : Maternelle à la 8e année

École Père-Lacombe

Rita Hébert
Directrice
10715 - 131A Avenue
Edmonton AB T5E 0X4
Tél. : (403) 478-9389
Téléc. : (403) 478-9210
Niveaux : Maternelle à la 6e année

École Maurice-Lavallée

Laurent Gravel
Directeur
8828 - 95e Rue
Edmonton AB T6C 4H9
Tél. : (403) 465-6457
Téléc. : (403) 468-0078
Niveaux : 4e à la 12e année

École Sainte-Jeanne-d'Arc

Yolande Moquin
Directrice
6715 - 86e Avenue
Edmonton AB T6B 0J9
Tél. : (403) 466-1800
Téléc. : (403) 465-1108
Niveaux : Maternelle à la 3e année

École Notre-Dame

Nicole Bugeaud-Croteau
Directrice
15425 - 91e Avenue
Edmonton AB T5R 4Z7
Tél. : (403) 484-6955
Téléc. : (403) 484-7065
Niveaux : Maternelle à la 6e année

École francophone de Red Deer

Nicole Payette
Directrice
14, rue McVicar
Red Deer AB T4N 0M1
Tél. : (403) 343-0060
Téléc. : (403) 343-7001
Niveaux : Maternelle à la 7e année

École La Mission

Stella Rouleau
Directrice
62 avenue Sir Winston Churchill
Saint-Albert AB T8N 0G4
Tél. : (403) 459-9568
Téléc. : (403) 459-9587
Niveaux : Maternelle à la 4e année

École LaVérendrye

Mireille Cloutier
Directrice
RR 8, site 16, comp. 20
Lethbridge AB T1J 4T4
Tél. : (403) 320-2287
Téléc. : (403) 328-8413
Niveaux : Maternelle à la 7e année

Author: Francis Landry at JLS7-HULL
Date: 97-03-18 15:21
Priority: Normal
TO: Hilaire Lemoine
CC: Lise Toupin
Subject: Alberta : réaffectation de fonds

8138-7-196

Pour ton information :

Dans sa demande de réaffectation (entente spéciale sur la gestion scolaire) la province demande que 34 400 \$ non dépensés soient affectés au projet de la Faculté Saint-Jean «promotion et marketing», portant ainsi la contribution fédérale au projet à 110 400 \$ (montant 100% fédéral car il s'agit des fonds provenant du volet bourses aux étudiants).

Aussi, j'apprends que le projet soumis par la Faculté Saint-Jean dans le cadre du Fonds spécial pour projets en technologie du Ministère de l'Enseignement supérieur a été approuvé. Ainsi, la Faculté recevra quelque 160 000 \$.

Bonnes nouvelles et montants qui aideront sans doute Mme Tardif à boucler son budget annuel de 1996-1997.

*** TRANSMISSION REPORT ***

8138-7-1-96

PRINT TIME 04/04 '97 13:10 ID: DGPALO/OLSPB

D-	FILE START	MODE	LOCATION	STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
No.	No.	TIME		PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
00	888	04/04 13:10	TX	14034274185	2	2	0	00'43" OK

REM. RELAY
COPY GROUP No.

Télécopie

Destinataire : Ken Shields
Senior Consultant
Official Languages Programs

Télécopie : (403) 427.41.85

Objet : Entente spéciale : dernier paiement

Date : le 4 avril 1997

Pages : page(s) y compris la page de garde.

NOTES :

Pour tes dossiers.

*lettre relative
au paiement
de 1 282 500 \$*

Canadian Heritage Patrimoine canadien

Francis

8138-7-1-96

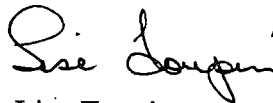
APR 11 1997

Mr. Gary Baron
Executive Director (acting)
Finance and Planning Branch
Alberta Education
2nd floor, West Tower
Devonian Building
11160, Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
T5K 0L2

Dear Mr. Baron:

On behalf of the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, I am pleased to enclose a cheque in the amount of \$1,282,500 which represents the second and final payment of Canada's 1996-97 approved contribution to Alberta under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

Yours truly,



Lise Toupin
Manager, Western Region
Operations and Regional Coordination
Official Languages Support Programs

Attachment

Canada



Francis

Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

MEMORANDUM / NOTE DE SERVICE

A
to

L
Francis Landry
Agent principal
Région de l'ouest

L
Guy Aubin
Analyste financier
Services consultatifs financiers
Subventions et contributions

18 mars 1997

Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles de l'enseignement

Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses
États financiers provisoires pour 1996-1997

Le versement du solde de la contribution pour 1996-1997 est conditionnel à l'acceptation des
états financiers provisoires de 1996-1997 et des états financiers finaux 1995-96. L'analyse des
états financiers finaux de 1995-96 a été fait le 12 février 1997.

1.0 Résumé du financement

La clause 2.1 de la Sous-entente relative à la gestion scolaire et à l'amélioration de
l'enseignement en français, conclue le 30 mars 1994, prévoit une contribution totale de
13 500 000 \$.

	<u>Totale</u> <u>prévue</u> \$	<u>Contributions</u> <u>approuvées cum.</u> \$	<u>Montants</u> <u>versés</u> \$
Gestion scolaire	5 385 000	3 585 000	3 135 000
Programme d'études	6 350 000	3 850 000	3 200 000
Bourses d'études	<u>1 765 000</u>	<u>847 079</u>	<u>664 579</u>
	13 500 000	8,282 079	6 999 579

2.0 États financiers provisoires des dépenses de 1996-1997

2.1 Les états financiers provisoires sont certifiés par l'agent supérieur des finances des
ministères.

Les dépenses présentées dans les états financiers provisoires de 1996-1997 correspondent aux
catégories de dépenses suivantes :

Gestion scolaire	900 000 \$
Programme d'études en français	1 300 000
Bourses d'études	365 000
	2 565 000 \$

- 2 -

	<u>Dépenses Prévues</u>	<u>Dépenses Admissibles</u>
Gestion scolaire (Education)	848 468\$	924 234\$
Progr. d'études (Education)	2 728 170	1 364 085
Bourses d'études	<u>365 000</u>	<u>365 000</u>
Total	4 941 163	2 653 319\$

2.2 Montants admissibles

Le moindre de :

contribution approuvée
et dépenses admissibles

2 565 000 \$

2 653 319

2.5 Veuillez nous faire parvenir l'approbation des réallocations par votre programme.

3.0 Recommandations

3.1 Veuillez faire le paiement de \$1 282 500 en 1996-1997 suite à l'approbation des réaffectations.



Guy Aubin

Entente spéciale: X

S.-e. : Gestion scolaire, programmes de français et bourses d'études

DEMANDE DE PAIEMENT

<u>Entente bilatérale</u>			Code	Montant	Total	Montant	%	Total		
Infrastructure			6401	0.00		0.00	25	0.00		
a) Transfert du minimum			6401	0.00		0.00	25	0.00		
b) Écoles indépendantes			7201	0.00						
Total partiel (Infrastructure)				0.00	0.00		0	0.00		
			Code	Minimum 7000	Fonds supp. 7100	Total	Min. gar.	Fonds supp.	%	Total
Élaboration et développement de programme			02	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
a) Écoles indépendantes/privées (7300)			01	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Formation et perfectionnement des enseignants			03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Appui aux étudiants			04	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Autres catégories de dépenses de programme			06	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Total partiel (Minimum et fonds supplémentaires)				0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00
			Total (Entente bilatérale)			0.00	TOTAL			0.00
<u>Entente spéciale</u>			Code	Gestion (6900)	Fonds supp. (7107)	Total	Montant versé			%
Gestion scolaire			01	0.00	0.00	900,000.00	450,000.00	0.00	50	450,000.00
Établissements postsecondaires			02	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Centre scolaire-communautaire et établissements scolaires			03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	50	0.00
Programmation, bourses			04	0.00	0.00	1,665,000.00	832,500.00	0.00	50	832,500.00
Total (Entente spéciale)				0.00	0.00	2,565,000.00	1,282,500.00	0.00		1,282,500.00
			Minimum							
Transfert au Programme des moniteurs				0.00	0.00	0.00				
<u>Années antérieures</u>										
Recouvrement						0.00				0.00
Montant dû						0.00				0.00
TOTAL GLOBAL						2,565,000.00				1,282,500.00

APPROBATION:

02/04/97

8138.7-1-96

*** TRANSMISSION REPORT ***

PRINT TIME 04/01 '97 13:56 ID: DGPALO/OLSPB

D- FILE START	MODE	LOCATION	STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
No. No. TIME			PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
00 856 04/01 13:54 TX		14034221947	5	5	0	01'21"	OK

REM. RELAY
COPY GROUP No.

Télécopie

Destinataire : Gérard Bissonnette
Directeur
Direction de l'éducation française

Télécopie : (403) 422.19.47

Objet : Entente spéciale : réaffectation des fonds approuvés

Date : le 1 avril 1997

Pages : 1 page(s) y compris la page de garde.

NOTES :



Télocopie

Destinataire : Gérard Bissonnette
Directeur
Direction de l'éducation française

Télocopie : (403) 422.19.47

Objet : Entente spéciale : réaffectation des fonds approuvés

Date : le 1 avril 1997

Pages : 1 page(s) y compris la page de garde.

NOTES :

Ci-joint copie de l'approbation de votre demande de réaffectations des fonds entre projets approuvés en 1996-1997.

Francis Landry
Agent de programme
Région de l'ouest

819.997.75.89
Télocopie : 819.953.65.80

*** TRANSMISSION REPORT ***

8138-7-1-96

PRINT TIME 04/01 '97 13:54 ID: DGPALO/OLSPB

D-	FILE START	MODE	LOCATION	STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
No.	No.	TIME		PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
00	855	04/01 13:51	TX	5	5	0	02'18"	OK

REM. RELAY
COPY GROUP No.

Télécopie

Destinataire : Ken Shields
Senior Consultant
Official Languages Programs

Télécopie : (403) 427.41.85

Objet : Entente spéciale : réaffectation des fonds approuvés

Date : le 1 avril 1997

Pages : page(s) y compris la page de garde.

NOTES :

Ci-joint copie de l'approbation de votre demande de réaffectations des fonds entre projets



Télécopie

Destinataire : Ken Shields
Senior Consultant
Official Languages Programs

Télécopie : (403) 427.41.85

Objet : Entente spéciale : réaffectation des fonds approuvés

Date : le 1 avril 1997

Pages : page(s) y compris la page de garde.

NOTES :

Ci-joint copie de l'approbation de votre demande de réaffectations des fonds entre projets approuvés en 1996-1997.

Francis Landry
Agent de programme
Région de l'ouest

819.997.75.89
Télécopie : 819.953.65.80



Patrimoine canadien Canadian Heritage

8138-7-1-96

Programmes d'appui aux langues officielles
15, rue Eddy
15-7-J
Hull (Québec) K1A 0M5

APR - 1 1997
AVR

Votre référence Your file

Notre référence Our file

Monsieur Gérard Bissonnette
Directeur
Direction de l'éducation française
Ministère de l'Éducation
Devonian Building, Tour ouest
11160, avenue Jasper
Edmonton (Alberta)
T5K 0L2

Monsieur,

J'ai le plaisir de vous informer que la Ministre du Patrimoine canadien a approuvé votre demande de réaffectation de fonds entre projets approuvés dans le cadre de la *Sous-entente Canada-Alberta relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses*.

Vous trouverez ci-joint un tableau révisé des projets et activités approuvés. Je vous rappelle que ces montants serviront à préparer l'annexe annuelle de 1996-1997.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La gestionnaire
Opérations et Coordination régionale
(Provinces de l'Ouest et Territoires)

Lise Toupin

P.j.



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT
AND ON STUDENT SUPPORT**

APPROVED REALLOCATIONS FOR 1996-97 PROJECTS AND ACTIVITIES

	<i>Total Cost \$</i>	<i>Approved Federal Contribution \$</i>	<i>Requested Reallocation \$</i>	<i>Revised Total Budget</i>	<i>Revised Federal Contribution \$</i>
I. FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE					
1. <i>Northwest Francophone Regional Authority No.1</i>					
a) Professional and Technical Services	183,500	91,750		183,500	91,750
b) Travel and Training	43,000	21,500		43,000	21,500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	24,000	12,000		24,000	12,000
d) Furniture and Equipment	69,500	34,750		69,500	34,750
Subtotal	320,000	160,000		320,000	160,000
2. <i>East Central Francophone Education Authority No.3</i>					
a) Professional and Technical Services	324,744	162,372		324,744	162,372
b) Travel and Training	11,800	5,900		11,800	5,900
c) Operations Costs/Purchase/Rental	33,456	16,728		33,456	16,728
Subtotal	370,000	185,000		370,000	185,000
3. <i>North Central Francophone Education Region No.4</i>					
a) Professional and Technical Services	660,240	330,120		660,240	330,120
b) Travel and Training	13,020	6,510		13,020	6,510
c) Operations Costs/Purchase/Rental	155,400	77,700		155,400	77,700
d) Furniture and Equipment	35,340	17,670		35,340	17,670
Subtotal	864,000	432,000		864,000	432,000
4. <i>Northeast Francophone Education Coordinating Council No.2</i>					
a) Professional and Technical Services	35,850	17,925		35,850	17,925
b) Travel and Training	10,450	5,225		10,450	5,225
c) Operations Costs/Purchase/Rental	12,700	6,350		12,700	6,350
Subtotal	59,000	29,500		59,000	29,500

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT
AND ON STUDENT SUPPORT**

APPROVED REALLOCATIONS FOR 1996-97 PROJECTS AND ACTIVITIES

	<i>Total Cost \$</i>	<i>Approved Federal Contribution \$</i>	<i>Requested Reallocation \$</i>	<i>Revised Total Budget</i>	<i>Revised Federal Contribution \$</i>
5. <i>South Central Francophone Education Coordinating Council No.6</i>					
a) Professional and Technical Services	92,530	46,265		92,530	46,265
b) Travel and Training	9,928	4,964		9,928	4,964
c) Operations Costs/Purchase/Rental	19,542	9,771		19,542	9,771
Subtotal	122,000	61,000		122,000	61,000
6. <i>Southern Francophone Education Coordinating Council No.7</i>					
a) Professional and Technical Services	42,850	21,425		42,850	21,425
b) Travel and Training	6,000	3,000		6,000	3,000
c) Operations Costs/Purchase/Rental	16,150	8,075		16,150	8,075
Subtotal	65,000	32,500		65,000	32,500
TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	1,800,000	900,000		1,800,000	900,000
II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT					
1 Francophone Education Framework	396,590	198,295		486,820	198,295
2 Communications, program Direction, Policy	179,810	89,905		203,916	89,905
3 Distance Learning	71,250	35,625	(20,625)	56,902	15,000
4 Fine Arts, Physical Education, Early Childhood	144,870	72,435		146,727	72,435
5 Special Education	291,780	145,890	94,353	333,085	240,243
6 Mathematics	194,860	97,430	(64,430)	144,196	33,000
7 Science	400,320	200,160	(100,160)	339,450	100,000
8 Social Studies	322,210	161,105	(76,105)	274,255	85,000
9 français	306,710	153,355	187,767	637,384	341,122
10 CTS	291,600	145,800	(20,800)	253,557	125,000
TOTAL - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	2,600,000	1,300,000		2,876,292	1,300,000

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE, ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT
AND ON STUDENT SUPPORT**

APPROVED REALLOCATIONS FOR 1996-97 PROJECTS AND ACTIVITIES

	<i>Total Cost \$</i>	<i>Approved Federal Contribution \$</i>	<i>Requested Reallocation \$</i>	<i>Revised Total Budget</i>	<i>Revised Federal Contribution \$</i>
III SPECIAL FELLOWSHIPS					
A FML students enrolled in Teacher training programs and non-university programs fellowships and travel grant	154,000	154,000	(34,400)	119,600	119,600
B FSL students enrolled in Teacher training programs fellowships and travel grant	128,000	128,000		128,000	128,000
C Other approved activities					
i) administration costs	3,000	3,000		3,000	3,000
ii) promotion and marketing activities	80,000	80,000	34,400	114,400	114,400
Subtotal	83,000	83,000		117,400	117,400
TOTAL - SPECIAL FELLOWSHIPS	365,000	365,000		365,000	365,000
GRAND TOTAL	4,765,000	2,565,000	0	5,041,292	2,565,000

Programmes d'appui aux langues officielles

**RECOMMANDATION
À LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN**

**RÉAFFECTATIONS À L'INTÉRIEUR DE L'ENVELOPPE
DÉJÀ APPROUVÉE
1996-1997**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses**

CONTEXTE

La présente fait suite à la demande du gouvernement de l'Alberta de revoir la répartition des fonds entre les projets que vous avez approuvés le 15 janvier dernier pour 1996-1997.

Le montant total de la contribution approuvée pour la province demeure le même.

Cette demande est conforme aux dispositions contenues dans la *Sous-entente Canada-Alberta relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses*.

DEMANDE DE RÉAFFECTATIONS 1996-1997

Le gouvernement provincial nous a soumis la liste des projets indiquant le niveau de financement déjà approuvé pour chacun d'eux et le niveau de financement demandé. Ceci n'implique aucune augmentation du niveau total de financement déjà approuvé.

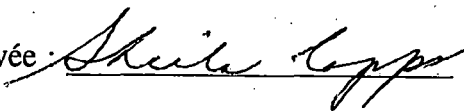
RECOMMANDATION

Conformément aux dispositions de la sous-entente mentionnée ci-dessus, nous vous recommandons d'approuver les réaffectations demandées par la province.

Si vous êtes d'accord avec la recommandation, nous vous prions de signer la présente note.

Date : MAR 27 1997

Approuvée



Sheila Copps

Recommandé par : Francis Landry, agent principal, Région de l'Ouest

Pièce jointe : Tableau des projets approuvés

NOTE

Le 19 mars 1996

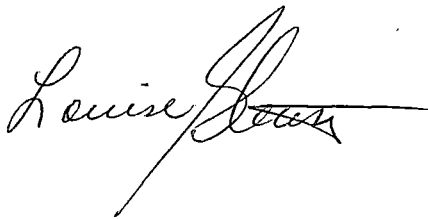
À : Sylvie Wegner
Secrétariat & Systèmes

De : Louise Gleason
Programmes d'Appui aux langues officielles

Objet : Réaffectations à l'intérieur de l'enveloppe déjà approuvée 1996-1997

Veillez trouver ci-joint une recommandation à la Ministre concernant le dossier du gouvernement de l'Alberta (51196Q). Ce dossier consiste seulement à faire approuver la répartition des fonds entre les projets déjà approuvés. Le montant global de ces projets demeure inchangé.

Merci de votre collaboration et s'il y a d'autres questions n'hésitez pas à communiquer avec nous.



AUTHORIZED FOR AUTOPEN

Louise Gleason
27 MARS 1997

RECEIVED BY THE
SECRETARIAT AND SYSTEMS

MAR 21 1997

RECU AU SECRETARIAT
ET SYSTEMES

I:\subv_ctr\memo\reffect.al2

Programmes d'appui aux langues officielles

**RECOMMANDATION
À LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN**

**RÉAFFECTATIONS À L'INTÉRIEUR DE L'ENVELOPPE
DÉJÀ APPROUVÉE
1996-1997**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses**

CONTEXTE

La présente fait suite à la demande du gouvernement de l'Alberta de revoir la répartition des fonds entre les projets que vous avez approuvés le 15 janvier dernier pour 1996-1997.

Le montant total de la contribution approuvée pour la province demeure le même.

Cette demande est conforme aux dispositions contenues dans la *Sous-entente Canada-Alberta relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses*.

DEMANDE DE RÉAFFECTATIONS 1996-1997

Le gouvernement provincial nous a soumis la liste des projets indiquant le niveau de financement déjà approuvé pour chacun d'eux et le niveau de financement demandé. Ceci n'implique aucune augmentation du niveau total de financement déjà approuvé.

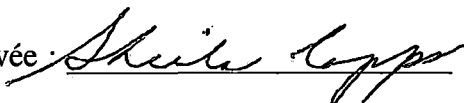
RECOMMANDATION

Conformément aux dispositions de la sous-entente mentionnée ci-dessus, nous vous recommandons d'approuver les réaffectations demandées par la province.

Si vous êtes d'accord avec la recommandation, nous vous prions de signer la présente note.

Date : MAR 27 1997

Approuvée :



Sheila Copps

Recommandé par : Francis Landry, agent principal, Région de l'Ouest

Pièce jointe : Tableau des projets approuvés

Deputy Prime Minister and
Minister of Canadian Heritage



Vice-première ministre et
ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

JAN 15 1997

The Honourable Gary Mar, M.L.A.
Minister of Education
The Honourable Jack Ady, M.L.A.
Minister of Advanced Education
and Career Development
Legislature Building
Edmonton, Alberta
T5K 2B6

Dear Messrs. Mar and Ady:

I am writing to you about Canada's contribution to Alberta for 1996-97 under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

I am pleased to inform you that I have approved a contribution of \$2,565,000 in accordance with the objectives of the above-mentioned sub-agreement. The approved projects and activities are listed in the appendix to this letter.

Persuant to Section 4.1 of the agreement, I have authorized a first payment of \$1,282,500 which represents 50% of the approved contribution. As agreed upon by our officials, the cheque will be forwarded to the Department of Education.

The establishment of francophone school governance is a priority for my government and I would like to thank you for your cooperation in this matter.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Attachment

Canada

000945

RECOMMANDATION D'APPROBATION AU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

**ENTENTE-SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE
L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE ET DE L'ENSEIGNEMENT DU
FRANÇAIS LANGUE SECONDE EN ALBERTA**

*Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français
et aux bourses d'études*

DEMANDE DE 1996-1997

Direction générale des Programmes d'appui aux langues officielles

ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses

RECOMMANDATION DE FINANCEMENT DE 1996-1997

CONTEXTE

- Le Canada et l'Alberta signaient en octobre 1993 une entente d'une durée de 6 ans relative au développement de l'éducation de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde. L'année suivante, les deux gouvernements signaient une sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses.
- En vertu de cette entente, le Canada s'est engagé à contribuer jusqu'à 13,5 M \$ dont :
 - 5 385 000 \$ pour la gestion et le contrôle des établissements scolaires,
 - 6 350 000 \$ pour le développement de programmes d'études; et
 - 1 765 000 \$ pour l'amélioration des possibilités d'accès à l'enseignement en français par l'octroi de bourses d'études.
- La province doit soumettre à votre approbation chaque année les projets qu'elle compte réaliser au cours de l'année avec cette contribution.

APPROBATION DEMANDÉE

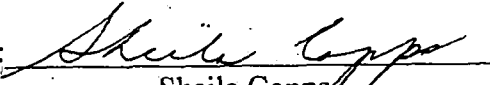
Nous vous demandons d'approuver une contribution totale de 2 565 000 \$ pour les projets et activités jugés prioritaires en 1996-1997, à savoir :

- 900 000 \$ pour la gestion et le contrôle des établissements scolaires;
- 1 300 000 \$ pour le développement des programmes d'études en français; et
- 365 000 \$ pour l'octroi de bourses d'études et d'autres activités connexes.

La liste des projets et activités est annexée à la lettre d'approbation ci-jointe.

Date : JAN 15 1997

Approuvé:


Sheila Copps

Pièces jointes

ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses

SOMMAIRE DES CONTRIBUTIONS

Gestion et le contrôle des établissements scolaires	900 000 \$
Développement des programmes d'études en français	1 300 000 \$
Octroi de bourses d'études	365 000 \$
TOTAL	2 565 000 \$

97/02/19 - 09:59

8138-⁷2-96

REG/PRIO: GR

INFO

Docket No.: CH97-07160
Cross-reference No.:

Document date: 97/02/10
Date received: 97/02/19
Due date: 97/03/12
Campaign code:
Ack/Acc: N

Program: CIOL - Official Languages / Langues Officielles

Author: Mar, Gary G.

Title/Org.: Minister of Education/Government of Alberta

Subject: Thanks the Minister for the contribution under the Canada-Alberta Sub-Agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships

Action: Reply/Réponse

c.c.: JILL KOGEJ (2)
c.c.: DMO / RPAC
c.c.: SMDFP / CLOK

Forward To: Central Corresp./Corresp. centrale - Lynne - reply

Comments:

Approved by:

DG (or designate)

(Tel. Number)

ADM/RExD (or designate)

(Tel. Number)

Signature []
required

DM

(Tel. Number)

Minister's office

Approved by:

Minister's Assistant

Date:

Approved by:

Date:

Autopen:

Info copy for Min.:



ALBERTA
EDUCATION

Office of the Minister

MINISTRY
97 FEB 18 AM 10:49

February 10, 1997

CH 91.07160

Honourable Sheila Copps
Deputy Prime Minister and Minister of Heritage Canada
Government of Canada
Ottawa, Canada
K1A 0M5

Dear Mrs. Copps:

Thank you for your letter of January 15, 1997 regarding the 1996-97 Government of Canada contribution to Alberta under the *Canada-Alberta Sub-Agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships*.

I am pleased that the approval has been given for Francophone School Governance and for French Program Development in the amounts of \$900 000 and \$1 300 000 respectively. The Special Agreement is very important to Francophone education in Alberta. The governance component of this funding allows three Francophone authorities and three Francophone coordinating councils to offer students quality programs, promote Francophone education to Section 23 parents and increase access to Francophone education. New schools were established in Lethbridge and Red Deer this year and work is being done in Calgary and Edmonton to establish non-denominational schools for next fall.

The program development component has enabled the province to provide significantly more quality programs and services to Francophone schools. Concrete examples of this development are in the Career and Technology Studies program, the Classroom Assessment Materials Project and the Western Provinces Protocol developments in Mathematics and Français.

.../2

Honourable Sheila Copps

Page Two

I look forward to continued federal assistance in ensuring that Francophone students in Alberta have access to quality programs and services.

Sincerely,

Gary G. Mar

Gary G. Mar, Q.C.
Minister of Education

Sheila Copps

*I am pleased you support
this program.*

SM

cc: Honourable Jack Ady
Minister of Advanced Education and Career Development

8138-7-1-96

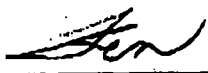
**ALBERTA ADVANCED EDUCATION
AND CAREER DEVELOPMENT
POST-SECONDARY PROGRAMS
OFFICIAL LANGUAGES
FAX TRANSMITTAL****Date:** March 17, 1997**File Number:** 13-08**TO:** Francis Landry
Official Languages Support Programs
Canadian Heritage
Phone: (819) 997-7589
Fax: (819) 953-9353**FROM:** Ken W. Shields
Senior Consultant
Post-Secondary Programs
Phone: 422-4246
Fax: 427-4185**SUBJECT:** Reallocation of Funds, Canada-Alberta Sub Agreement on Student Fellowships

COMMENTS: Re: 1996-97 fiscal year, as discussed last week by telephone, Alberta Advanced Education and Career Development wishes to reallocate funds for Special Fellowships under the above-noted sub-agreement.

Would you please approve \$34,400 being transferred from section A, non-university programs fellowships to section C, Other Approved Activities, item ii) Promotion and Marketing Activities, making a revised total of \$114,400 in this category (\$80,000 & \$34,400).

This reallocation will allow us to better meet current Alberta needs.

Merci de ta collaboration, Francis.



Total Number of Pages Transmitted: 1. If there are any problems with this transmission, please call (403) 422-4246.

This document will not be forwarded to you by regular mail.

Sent By: Debbie Coultis**Date/Time:** 3/17/97 1:45 PM

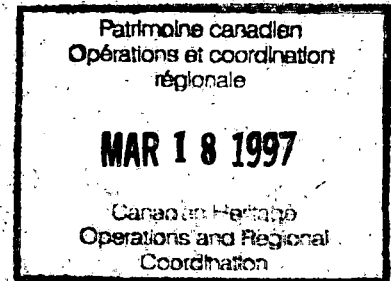
This message is intended only for the use of the addressee and may contain information which is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, or the employee responsible for delivering the message to the intended recipient, you are hereby notified that any dissemination of the communication is strictly prohibited. If you have received this communication in error, please notify us immediately by telephone. Thank you.



8138-~~3336~~
7-1-96
Telephone: (403) 427-2940
Fax: (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
Canada T5K 0L2

March 17, 1997



Mr. Francis Landry
Program Coordinator
Western Region
Canadian Heritage
Room 10E9, 15, Eddy Street
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

Subject: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of Minority - Language Education and French Second Language Instruction in Alberta – Interim Statement of Expenditures 1996-97

Please find enclosed an Interim Statement of Expenditures – Sub-Agreement on the Establishment of Francophone School Governance and on French Language Program Development for the 1996-97 fiscal year. You will note that we have requested a transfer of funds amongst the various French Language Program Development projects to reflect changes in program priorities and activity levels. The overall allocation remains the same. The Interim Statement of Expenditures reflects the requested adjustments to Government of Canada support.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

Gérard Bissonnette
Director
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Gary Baron, Director, Financial Operations

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON THE DEVELOPMENT OF COMMUNITY SCHOOL CENTRES

INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES --- Alberta 1996-97

I. FRANCOPHONE GOVERNANCE

Authority/Coordinating Council	Original Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Revised Total Costs
<i>Northwest Francophone Regional Authority #1</i>					
a) Professional and Technical Services	183,500.00	91,750.00	134,381.65	43,000.00	177,381.65
b) Travel and Training	43,000.00	21,500.00	13,458.16	8,874.40	22,332.56
c) Operation, Rental, Supplies	24,000.00	12,000.00	11,575.12	2,690.21	14,265.33
d) Equipment and Furniture	69,500.00	34,750.00	43,020.46	63,000.00	106,020.46
Total	320,000.00	160,000.00	202,435.39	117,564.61	320,000.00
<i>East Central Francophone Education Authority #3</i>					
a) Professional and Technical Services	325,087.00	162,372.00	254,208.00	38,988.00	293,196.00
b) Travel and Training	11,800.00	5,900.00	---	---	0.00
c) Operation, Rental, Supplies	33,456.00	16,728.00	68,982.00	7,954.00	76,936.00
Total	370,343.00	185,000.00	323,190.00	46,942.00	370,132.00
<i>North Central Francophone Education Region #4</i>					
a) Professional and Technical Services	660,245.00	330,120.00	668,758.03	111,691.68	780,449.71
b) Travel and Training	13,047.00	6,510.00	---	---	0.00
c) Operation, Rental, Supplies	156,597.00	77,700.00	99,836.67	20,192.48	120,029.15
d) Equipment and Furniture	35,423.00	17,670.00	9,657.33	1,940.69	11,598.02
Total	865,312.00	432,000.00	778,252.03	133,824.85	912,076.88

Authority/Coordinating Council	Original Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Revised Total Costs
<i>Northeast Francophone Education Coordinating Council #2</i>					
a) Professional and Technical Services	35,850.00	17,925.00	12,964.00	2,500.00	15,464.00
b) Travel and Training	10,450.00	5,225.00	6,753.00	---	6,753.00
c) Operation, Rental, Supplies	12,700.00	6,350.00	13,336.00	23,447.00	36,783.00
Total	59,000.00	29,500.00	33,053.00	25,947.00	59,000.00

<i>South Central Francophone Education Coordinating Council #6</i>					
a) Professional and Technical Services	92,530.00	46,265.00	53,568.00	9,243.00	62,811.00
b) Travel and Training	9,928.00	4,964.00	23,013.00	11,840.00	34,853.00
c) Operation, Rental, Supplies	19,542.00	9,771.00	16,276.00	8,319.00	24,595.00
Total	122,000.00	61,000.00	92,857.00	29,402.00	122,259.00

<i>Southern Francophone Education Coordinating Council #7</i>					
a) Professional and Technical Services	42,850.00	21,425.00	21,082.76	19,506.18	40,588.94
b) Travel and Training	6,000.00	3,000.00	---	---	0.00
c) Operation, Rental, Supplies	16,150.00	8,075.00	22,911.06	1,500.00	24,411.06
Total	65,000.00	32,500.00	43,993.82	21,006.18	65,000.00

Total Costs	1,801,655.00	900,000.00	1,473,781.24	374,686.64	1,848,467.88
Federal Support		900,000.00			
Provincial Support					948,467.88

II. FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Bud	Original Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Revised Total Costs	Adjustment Requested to Federal Contribution
1. Francophone Education Framework		406,595.00	198,295.00	288,525.00	131,245.00	419,770.00	198,295.00
2. Communications, Policy Direction, Policy		187,060.00	89,905.00	114,011.00	74,056.00	188,067.00	89,905.00
3. Distance Learning		71,250.00	35,625.00	21,277.00	15,156.00	36,433.00	15,000.00
4. Fine Arts, Physical Education, Early Childhood		154,870.00	72,435.00	74,292.00	73,098.00	147,390.00	72,435.00
5. Special Education		301,775.00	145,890.00	187,195.00	303,048.00	490,243.00	240,243.00
6. Mathematics		194,860.00	97,430.00	46,766.00	23,227.00	69,993.00	33,000.00
7. Science		410,325.00	200,160.00	139,290.00	74,291.00	213,581.00	100,000.00
8. Social Studies		332,212.00	161,105.00	113,150.00	65,047.00	178,197.00	85,000.00
9. Français		316,710.00	153,355.00	484,029.00	244,652.00	728,681.00	341,122.00
10. Career and Technology Studies		301,775.00	145,800.00	107,757.00	148,058.00	255,815.00	125,000.00
Total Costs		2,677,432.00	1,300,000.00	1,576,292.00	1,151,878.00	2,728,170.00	1,300,000.00
Federal Support							1,300,000.00
Provincial Support						1,428,170.00	

The above reflect expenditures to January 31, 1997 and commitments to March 31, 1997 for the implementation of the Canada/Alberta Special Agreement for the 1996-97 fiscal year.


Gérard Bissonnette

Director
Language Services Branch

le 17 mars 1997
Date


Gary Baron


Director
Financial Operations Branch

March 17/97
Date

8138-7-1-96

NOTE

A l'attention : Jean Carrier
Conseiller financier
15-9-B

De la part de : Francis Landry
Agent principal 15-7-J 

Objet : Alberta : Sous-entente relative à la gestion scolaire ...

Date : le 17 mars 1997

Tu trouveras ci-joint les états financiers provisoires 1996-1997 relatifs à la composante «Gestion scolaire et Programmes de français» de la Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études et aux bourses d'études.

Ce document complète les états financiers relatifs aux bourses d'études que je t'ai acheminés il y a quelque temps.

Tu remarqueras que les états financiers soumis reflètent les changements demandés (réallocation de fonds) par la province au plan du budget des projets et activités approuvés en 1996-1997. Une recommandation d'approbation de réaffectation de fonds entre projets a été acheminée à la Ministre. Nous vous ferons parvenir copie de cette approbation, dès que possible.

J'attends en temps et lieu, les résultats de ton analyse.

FROM: LANGUAGE SERVICES

FAX NO.: 4034221947

03-17-97 09:31A P.02



Telephone: (403) 427-2940
Fax: (403) 422-1947

Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
Canada T5K 0L2

March 17, 1997

Mr. Francis Landry
Program Coordinator
Western Region
Canadian Heritage
Room 10E9, 15, Eddy Street
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

Subject: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of Minority - Language Education and French Second Language Instruction in Alberta - Interim Statement of Expenditures 1996-97

Please find enclosed an Interim Statement of Expenditures - Sub-Agreement on the Establishment of Francophone School Governance and on French Language Program Development for the 1996-97 fiscal year. You will note that we have requested a transfer of funds amongst the various French Language Program Development projects to reflect changes in program priorities and activity levels. The overall allocation remains the same. The Interim Statement of Expenditures reflects the requested adjustments to Government of Canada support.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "G. Bissonnette".

Gérard Bissonnette
Director
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Gary Baron, Director, Financial Operations

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON THE DEVELOPMENT OF COMMUNITY SCHOOL CENTRES

INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES -- Alberta 1996-97

I. FRANCOPHONE GOVERNANCE

Authority/Coordinating Council	Original Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Revised Total Costs
<i>Northwest Francophone Regional Authority #1</i>					
a) Professional and Technical Services	183,500.00	91,750.00	134,381.65	43,000.00	177,381.65
b) Travel and Training	43,000.00	21,500.00	13,458.16	8,874.40	22,332.56
c) Operation, Rental, Supplies	24,000.00	12,000.00	11,575.12	2,690.21	14,265.33
d) Equipment and Furniture	69,500.00	34,750.00	43,020.46	63,000.00	106,020.46
Total	320,000.00	160,000.00	202,435.39	117,564.61	320,000.00

<i>East Central Francophone Education Authority #3</i>					
a) Professional and Technical Services	325,087.00	162,372.00	254,208.00	38,988.00	293,196.00
b) Travel and Training	11,800.00	5,900.00	---	---	0.00
c) Operation, Rental, Supplies	33,456.00	16,728.00	68,982.00	7,954.00	76,936.00
Total	370,343.00	185,000.00	323,190.00	46,942.00	370,132.00

<i>North Central Francophone Education Region #4</i>					
a) Professional and Technical Services	660,245.00	330,120.00	668,758.03	111,691.68	780,449.71
b) Travel and Training	13,047.00	6,510.00	---	---	0.00
c) Operation, Rental, Supplies	156,597.00	77,700.00	99,836.67	20,192.48	120,029.15
d) Equipment and Furniture	35,423.00	17,670.00	9,657.33	1,940.69	11,598.02
Total	865,312.00	432,000.00	778,252.03	133,824.85	912,076.88

3/14/97

000959

03-17-97 09:31A P.03

FAX NO.: 4034221947

FROM: LANGUAGE SERVICES

03-17-97 09:31A P.04

FAX NO.: 4034221947

FROM: LANGUAGE SERVICES

Authority/Coordinating Council	Original Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Revised Total Costs
<i>Northeast Francophone Education Coordinating Council #2</i>					
a) Professional and Technical Services	35,850.00	17,925.00	12,964.00	2,500.00	15,464.00
b) Travel and Training	10,450.00	5,225.00	6,753.00	---	6,753.00
c) Operation, Rental, Supplies	12,700.00	6,350.00	13,336.00	23,447.00	36,783.00
Total	59,000.00	29,500.00	33,053.00	25,947.00	59,000.00

<i>South Central Francophone Education Coordinating Council #6</i>					
a) Professional and Technical Services	92,530.00	46,265.00	53,568.00	9,243.00	62,811.00
b) Travel and Training	9,928.00	4,964.00	23,013.00	11,840.00	34,853.00
c) Operation, Rental, Supplies	19,542.00	9,771.00	16,276.00	8,319.00	24,595.00
Total	122,000.00	61,000.00	92,857.00	29,402.00	122,259.00

<i>Southern Francophone Education Coordinating Council #7</i>					
a) Professional and Technical Services	42,850.00	21,425.00	21,082.76	19,506.18	40,588.94
b) Travel and Training	6,000.00	3,000.00	---	---	0.00
c) Operation, Rental, Supplies	16,150.00	8,075.00	22,911.06	1,500.00	24,411.06
Total	65,000.00	32,500.00	43,993.82	21,006.18	65,000.00

Total Costs	1,801,655.00	900,000.00	1,473,781.24	374,686.64	1,848,467.88
Federal Support		900,000.00			
Provincial Support					948,467.88

3/14/97

000960

II. FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Bud	Original Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Revised Total Costs	Adjustment Requested to Federal Contribution
1. Francophone Education Framework		406,595.00	198,295.00	288,525.00	131,245.00	419,770.00	198,295.00
2. Communications, Policy Direction, Policy		187,060.00	89,905.00	114,011.00	74,056.00	188,067.00	89,905.00
3. Distance Learning		71,250.00	35,625.00	21,277.00	15,156.00	36,433.00	15,000.00
4. Fine Arts, Physical Education, Early Childhood		154,870.00	72,435.00	74,292.00	73,098.00	147,390.00	72,435.00
5. Special Education		301,775.00	145,890.00	187,195.00	303,048.00	490,243.00	240,243.00
6. Mathematics		194,860.00	97,430.00	46,766.00	23,227.00	69,993.00	33,000.00
7. Science		410,325.00	200,160.00	139,290.00	74,291.00	213,581.00	100,000.00
8. Social Studies		332,212.00	161,105.00	113,150.00	65,047.00	178,197.00	85,000.00
9. Français		316,710.00	153,355.00	484,029.00	244,652.00	728,681.00	341,122.00
10. Career and Technology Studies		301,775.00	145,800.00	107,757.00	148,058.00	255,815.00	125,000.00
Total Costs		2,677,432.00	1,300,000.00	1,576,292.00	1,151,878.00	2,728,170.00	1,300,000.00
Federal Support							1,300,000.00
Provincial Support						1,428,170.00	

The above reflect expenditures to January 31, 1997 and commitments to March 31, 1997 for the implementation of the Canada/Alberta Special Agreement for the 1996-97 fiscal year.


Gérard Bissonnette

Director
Language Services Branch

le 17 mars 1997
Date


Gary Baron

Director
Financial Operations Branch

March 17/97
Date

1^{re} liste - info
2^e me retourner

NOTE

A l'attention : Lise Toupin /
Dossier
De la part de : Francis Landry *FL*
Objet : Modifications à l'entente spéciale Canada-Alberta
Date : 14 mars 1997

8138-7-1-96

Wally Lazaruk de Alberta Education m'informe que son Ministère va soumettre une demande de réaffectation de fonds entre projets approuvés.

Ken Shields de Advanced Education m'informe que 35 000 \$ réservés pour les bourses aux étudiants francophones inscrits dans des programmes autres que universitaires ne seront vraisemblablement pas versés et par conséquent pourrait être réaffectés à d'autres activités de l'entente spéciale, notamment les activités de promotion de la Faculté Saint-Jean.

Il veut en discuter avec W. Shillington avant de demander à Claudette Tardif si elle peut utiliser les fonds. J'ose croire qu'elle pourra en faire une bonen utilisation.

Telephone: (403) 427-2940
Fax: (403) 422-1947Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
Canada T5K 0L2

March 12, 1997

Mr. Francis Landry
Program Coordinator
Western Region
Canadian Heritage
Room 10E9, 15, Eddy Street
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

Subject: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of Minority - Language Education and French Second Language Instruction in Alberta - Interim Statement of Expenditures 1996-97

Please find enclosed an Interim Statement of Expenditures - Sub-Agreement on the Establishment of Francophone School Governance and on French Language Program Development for the 1996-97 fiscal year. You will note that we have requested a transfer funds amongst the various French Language Program Development projects to reflect changes in program priorities and activity levels within the funds already approved. The Interim Statement of Expenditures reflects the requested adjustments to Government of Canada support.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

Gérard Bissonnette
Director
Language Services Branch

WAL/ajc

Encl.

cc: Gary Baron, Director, Financial Operations

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON THE DEVELOPMENT OF COMMUNITY SCHOOL CENTRES

INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES -- Alberta 1996-97

I. FRANCOPHONE GOVERNANCE

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Total Costs
<i>Northwest Francophone Regional Authority #1</i>					
a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical Services	52,000.00	26,000.00	26,676.14	13,000.00	39,676.14
Travel and Training	11,000.00	5,500.00	1,771.30	3,000.00	4,771.30
Operation, Rental, Supplies	14,000.00	7,000.00	3,917.80	2,690.21	6,608.01
Equipment and Furniture	3,000.00	1,500.00	25,944.55	3,000.00	28,944.55
Subtotal (Promotion and Recruitment)	80,000.00	40,000.00	58,309.79	21,690.21	80,000.00
b) Governance					
Professional and Technical Services	131,500.00	65,750.00	107,705.51	30,000.00	137,705.51
Travel and Training	32,000.00	16,000.00	11,686.86	5,874.40	17,561.26
Operation, Rental, Supplies	10,000.00	5,000.00	7,657.32	---	7,657.32
Equipment and Furniture	66,500.00	33,250.00	17,075.91	60,000.00	77,075.91
Subtotal (Governance)	240,000.00	120,000.00	144,125.60	95,874.40	240,000.00
Total	320,000.00	160,000.00	202,435.39	117,564.61	320,000.00

<i>East Central Francophone Education Authority #3</i>					
a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical Services	65,500.00	32,750.00	32,742.00	2,000.00	34,742.00
Travel and Training	5,000.00	2,500.00	---	---	0.00
Operation, Rental, Supplies	7,500.00	3,750.00	36,759.00	3,840.00	40,599.00
Subtotal (Promotion and Recruitment)	78,000.00	39,000.00	69,501.00	5,840.00	75,341.00

12/03/97

03-30-97 01:53P P.08

FAX NO.: 4034221947

FROM: LANGUAGE SERVICES

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Total Costs
b) Francophone Governance					
Professional and Technical Services	259,587.00	129,622.00	221,466.00	36,988.00	258,454.00
Travel and Training	6,800.00	3,400.00	---	---	0.00
Operation, Rental, Supplies	25,956.00	12,978.00	32,223.00	4,114.00	36,337.00
Equipment and Furniture					
Subtotal (Governance)	292,343.00	146,000.00	253,689.00	41,102.00	294,791.00
Total	370,343.00	185,000.00	323,190.00	46,942.00	370,132.00

<i>North Central Francophone Education Region #4</i>					
a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
Professional and Technical Services	170,901.00	85,450.00	168,974.55	25,325.67	194,300.22
Travel and Training	4,333.00	2,160.00	---	---	0.00
Operation, Rental, Supplies	79,901.00	39,690.00	61,175.67	13,013.61	74,189.28
Equipment and Furniture	9,470.00	4,700.00	4,459.79	9.84	4,469.63
Subtotal (Promotion and Recruitment)	264,605.00	132,000.00	234,610.01	38,349.12	272,959.13
b) Francophone Governance					
Professional and Technical Services	489,344.00	244,670.00	499,783.48	86,366.01	586,149.49
Travel and Training	8,714.00	4,350.00	---	---	0.00
Operation, Rental, Supplies	76,696.00	38,010.00	38,661.00	7,178.87	45,839.87
Equipment and Furniture	25,953.00	12,970.00	5,197.54	1,930.85	7,128.39
Subtotal (Governance)	600,707.00	300,000.00	543,642.02	95,475.73	639,117.75
Total	865,312.00	432,000.00	778,252.03	133,824.85	912,076.88

<i>Northeast Francophone Education Coordinating Council #2</i>					
Professional and Technical Services	35,850.00	17,925.00	12,964.00	2,500.00	15,464.00
Travel and Training	10,450.00	5,225.00	6,753.00	---	6,753.00
Operation, Rental, Supplies	12,700.00	6,350.00	13,336.00	23,447.00	36,783.00
Total	59,000.00	29,500.00	33,053.00	25,947.00	59,000.00

12/03/97

000965

Authority/Coordinating Council	Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Total Costs
South Central Francophone Education Coordinating Council #6					
Professional and Technical Services	92,530.00	46,265.00	53,568.00	9,243.00	62,811.00
Travel and Training	9,928.00	4,964.00	23,013.00	11,840.00	34,853.00
Operation, Rental, Supplies	19,542.00	9,771.00	16,276.00	8,319.00	24,595.00
Total	122,000.00	61,000.00	92,857.00	29,402.00	122,259.00
Southern Francophone Education Coordinating Council #7					
Professional and Technical Services	42,850.00	21,425.00	21,082.76	19,506.18	40,588.94
Travel and Training	6,000.00	3,000.00	---	---	0.00
Operation, Rental, Supplies	16,150.00	8,075.00	22,911.06	1,500.00	24,411.06
Total	65,000.00	32,500.00	43,993.82	21,006.18	65,000.00
Total Provincial Support/Governance				374,686.64	
Total Federal Support/Governance					1,848,467.88

II. FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Budget	Federal Contribution	Expended to January 31, 1997	Committed to March 31, 1997	Revised Total Costs	Adjustment Requested to Federal Contribution
1. Francophone Education Framework	406,595.00	198,295.00	288,525.00	131,245.00	486,820.00	198,295.00
2. Communications, Policy Direction, Policy	187,060.00	89,905.00	114,011.00	74,056.00	203,916.00	89,905.00
3. Distance Learning	71,250.00	35,625.00	21,277.00	15,156.00	56,902.00	15,000.00
4. Fine Arts, Physical Education, Early Childhood	154,870.00	72,435.00	74,292.00	73,098.00	146,727.00	72,435.00
5. Special Education	301,775.00	145,890.00	187,195.00	303,048.00	333,085.00	240,243.00
6. Mathematics	194,860.00	97,430.00	46,766.00	23,227.00	144,196.00	33,000.00
7. Science	410,325.00	200,160.00	139,290.00	74,291.00	339,450.00	100,000.00
8. Social Studies	332,212.00	161,105.00	113,150.00	65,047.00	274,255.00	85,000.00
9. Français	316,710.00	153,355.00	484,029.00	244,652.00	637,384.00	341,122.00
10. Career and Technology Studies	301,775.00	145,800.00	107,757.00	148,058.00	253,557.00	125,000.00
Total Costs	2,677,432.00	1,300,000.00	1,576,292.00	1,151,878.00	2,876,292.00	1,300,000.00
Federal Support	1,300,000.00					1,300,000.00
Provincial Support	1,377,432.00				2,876,292.00	

The above reflect expenditures to January 31, 1997 and commitments to March 31, 1997 for the implementation of the Canada/Alberta Special Agreement for the 1996-97 fiscal year.

Gérard Bissonnette

Director
Language Services Branch

Date

Gary Baron

Director
Financial Operations Branch

Date

12/03/97
95-96 exp.xls

8138 7-1-96

NOTE

A l'attention : Jean Carrier
Conseiller financier
15-9-B

De la part de : Francis Landry
Agent principal
15-7-J

Objet : Alberta : Sous-entente relative à la gestion scolaire ...

Date : le 7 mars 1997

Tu trouveras ci-joint pour analyse les états financiers provisoires 1996-1997 relatifs à la composante «Bourses d'études» de la Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux bourses d'études et aux bourses d'études.

Je devrais recevoir les états financiers provisoires p
Ministère de l'Éducation avant la fin de mars.

DES COPIES S.V.P.



Nombre requis : 1

Envoyer les copies à :

Jean Carrier - carrier
interne

Original :

☐ Envoyer à :

☐ Classer sous :



«Post-it» 7670 © 3M 1993

8138 7-1-96

NOTE

A l'attention : Jean Carrier
Conseiller financier
15-9-B

De la part de : Francis Landry
Agent principal
15-7-J

Objet : Alberta : Sous-entente relative à la gestion scolaire ...

Date : le 7 mars 1997

Tu trouveras ci-joint pour analyse les états financiers provisoires 1996-1997 relatifs à la composante «Bourses d'études» de la Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études et aux bourses d'études.

Je devrais recevoir les états financiers provisoires pour les deux composantes qui relèvent du Ministère de l'Éducation avant la fin de mars.



Commerce Place
10155 - 102 Street
Edmonton, Alberta
Canada T5J 4L5

Patrimoine canadien
Opérations et coordination
régionale

MAR 07 1997

Canadian Heritage
Operations and Regional
Coordination

March 5, 1997

Mr. Francis Landry
Official Languages Support Programs Branch
Canadian Heritage
7th Floor, 15 Eddy Street
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

Re: Canada - Alberta Special Agreement Sub-agreement on Student Fellowships 1996-97

Please find enclosed the Interim Statement of Expenditures 1996-97 for the above-noted sub-agreement. Total expenditures to January 31, 1997 under the approved federal contribution were \$127,389.50.

We appreciate your continuing support on this important initiative which benefits many Alberta students.

Sincerely,

Wayne Shillington
Director
Post-Secondary Programs

WS:dc

Attachments

SPECIAL FELLOWSHIPS FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION
AT THE POST-SECONDARY LEVEL

Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in Teacher training programs and non-university programs.

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-97	FORECAST FEB/97 & MAR/97	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training programs	Fellowships & Travel	53,800.00	100,200.00	154,000.00
SUB TOTAL:		53,800.00	100,200.00	154,000.00

Objective B: Fellowships to second language students enrolled in Teacher training programs.

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-97	FORECAST FEB/97 & MAR/97	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training programs	Fellowships & Travel	72,000.00	56,000.00	128,000.00
SUB TOTAL:		72,000.00	56,000.00	128,000.00

Objective C: Other approved activities.

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-97	FORECAST FEB/97 & MAR/97	TOTAL EXPENDITURES
1. Administrative Costs	Advertising	1,589.50	1,410.50	3,000.00
2. Promotional and Marketing activities	Advertising	0.00	80,000.00	80,000.00
SUB TOTAL:		1,589.50	81,410.50	83,000.00

TOTAL:	127,389.50	237,610.50	365,000.00
---------------	-------------------	-------------------	-------------------

FEDERAL CONTRIBUTION:	127,389.50	237,610.50	365,000.00
------------------------------	-------------------	-------------------	-------------------

CERTIFIED INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES: fiscal year 1996 - 1997

I certify that the funds were spent in accordance with the relevant provisions of the Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships between Canada and Alberta.

ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT

Director, Post-Secondary Programs

Title *SR. DIRECTOR, FINANCE, ADMIN. & AVE SUPPORT*

Signature

Signature

FOR. G. WADMAN

Date

Date

Feb 24/97

Feb 24/97

CANADIAN HERITAGE

CANADIAN HERITAGE

REG/PRIO: #

97/02/11 - 15:00

Docket No.: CH97-06207
Cross-reference No.: CH96-43332

Document date: 97/02/03
Date received: 97/02/11
Due date: 97/03/04
Campaign code:
Ack/Acc: N

Program: CIOL - Official Languages / Langues Officielles

Author: Ady, Jack W.

Title/Org.: Minister of Education/Government of Alberta

Subject: Expresses appreciation for financial contribution of \$365 000 for Student Fellowships this fiscal year and taking the time to attend the official opening of the new facilities at Faculté Saint-Jean

Action: Information

c.c.: Jill Kogej (2)
c.c.: DMO RPAC
c.c.: SMDFP

Forward To: Official Languages/ Langues Officielles - Information

Comments:

Approved by:

DG (or designate)

(Tel. Number)

ADM/REx D (or designate)

(Tel. Number)

Signature []
required

DM

(Tel. Number)

Minister's office

Approved by:

Minister's Assistant

Date:

Approved by:

Date:

Autopen:

Info copy for Min.:



ALBERTA
ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT

Office of the Minister

February 3, 1997

The Honourable Sheila Copps
Deputy Prime Minister and Minister of Canadian Heritage
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Dear Mrs. Copps:

Thank you for your letter of January 15, 1997 to the Honourable Gary Mar and myself concerning the Canada-Alberta Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships. The administration of the Student Fellowships falls under this department, while the other matters which are administered by Alberta Education will be responded to by Mr. Mar.

We appreciate the approval you have given in the amount of \$365,000 for Student Fellowships this fiscal year, and for releasing the first payment to us. With the Special Agreement coming up for renewal in two years, I want to let you know how important the student awards are to our province. The Student Fellowships are an integral part of post-secondary French language education in Alberta, particularly for the minority students at the Faculté Saint-Jean of the University of Alberta. The awards also benefit students who would otherwise be unable to continue their studies in the French language.

It was a pleasure to meet you recently at the official opening of the new facilities at Faculté Saint-Jean of the University of Alberta. I appreciate the contribution that the federal government made to the construction project, and wish to thank you for taking time to attend the special event.

Sincerely,

Jack W. Ady
Minister

cc Honourable Gary Mar

Francis

Deputy Prime Minister and
Minister of Canadian Heritage



Vice-première ministre et
ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

JAN 15 1997

8138-7-1-96

The Honourable Gary Mar, M.L.A.
Minister of Education
The Honourable Jack Ady, M.L.A.
Minister of Advanced Education
and Career Development
Legislature Building
Edmonton, Alberta
T5K 2B6

Dear Messrs. Mar and Ady:

I am writing to you about Canada's contribution to Alberta for 1996-97 under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

I am pleased to inform you that I have approved a contribution of \$2,565,000 in accordance with the objectives of the above-mentioned sub-agreement. The approved projects and activities are listed in the appendix to this letter.

Persuant to Section 4.1 of the agreement, I have authorized a first payment of \$1,282,500 which represents 50% of the approved contribution. As agreed upon by our officials, the cheque will be forwarded to the Department of Education.

The establishment of francophone school governance is a priority for my government and I would like to thank you for your cooperation in this matter.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Attachment

Canada

000974

8138-7-1-96

Deputy Prime Minister and
Minister of Canadian Heritage



Vice-première ministre et
ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

The Honourable Gary Mar, M.L.A.
Minister of Education
The Honourable Jack Ady, M.L.A.
Minister of Advanced Education
and Career Development
Legislature Building
Edmonton, Alberta
T5K 2B6

Dear Messrs. Mar and Ady:

I am writing to you about Canada's contribution to Alberta for 1996-97 under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

I am pleased to inform you that I have approved a contribution of \$2,565,000 in accordance with the objectives of the above-mentioned sub-agreement. The approved projects and activities are listed in the appendix to this letter.

Persuant to Section 4.1 of the agreement, I have authorized a first payment of \$1,282,500 which represents 50% of the approved contribution. As agreed upon our officials, the cheque will be forwarded to the Department of Education.

The establishment of francophone school governance is a priority for my government and I would like to thank you for your cooperation in this matter.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Attachment

Canada¹³¹

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

**A) SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS**

APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1996-1997

	TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION
I FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE		
<i>1. Northwest Francophone Regional Authority No.1</i>		
a) Professional and Technical Services	183,500	91,750
b) Travel and Training	43,000	21,500
c) Operations Costs/Purchase/Rental	24,000	12,000
d) Furniture and Equipment	69,500	34,750
Subtotal	320,000	160,000
<i>2. East Central Francophone Education Authority No.3</i>		
a) Professional and Technical Services	324,744	162,372
b) Travel and Training	11,800	5,900
c) Operations Costs/Purchase/Rental	33,456	16,728
Subtotal	370,000	185,000
<i>3. North Central Francophone Education Region No.4</i>		
a) Professional and Technical Services	660,240	330,120
b) Travel and Training	13,020	6,510
c) Operations Costs/Purchase/Rental	155,400	77,700
d) Furniture and Equipment	35,340	17,670
Subtotal	864,000	432,000
<i>4. Northeast Francophone Education Coordinating Council No.2</i>		
a) Professional and Technical Services	35,850	17,925
b) Travel and Training	10,450	5,225
c) Operations Costs/Purchase/Rental	12,700	6,350
Subtotal	59,000	29,500
<i>5. South Central Francophone Education Coordinating Council No.6</i>		
a) Professional and Technical Services	92,530	46,265
b) Travel and Training	9,928	4,964
c) Operations Costs/Purchase/Rental	19,542	9,771
Subtotal	122,000	61,000
<i>6. Southern Francophone Education Coordinating Council No.7</i>		
a) Professional and Technical Services	42,850	21,425
b) Travel and Training	6,000	3,000
c) Operations Costs/Purchase/Rental	16,150	8,075
Subtotal	65,000	32,500
TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	1,800,000	900,000

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

A)

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS**

APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1996-1997

II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

	TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION
1 Francophone Education Framework	396,590	198,295
2 Communications, program Direction, Policy	179,810	89,905
3 Distance Learning	71,250	35,625
4 Fine Arts, Physical Education, Early Childhood	144,870	72,435
5 Special Education	291,780	145,890
6 Mathematics	194,860	97,430
7 Science	400,320	200,160
8 Social Studies	322,210	161,105
9 français	306,710	153,355
10 CTS	291,600	145,800
TOTAL - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	2,600,000	1,300,000

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

A)

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS**

APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1996-1997

III SPECIAL FELLOWSHIPS

A French minority-language students enrolled in Teacher training programs
and non-university programs
fellowships and travel grant

B French second-language students enrolled in Teacher training programs
fellowships and travel grant

C Other approved activities
i) administration costs
ii) promotion and marketing activities

Subtotal

TOTAL - SPECIAL FELLOWSHIPS

GRAND TOTAL

TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION
154,000	154,000
128,000	128,000
3,000	3,000
80,000	80,000
83,000	83,000
365,000	365,000

4,765,000 2,565,000



GRANTS AND CONTRIBUTIONS
APPROVAL AND PAYMENT FORM

SUBVENTIONS & CONTRIBUTIONS
FORMULAIRE D'APPROBATION & DE PAIEMENT

Agent
Francis

Name of Client - Nom du client Provincial Treasurer, Province of Alberta	Commitment No. - N° d'engagement 51196Q	Date Y-A M D-J 1996.11.19
Address - Adresse Finance and Support Services Branch Alberta Education West Donovan Building, 11160 Jasper Avenue Edmonton, Alberta T5R 0L2	Planning Element - Élément de planification D.G.P.A.L.O.	
	Planning Element Component - Partie de l'élément de planification L.O.E.	
	Vendor Code - Code fournisseur GC037431	COLMIS Client Code Code client Colmis

Send cheque to (if different from above)
Envoyer le chèque à l'adresse suivante
(si elle diffère de l'adresse ci-haut)

COMMITMENT - ENGAGEMENT			
*	Coding - Codage	Amount - Montant	CR - CT
E	2751 0231 90212 422 6901	2,565,000.00	
TOTAL		2,565,000.00	

* Enter/Entrer CL Close/Fermer
C Change/Changer R Reopen/Réouvrir
D Delete/Annuler

I certify that funds are available
pursuant to section 32 of the
Financial Administration Act.

J'atteste que les crédits sont disponibles
en vertu de l'article 32 de la Loi sur la
gestion des finances publiques.

H. Lemoine Signature

Y-A M D-J
96 11 22
Date

APPROVAL - APPROBATION		PAYMENT - PAIEMENT		
Coding - Codage	Amount - Montant	Coding - Codage	Amount - Montant	CR - CT
2751 0231 90212 422 6901	2,565,000.00	2751 0231 90212 422 6901 2751 0231 90212 422 6904 1er paiement 1996-1997 Gestion scolaire et Programmation, bourses	450,000.00 832,500.00 TOTAL 1,282,500.00	
CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE 199 - 199		I.P.U. No. - N° UC		
Original amount / Montant original	\$ 2,565,000.00	I certify that the appropriate terms/conditions have been met. J'atteste que les modalités appropriées ont été rencontrées.		
Supplement / Supplément		Y-A M D-J 96 11 22 Date		
Total authorized / Total autorisé année current year / courante	\$ 2,565,000.00	H. Lemoine Signature		
FUTURE YEAR(S) - ANNÉE(S) SUBSÉQUENTE(S) 199 - 199		Type of funding - Type de financement		
Subsequent fiscal / Années financières years / subséquentes		Program / Programme <input type="checkbox"/> Project / Projet <input type="checkbox"/> Capital / Immobilisation <input type="checkbox"/>		
Total authorized / Total autorisé année en cours all fiscal years / et années subséquentes	\$	Total duration of the approved funding - Durée totale du financement approuvé		
		From / de Y-A M D-J To / à Y-A M D-J		

I approve the grant or contribution
J'approuve la subvention ou la contribution

Signature

Date

RECOMMANDATION D'APPROBATION AU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

**ENTENTE-SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE
L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE ET DE L'ENSEIGNEMENT DU
FRANÇAIS LANGUE SECONDE EN ALBERTA**

*Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français
et aux bourses d'études*

DEMANDE DE 1996-1997

Direction générale des Programmes d'appui aux langues officielles

ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses

RECOMMANDATION DE FINANCEMENT DE 1996-1997

CONTEXTE

- Le Canada et l'Alberta signaient en octobre 1993 une entente d'une durée de 6 ans relative au développement de l'éducation de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde. L'année suivante, les deux gouvernements signaient une sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses.
- En vertu de cette entente, le Canada s'est engagé à contribuer jusqu'à 13,5 M \$ dont :
 - 5 385 000 \$ pour la gestion et le contrôle des établissements scolaires,
 - 6 350 000 \$ pour le développement de programmes d'études; et
 - 1 765 000 \$ pour l'amélioration des possibilités d'accès à l'enseignement en français par l'octroi de bourses d'études.
- La province doit soumettre à votre approbation chaque année les projets qu'elle compte réaliser au cours de l'année avec cette contribution.

APPROBATION DEMANDÉE

Nous vous demandons d'approuver une contribution totale de 2 565 000 \$ pour les projets et activités jugés prioritaires en 1996-1997, à savoir :

- 900 000 \$ pour la gestion et le contrôle des établissements scolaires;
- 1 300 000 \$ pour le développement des programmes d'études en français; et
- 365 000 \$ pour l'octroi de bourses d'études et d'autres activités connexes.

La liste des projets et activités est annexée à la lettre d'approbation ci-jointe.

Date : JAN 15 1997

Approuvé: Sheila Copps
Sheila Copps

Pièces jointes

ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS EN ALBERTA -
Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses

SOMMAIRE DES CONTRIBUTIONS

Gestion et le contrôle des établissements scolaires	900 000 \$
Développement des programmes d'études en français	1 300 000 \$
Octroi de bourses d'études	365 000 \$
TOTAL	<hr/> 2 565 000 \$

Langues officielles dans l'enseignement Alberta 1996-1997

Entente bilatérale: **X**

Sous-entente(titre):

Entente spéciale: **X**

S.-e. : Gestion scolaire, programmes de français et boursiers d'études

AVIS D'ENGAGEMENT

DEMANDE DE PAIEMENT

Entente bilatérale

Infrastructure
a) Transfert du minimum
b) Écoles indépendantes
Total partiel (Infrastructure)

Code	Montant	Total
6401	0.00	
6401	0.00	
7201	0.00	
	0.00	0.00

Elaboration et développement de programme
a) Écoles indépendantes/privées (7300)
Formation et perfectionnement des enseignants
Appui aux étudiants
Autres catégories de dépenses de programme
Total partiel (Minimum et fonds supplémentaires)

Code	Minimum 7000	Fonds supp. 7100	Total
02	0.00	0.00	0.00
01	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	0.00	0.00	0.00
06	0.00	0.00	0.00
	0.00	0.00	0.00
Total (Entente bilatérale)			0.00

Entente spéciale

Gestion scolaire
Établissements postsecondaires
Centre scolaire-communautaire et
établissements scolaires
Programmation, bourses
Total (Entente spéciale)

Code	Gestion (6900)	Fonds supp. (7107)	Total
01	900,000.00	0.00	900,000.00
02	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	1,665,000.00	0.00	1,665,000.00
	2,565,000.00	0.00	2,565,000.00

Transfert au Programme des moniteurs

	Minimum		
	0.00	0.00	0.00

Années antérieures

Recouvrement
Montant dû

Montant	%	Total
0.00	25	0.00
0.00	25	0.00
	0	0.00

Min. gar.	Fonds supp.	%	Total
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00		0.00
TOTAL			0.00

TOTAL GLOBAL

2,565,000.00

1,282,500.00

REMARQUES:

APPROBATION:

Francis Landry
Agent de programme

13. 11. 96
Date

Sue Lapin
Gestionnaire

13/11/96
Date

Louise
Administration

19/11/96
Date

000983



Canadian Heritage Patrimoine canadien

JAN 23 1997

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Gary Zatko
Assistant Deputy Minister
Planning, Information and
Financial Services Division
Alberta Education
2nd floor, West Devonian Building
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
T5K 0L2

Dear Mr. Zatko:

On behalf of the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, I am pleased to enclose a cheque in the amount of \$1,282,500 which represents the first payment of Canada's 1996-97 approved contribution to Alberta under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

This payment is made in accordance with section 4.1 of the agreement. The second payment will be made upon receipt and acceptance of certified interim financial statements.

Yours truly,

Lise Toupin
Manager, Western Region
Operations and Regional Coordination
Official Languages Support Programs

Attachment

Canada



000984



Éducation francophone

L'Écho du Centre-Nord

Bulletin du Conseil scolaire régional du Centre-Nord

8138-7-1-96

Vol. 3 no 2

novembre 1996

Bâtir des ponts

(suite du bulletin précédent)

...avec nos collègues

Bâtir des ponts avec nos collègues, c'est créer des liens éducatifs et pédagogiques entre nous pour assurer la réussite de nos élèves. C'est risquer de sortir de soi pour aller à la rencontre de l'autre afin de partager la mission éducative de notre Conseil scolaire.

Bâtir des ponts avec nos collègues, c'est oser s'avancer pour partager simplement ses idées, ses projets, ses talents... et être les uns pour les autres des occasions

de croissance personnelle et professionnelle. C'est découvrir la richesse de l'autre tout en étant conscient de ses propres forces et faiblesses, c'est communier à l'expérience de l'autre et à son savoir-faire et devenir partenaires de la même entreprise d'éducation.

Bâtir des ponts avec nos collègues, c'est établir entre nous des connivences afin de réaliser le projet éducatif de notre école et de notre Conseil scolaire. C'est travailler en équipe en s'offrant mu-

tuellement appui et soutien au-delà de nos différences et de nos divergences d'opinion, que l'on soit enseignante ou enseignant, secrétaire, directeur ou directrice, concierge, bibliothécaire, recruteur, aide à l'enseignement, conseiller ou conseillère, en charge du transport ou trésorière...

Bâtir des ponts avec nos collègues, c'est adhérer à la mission spéciale de notre Conseil scolaire et la mettre en oeuvre jour après jour, en déployant tout notre potentiel d'éducateur et d'éducatrice au service d'enfants et de jeunes qui ont soif de connaître et de grandir.

Bâtir des ponts avec nos collègues, c'est ensemble que nous y arriverons... mais chacun de nous doit y poser sa pierre. Bâtir des ponts avec nos collègues, ça se fait avec une ouverture aux autres... et c'est à moi de le faire, c'est à nous, c'est à chacun de nous!

Hélène Landry
Conseillère pédagogique



**Faits saillants
de la réunion ordinaire
du Conseil tenue
le 23 octobre 1996**

- Lucille Damer est nommée directrice-adjointe de l'école Ste-Jeanne-d'Arc.

- Le Conseil a reçu une lettre de félicitations du Health and Stroke Foundation à l'intention de Lucie Fillion qui avait monté une équipe de démonstration pour leur programme "Jump Rope for Heart".

- Hélène Landry des Services pédagogiques est responsable du dossier "Éducation à domicile" à compter du 1er octobre 1996.

- Les inscriptions officielles sont de 1 076 élèves en date du 30 septembre 1996.

- Les résultats des tests de rendement de juin 1996 pour le Conseil seront publiés dans son rapport annuel.

- L'école francophone de Red Deer est maintenant l'école La Prairie en l'honneur du premier fils né de Marie-Anne Gaboury et de Jean-Baptiste Lagimodière en Alberta en 1812.

- En 1996-1997, le Conseil offre des locaux gratuitement aux associations de prématernelles opérant dans, et en collaboration avec, ses écoles.

- Les parents intéressés à une école publique se rencontrent de façon régulière au cours de l'année.

- *"Le français est la langue de communication officielle de notre Conseil scolaire. Le but de l'utilisation de l'anglais à l'écrit est pour faciliter la communication avec notre clientèle interculturelle (exogame)".* Tel

est le premier des principes approuvés par le Conseil au sujet de ses communications écrites.

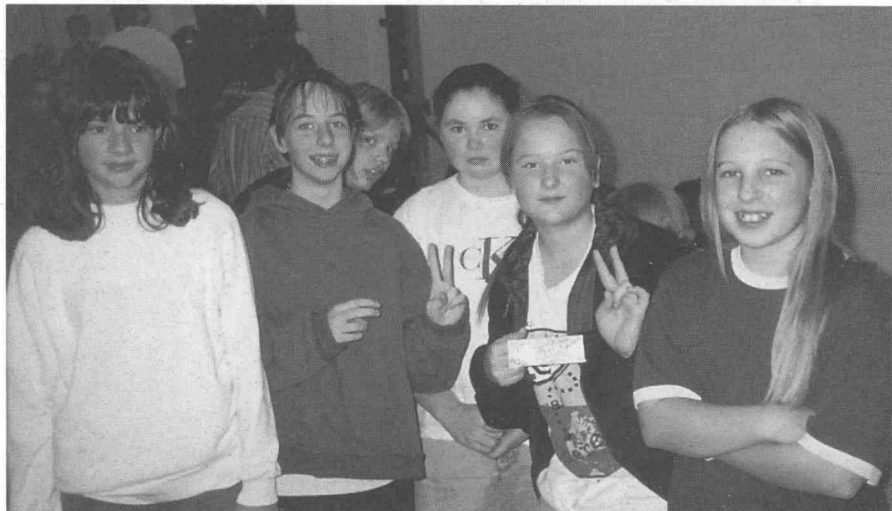
- Le conseil a approuvé le plan d'action 1996-1997 du secteur Développement, promotion et recrutement.

- D'après une entente signée avec le Capital Health Authority (250\$/élève), le Conseil se rend responsable de procurer les services en orthophonie.

- Pour l'année scolaire 1996-1997, le Conseil a établi un Comité ad hoc de dix membres pour le niveau de l'éducation préscolaire.

- Le directeur général a formé un Comité de développement d'un plan triennal au sujet de l'intégration de la technologie en éducation. Le Comité est composé de membres du personnel enseignant et de soutien.

**Semaine nationale de la science
et de la technologie du 18 au 27 octobre**



Les élèves du secondaire premier cycle de l'école Maurice-Lavallée ont participé à la semaine de la science et de la technologie en relevant un défi proposé par un groupe provincial de "lignes directes" en sciences. Les trois enseignants de l'école attirés à ce concours étaient MM. Carl Girard, François Lizaire et Louis Bugeaud.

Le défi consistait à construire un pont en utilisant seulement des pâtes alimentaires (spaghetti) et une petite bouteille de colle blanche pour graduellement y suspendre un poids en grammes jusqu'à l'effondrement du pont.

Selon Sylvie Lessard de l'équipe gagnante, "La clé de notre réussite a été de renforcer le noyau du pont avec beaucoup de colle. Nous avons atteint un poids de 6 021 grammes nous accordant une deuxième place."

Sur la photo, on peut remarquer les membres de cette équipe. Il s'agit de Sylvie Lessard, Nancy Desroches, Vicki Saumure, Amy Jutras et Julie Bérubé. Toutes nos félicitations à ces jeunes ingénieures!

**L'école francophone est un milieu francophone situé dans un établissement distinct
qui fonctionne entièrement en français**

Les faits saillants de la réunion ordinaire du 16 septembre 1996

- Entente de 3 ans (1996-99) ratifiée entre le Conseil scolaire régional du Centre-Nord et le Conseil de coordination sud (Lethbridge). La gestion de l'école LaVérendrye est donc transférée au Conseil scolaire.

- Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord a ratifié un bail de 10 ans avec l'Association McNally pour la location de l'école McNally qui loge maintenant l'école LaVérendrye.

- Inscriptions 1996-97 au 16 septembre 1996 : 1 081 élèves.

- Le Conseil scolaire s'est vu refuser un Consortium francophone pour le perfectionnement des employés, des conseillers et des parents. Il adhère donc au Consortium anglophone de la région d'Edmonton pour l'année en cours, ce qui lui permet de recevoir 2,00 \$ par élève.

- Eric Boudreau accepte le poste contractuel de technicien en informatique pour l'année scolaire 1996-97.

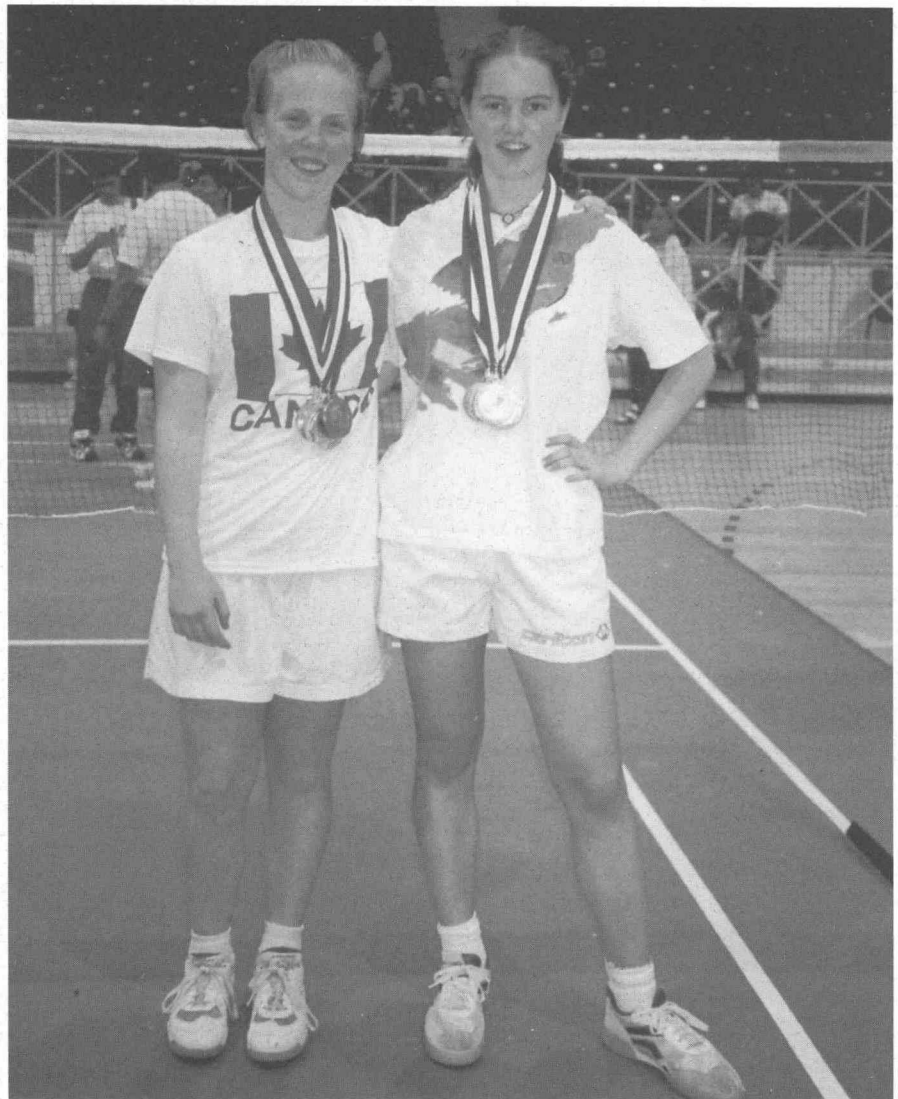
- Les parents de Red Deer ont choisi que leur école francophone soit confessionnelle catholique.

- 42 politiques ont passé en 2e lecture et 28 en 3e lecture.

- Deux représentantes du Conseil scolaire sont nommées au Minister's Francophone Education Advisory Committee : Yolande Moquin et Mireille Cloutier.

Exploit sportif

Caroline Spiers se distingue aux Jeux juniors panaméricains



Lindy van Riper (à gauche), partenaire en double de Caroline Spiers, étudiante de 10e année à l'école Maurice-Lavallée, ont eu l'honneur de faire partie de l'équipe canadienne de badminton aux Jeux juniors panaméricains qui ont eu lieu à San Juan, Porto Rico au début de septembre dernier. Caroline s'est emparée de deux médailles de bronze et d'une d'argent dans ces compétitions: bronze en simple et en double féminin dans la catégorie des moins de 17 ans et argent en mixte dans la catégorie des moins de 19 ans. En plus, le Canada a remporté la médaille d'argent se faisant battre de justesse par les États-Unis. Bravo et félicitations Caroline!

L'école francophone soutient et renforce l'identité culturelle

Échos citadelliens

À l'école Citadelle de Legal, nous avons bien commencé nos activités.... dîners chauds, célébrations liturgiques et prélèvements de fonds font déjà partie du quotidien...

Nous avons eu deux repas en septembre. Poulet et légumes frais de nos jardins étaient au menu du premier. Nous avons même eu la visite de notre directeur général, M. Henri Lemire, à cette occasion. Notre deuxième repas était composé de hot-dogs et de maïs. Comme monsieur Lemire n'a pas pu se rendre, nous avons ouvert une enquête pour savoir si ce sont les hot-dogs ou le maïs qui lui ont fait peur. Dommage, car il aurait pu admirer les élèves vêtus de leurs plus beaux costumes de fermiers. Nous attendons avec impatience le troisième repas. Et au diable les régimes!

Deux célébrations sont venues s'ajouter à la routine scolaire. La première s'est déroulée à l'école, en toute simplicité. Nous en avons profité pour remercier le Seigneur d'avoir permis le retour de tous les amis et aussi pour lui demander de nous aider tout au long de l'année scolaire qui débute. Pour la deuxième, nous avons profité de la fête de l'Action de grâces pour nous rendre à l'église et avoir une célébration un peu plus élaborée en compagnie de Father Matt, curé de la paroisse St-Émile de Legal.

Pour ce qui est de notre levée de fonds annuelle, nous avons encore eu recours à la vente de revues. Nous atteignons deux objectifs avec cette campagne. Le premier nous permet de ramasser de l'argent pour l'école et le deuxième encourage la lecture, autant chez les enfants que chez les adultes.

Et ce n'est que le début! Encore plusieurs activités sont à venir à l'école Citadelle et nous vous tiendrons au courant....



L'équipe de l'école La Vérendrye de Lethbridge



Voici la belle petite équipe des enseignants et enseignantes de l'école La Vérendrye de Lethbridge sous la direction de Madame Mireille Cloutier. Première rangée de g. à d.: Louis Harvey, Martine Struthers, Monia Gaudreault, Margaret Sikora et Christine Trudel. Deuxième rangée, de g. à d.: Gerben Terpstra, Mireille Cloutier et Nicole Cloutier.

L'école francophone amène l'élève à s'approprier ses réalités culturelles

Profil de la nouvelle directrice de l'école La Mission à St-Albert

Stella Rouleau

L'éducation, plus particulièrement l'éducation religieuse et l'éducation en langue française, occupe une place prépondérante dans la vie de Stella Rouleau. Titulaire d'un brevet d'enseignement du Teacher's College à Fredericton, Nouveau-Brunswick

et d'un baccalauréat en éducation de l'Université de Moncton, elle ne cesse d'approfondir sa formation en suivant des cours en vue d'obtenir un baccalauréat ès arts de l'Université de l'Alberta et un certificat en théologie biblique.

Madame Rouleau détient des certificats d'enseignement du

Nouveau-Brunswick, de la Saskatchewan et de l'Alberta. Elle a eu l'occasion de d'exercer son métier d'enseignante au niveau élémentaire dans des écoles anglaises, d'immersion et françaises. De plus, Stella Rouleau a été directrice-adjointe à l'école Notre-Dame à North Battleford.



Stella Rouleau participe aussi de façon ponctuelle à différents projets communautaires et en matière d'éducation. Elle oeuvre notamment dans le domaine de formation religieuse à Prince Albert, à North Battleford et à St-Albert. Pleinement engagée dans la vie de la collectivité francophone et religieuse, Stella Rouleau est, en outre, active au sein du regroupement de la liturgie pour les rallyes jeunesse de St-Albert. Elle est directrice de chant de la messe dominicale à la paroisse de St-Albert depuis cinq ans et est membre de la chorale Les Chantamis. De plus, Stella est une passionnée de l'informatique et elle a à coeur le développement de la technologie dans l'école.

D'un auteur inconnu, voici le très beau texte qu'un enfant pourrait écrire à ses parents : à vous de l'adapter selon les circonstances!

Hélène Landry des Services pédagogiques

Mémo de ton enfant

Ne me gêne pas. Je sais bien que je peux obtenir tout ce que je veux. J'essaie seulement. N'aie pas peur d'être ferme avec moi. J'aime mieux ça : je me sens en sécurité.

Ne me laisse pas former de mauvaises habitudes. Je dois compter sur toi pour les détecter pendant que je suis jeune.

Ne me fais pas sentir plus petit que je suis. Cela me fait agir stupidement pour montrer que je suis grand.

Ne me corrige pas en public, si tu le peux. Je comprends beaucoup mieux quand tu me parles doucement et dans l'intimité.

Ne me protège pas trop des conséquences. Je dois parfois apprendre de la façon la plus dure.

N'oublie pas que je ne peux pas m'exprimer aussi bien que je le voudrais. C'est pourquoi je ne suis pas toujours très précis.

Ne sois pas de ceux qui changent toujours d'idées. Je deviens confus et je perds confiance en toi.

Ne me repousse pas quand je te questionne. Si tu fais cela, je devrai trouver des réponses ailleurs.

Ne me dis pas que tu es parfait et infaillible. Cela me donne un grand choc quand je découvre le contraire.

N'oublie pas que j'aime faire des expériences. Je ne peux pas grandir sans elles. Sois patient.

Ne te préoccupe pas trop de mes petits malaises. Ils m'apportent souvent l'attention dont j'ai besoin.

N'oublie pas que je grandis rapidement. C'est difficile de me suivre... mais essaie!

Service préscolaire

La Boîte à Surprises

École la Mission
62 ave Sir Winston Churchill
St-Albert AB T8N 0G4
Tél.: (403) 459-9568

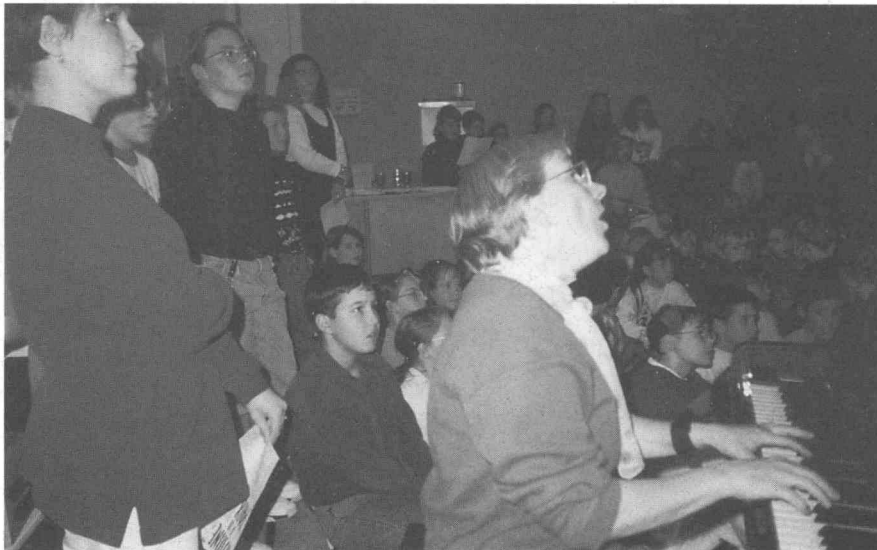
L'école francophone dispense l'enseignement entièrement en français

Julie Normandin mérite la Médaille d'Or Marie-Louise Brugeyroux



Nous voyons ici Julie Normandin posant fièrement en compagnie de Madame Marie-Louise Brugeyroux, qui a donné plus de 40 ans de sa vie à l'éducation.

HYMNE À LA PAIX à l'école Notre-Dame



Quelle belle idée de nous être rassemblés dans la salle de musique à 10h10 le 1er octobre pour chanter "l'hymne à la paix". Cet hymne déjà traduit en plus de 50 langues, est à la fois un chant de ralliement et un message universel de Paix. Les jeunes du monde entier ont été invités à participer à ce premier événement intercollectif planétaire. Cette année, nous étions 10, 20, 30 millions de jeunes, disséminés dans une cinquantaine de pays. En 1997, nous serons 300 millions et davantage. Imaginez, en l'an 2 000

Lors de la remise des bourses et des prix d'excellence à la Faculté Saint-Jean au début du mois de novembre, Madame Julie Normandin a mérité la Médaille d'Or Marie-Louise Brugeyroux remise par l'Alberta Teachers' Association.

Julie Normandin a obtenu son baccalauréat en éducation de la Faculté Saint-Jean, immersion française à l'élémentaire, en avril dernier.

Julie avait, auparavant, complété ses études secondaires à Laval au Québec et avait obtenu son diplôme du CEGEP au collège Bois-de-Boulogne à Montréal. Elle est arrivée en Alberta en 1992 et a travaillé comme monitrice de langue française à l'école élémentaire Pine Grove d'Edson, puis aux écoles élémentaires Rio Terrace et Holyrood d'Edmonton.

Tout en achevant son stage universitaire, Julie travaillait comme enseignante canadienne-française de danse et tutrice de français. Depuis le mois d'avril dernier, elle travaillait comme enseignante à temps partiel à l'école Père-Lacombe d'Edmonton. À l'automne de cette année, elle a accédé à un poste d'enseignante à la nouvelle école francophone de Red Deer.

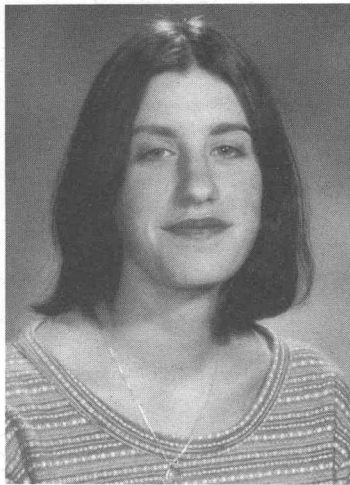
Julie a reçu le prix du Bureau des gouverneurs 1994, Faculté Saint-Jean. Ce prix est décerné pour un rendement académique supérieur.

(texte du ATA NEWS, 3 sept. 1996)

Félicitations pour cet honneur bien mérité et meilleurs vœux de succès à Madame Julie Normandin !

L'école francophone encourage les élèves à vivre en français en tout temps

Pascale Audy et trois amis sauvent un enfant



À la fin du mois de septembre dernier, Pascale Audy, 14 ans, fille de Michel et Suzanne Audy d'Edmonton et élève de l'école Maurice-Lavallée était en visite chez un ami Kevin Reinbolt. Elle était accompagnée d'un jeune voisin, Angelo Canonaco. Une autre amie du trio, Kirby-Anne Lush, 12 ans, gardait deux jeunes enfants à quelques coins de rues de là.

Vers 21h30, le téléphone sonne chez Kevin. C'est Kirby-Anne qui est toute en pleurs au bout de la ligne. Elle veut absolument parler à Pascale. Pascale se rend au téléphone et entend Kirby-Anne lui dire que le jeune enfant de 3 ans et demie qu'elle garde est en train de mourir. Il est étouffé, bleu et ne respire plus. Elle demande que le trio se rende l'aider. Pascale raccroche et dit aux autres: Qu'est-ce qu'on fait? Sans autre hésitation les deux gars disent: On y va! Ils partent donc en courant vers la maison où garde Kirby-Anne. À leur arrivée, l'enfant est couché sur le divan et est blanc comme un drap. Il respire maintenant, car Kirby-Anne lui a donné les premiers soins d'urgence par la technique de réanimation.

Pascale demande à la gardienne si elle a appelé l'ambulance. La réponse est négative. Pascale compose aussitôt le 911. Le surveillant de 911 lui demande l'adresse, mais per-

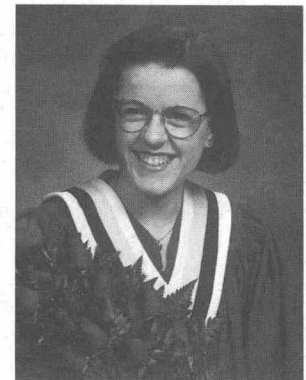
sonne ne la connaît. L'un des garçons sort dehors pour voir le numéro de la porte, mais il n'y a pas de numéro car la maison est en rénovation. Pascale donne donc quelques indications au surveillant pour permettre aux secours de se rendre sur les lieux. En quelques minutes, les ambulanciers, les pompiers et la police sont sur les lieux. Les ambulanciers constatent que l'enfant est mieux, mais ils le transportent à l'hôpital quand même par précaution. On a rejoint les parents qui ont eu le temps de se rendre à la maison pendant que les ambulanciers étaient encore là.

Cet incident aurait pu avoir des conséquences tragiques n'eut été du sang-froid et du courage de nos quatre mousquetaires et surtout de l'habileté de Kirby-Anne à administrer les soins d'urgence.

Pascale réalise aujourd'hui l'importance de suivre des cours de la Croix-Rouge et de l'Ambulance St-Jean.

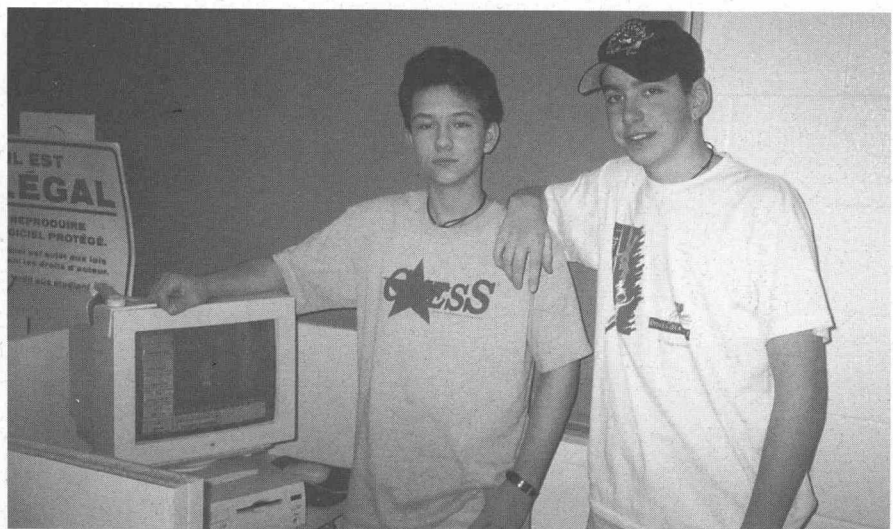
Félicitations à Pascale Audy et à ses trois amis pour cet acte de bravoure.

Une ancienne élève de l'école Maurice-Lavallée se distingue par sa grande compétence



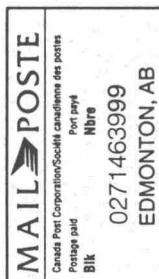
Christine Hébert, fille de Raymond et Rita Hébert d'Edmonton, a reçu "The University Hospital Medical Staff Prize". Cette bourse est offerte chaque année à l'élève qui a atteint la plus grande compétence au courant de la phase 2 du programme "Medical Laboratory Sciences" de l'université de l'Alberta. Christine complète cette année son baccalauréat en Sciences de laboratoire médical.

Présentation multimédia pour souligner l'anniversaire de naissance de M. Maurice Lavallée



Deux élèves de l'école Maurice-Lavallée, Clayton Bouvier et David Arsenault, sous la direction de MM. François Lizaire et Pascal Couture, ont conçu une présentation multimédia au sujet de Monsieur Maurice Lavallée à l'occasion de son anniversaire.

**Le Conseil scolaire
régional du Centre-Nord**
8815D - 92e Rue
Edmonton AB T6C 3P9
Tél. : (403) 468-6440
(sans frais) **1-800-248-6886**
Télec. : (403) 440-1631



5L 6 XXDIR (F)
M. HILAIRE LEMOINE
MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN
OTTAWA ON K1A 0M5

MEMBRES DU CONSEIL

Denis Tardif
Président

Léo Turcotte
Vice-président

Christiane Spiers
Conseillère

Rémi Cyr
Conseiller

François McMahon
Conseiller

Henri Lemire
Directeur général

Transport scolaire :
(403) 468-6440

Le bulletin d'information
L'Echo du Centre-Nord
est publié par :

**Le Conseil scolaire régional
du Centre-Nord No 4**
Développement, promotion
et recrutement
15425 - 91e Avenue
Edmonton AB T5R 4Z7

Tél. : **(403) 487-3200**
(sans frais) **1-800-438-3530**
Télec. : **(403) 487-3434**

NOS 8 ÉCOLES FRANCOPHONES

École Citadelle

Raymond Tremblay
Directeur
Casier postal 28
Legal AB T0G 1L0
Tél. : **(403) 961-3557**
Télec. : **(403) 961-3405**
Niveaux : Maternelle à la 8e année

École Père-Lacombe

Rita Hébert
Directrice
10715 - 131A Avenue
Edmonton AB T5E 0X4
Tél. : **(403) 478-9389**
Télec. : **(403) 478-9210**
Niveaux : Maternelle à la 6e année

École Maurice-Lavallée

Laurent Gravel
Directeur
8828 - 95e Rue
Edmonton AB T6C 4H9
Tél. : **(403) 465-6457**
Télec. : **(403) 468-0078**
Niveaux : 4e à la 12e année

École Sainte-Jeanne-d'Arc

Yolande Moquin
Directrice
6715 - 86e Avenue
Edmonton AB T6B 0J9
Tél. : **(403) 466-1800**
Télec. : **(403) 465-1108**
Niveaux : Maternelle à la 3e année

École Notre-Dame

Nicole Bugeaud-Croteau
Directrice
15425 - 91e Avenue
Edmonton AB T5R 4Z7
Tél. : **(403) 484-6955**
Télec. : **(403) 484-7065**
Niveaux : Maternelle à la 6e année

École La Prairie

Nicole Payette
Directrice
14, rue McVicar
Red Deer AB T4N 0M1
Tél. : **(403) 343-0060**
Télec. : **(403) 343-7001**
Niveaux : Maternelle à la 7e année

École La Mission

Stella Rouleau
Directrice
62 avenue Sir Winston Churchill
Saint-Albert AB T8N 0G4
Tél. : **(403) 459-9568**
Télec. : **(403) 459-9587**
Niveaux : Maternelle à la 4e année

École LaVérendrye

Mireille Cloutier
Directrice
RR 8, site 16, comp. 20
Lethbridge AB T1J 4T4
Tél. : **(403) 320-2287**
Télec. : **(403) 328-8413**
Niveaux : Maternelle à la 7e année

*dossier
acheminé à l'ix
13.11.96 pour approub*

8138-7-1-96

Mr. Gary Zatko
Assistant Deputy Minister
Planning, Information and
Financial Services Division
Alberta Education
2nd floor, West Devonian Building
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
T5K OL2

Dear Mr. Zatko:

On behalf of the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, I am pleased to enclose a cheque in the amount of \$1,282,500 which represents the first payment of Canada's 1996-97 approved contribution to Alberta under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships.*

This payment is made in accordance with section 4.1 of the agreement. The second payment will be made upon receipt and acceptance of certified interim financial statements.

Yours truly,

Lise Toupin
Manager, Western Region
Operations and Regional Coordination
Official Languages Support Programs

Attachment

8138-7-11-96

Télécopie

Destinataire : Ken Shields
Télécopie : 403 427-4185
Objet : Student Fellowships : Special Agreement
Date : 18 novembre 1996
Pages : 1

NOTES :

Hi Ken: I am back from my leave without pay. It is nice to hear from you.

I received your FAX, sent to Jean-Gilles, regarding the allocation of grants to immersion program graduates enrolled in the new Business Program at NAIT.

I discussed the matter with my colleagues here and with Adrien Bussiere and it seems that there has been a misunderstanding as to our acknowledgement to use the available funds for these students.

In the circumstances, we would prefer that all available funds under this Agreement serve to meet the needs of French-language education.

Could you please indicate to us how much money at the present time is available or will most likely be unspent? Would it be possible for exemple to direct some of it toward the Faculté St-Jean's marketing and promotional activities project?

You can call Lise Toupin or I to further discuss this matter.

Thanks.

Francis Landry
Agent principal
Région de l'Ouest

Télécopie :

*** TRANSMISSION REPORT ***

PRINT TIME 11/18 '96 11:45 ID: DGPALO/OLSPB

D-	FILE START	MODE	LOCATION	STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
No.	No.	TIME		PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
00	076	11/18 11:44 TX	14034274185	1	1	0	00'33"	OK

REM. RELAY
COPY GROUP No.

Télécopie

Destinataire : Ken Shields
Télécopie : 403 427-4185
Objet : Student Fellowships : Special Agreement
Date : 18 novembre 1996
Pages : 1

NOTES :

Hi Ken: I am back from my leave without pay. It is nice to hear from you.

I received your FAX, sent to Jean-Gilles, regarding the allocation of grants to immersion program graduates enrolled in the new Business Program at NAIT.

I discussed the matter with my colleagues here and with Adrien Bussiere and it seems that there has been a misunderstanding as to our acknowledgement to use the available funds for these

11-15-1996 12:38

403 4274185

AAECD Post Sec Prog

P.01

13-08

**Facsimile Transmittal
Record**



Date FAX Sent: 1e 15 novembre, 1996	Time: <input checked="" type="checkbox"/> AM <input type="checkbox"/> PM
--	--

1	Number of pages (including transmittal)
---	---

To <u>Official Languages Support</u>
Name of Organization: <u>Canadian Heritage</u>
Contact Name: <u>Jean - Gilles Francoeur</u>
FAX Number: <u>(819) 953-6580</u>
Telephone Number: <u>(819) 994-2964</u>

From
Name of Organization:
Contact Name: <u>Ken Shields</u>
FAX Number: <u>(403) 927-7185</u>
Telephone Number: <u>422-4246</u>

☐ Please photocopy and distribute to person(s) noted above.

Subject

STUDENT FELLOWSHIPS - COLLEGE LEVEL - SPECIAL AGREEMENT

Bonjour, Jean - Gilles !

We require confirmation in writing that it is acceptable for Alberta to award fellowships at the college level, under the Special Agreement to bilingual students who are not francophone.

These students (approximately 6 in total) are enrolled in our new bilingual business program at N.A.I.T. and are graduates of our immersion programs.

No francophone students will be eliminated or disadvantaged due to this move which we recommend.

Adrien Bussiere told me he discussed this matter with Lise Toupin and that it was okay.

However, Our Students Finance Board requires a short written approval, so they are assured they will get reimbursed if they pay out the awards.

We would appreciate si vous pourriez nous aider dans le plus bref delai possible, puisque les etudiants attendent une reponse. Merci!

Jean

The contents of this transmission are intended for the use of the addressee only and may contain information that is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, please be advised that any dissemination, distribution or copying of the content of this facsimile is strictly prohibited. If you have received this facsimile in error, or if you have trouble receiving this facsimile, please notify us immediately.

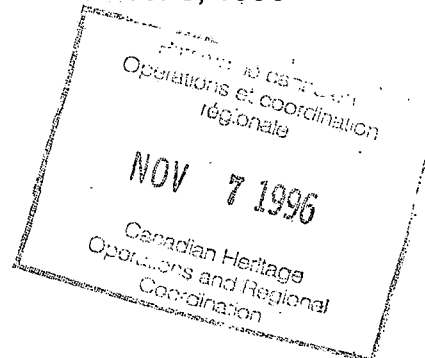


8138-7-196

Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
Canada T5K 0L2

November 5, 1996

Ms. Lise Toupin
Chief Operations and Regional Coordination
Official Languages Support Branch
Canadian Heritage
Room 10E9, 15 Eddy Street
Ottawa, Ontario



Dear Ms. Toupin,

Subject: Canada-Alberta Special Agreement Project Submission 1996-97

Please find enclosed the following documentation:

1. The 1996-97 Alberta Education Special Project Submission for francophone governance, French program development, and the development of community school centres.

For each project under francophone governance, I have included a project summary.

For the establishment of community school centres in Calgary and in Fort McMurray, I have enclosed the following:

- A Revised Capital Project Summary with signed supporting documents. It is my understanding that for these projects, the federal government has accepted to consider the total provincial contribution to the project and the total federal contribution. As you can see, in the revised summary, the total federal contribution for the development of these two centres is \$4,500,000 and the provincial contribution is projected at \$8,383,916.15. Because of accelerated development in Calgary during the 1996-97 fiscal year, the provincial contribution in the last year of the project is less than the federal contribution. It is our understanding that because the provincial expenses were incurred earlier, that this is acceptable. The provincial contribution does not include the fact that in Fort McMurray, Alberta is providing a school facility that is worth more than \$1.8M.
- Proof of land ownership in Calgary.

1994-95 fiscal year:

Architect Fees	\$185,103.68
Lawyer and Urban Planner Fees	\$140,003.24
Environmental Study	\$4,500.00

- Attached documents to support the following expenditures during the 1995-96 fiscal year:

Architect Fees	\$419,132.03
Construction	\$255,757.70
Land Purchase (total cost)	\$2,256,000.00

- A Progress Report on the development of the centre in Calgary at the end of August (including photographs). A letter outlining progress to date on the project and development timelines. The Fort McMurray centre will be developed in the last half of the 1996-97 fiscal year and in the first half of the 1997-98 fiscal year.
- A statement of funds expended to build the Calgary community school centre to the end of August, 1996.
- A copy of the Agreement between the Calgary RCSSD and the contractor.

It is my understanding that the information provided should result in the disbursement of \$400,000 for the development of the community school centre in Calgary for the 1995-96 fiscal year and that this submission should also result in the release of funds for the 1996-97 fiscal year. If you require additional information to bring this file up to date, please advise.



Gérard Bissonnette
Director
Language Services Branch

cc. Wally Lazaruk
Assistant Director
Language Services Branch

8138-7-1-96

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION
AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION**

**1996-97 PROJECT SUBMISSION ON
FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT
COMMUNITY/SCHOOL CENTERS**



10/18/96

000999

CONTENTS

1. Canada-Alberta Special Agreement for the enhancement of French Minority Language Education and French Second Language Instruction
 - a) Francophone School Governance
 - b) French Program Development
 - c) School/Community Centers

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE GOVERNANCE
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT
COMMUNITY/SCHOOL CENTERS

	CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION 1996-97 PROJECT SUBMISSION BY ALBERTA EDUCATION ON: FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT COMMUNITY SCHOOL CENTERS	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	1) Francophone school governance a) Projects from 3 Francophone Regional School Authorities b) Projects from 3 Francophone Coordinating Councils	\$1,555,655.00 \$246,000.00	777,000 123,000	49 50	\$778,655.00 \$123,000.00	51 50
	Sub-total (1) Francophone School Governance	\$1,801,655.00	900,000	49	\$901,655.00	51
	2) French Program Development (Alberta Education)					
	Sub-total (2) French Program Development	\$2,677,432.00	1,300,000	49	\$1,377,432.00	51
	3) School/Community Centers Fort McMurray/Calgary Community School Centre Project	\$8,199,213.21	2,550,000	31	\$5,649,213.21	69
	Sub-total (3) Community/School centers	\$8,199,213.21	2,550,000	31	\$5,649,213.21	69
	TOTALS 1996-97	\$12,678,300.21	4,750,000	37	\$7,928,300.21	63

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

		FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL % %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL % %
1		Northwest Regional Francophone Authority No. 1					
	a)	Promotion of francophone education and recruitment of students					
		Professional and Technical services	52,000.00	26,000.00	50	26,000.00	50
		Training and Travel	11,000.00	5,500.00	50	5,500.00	50
		Operation, Rental, Supplies	14,000.00	7,000.00	50	7,000.00	50
		Equipment and Furniture	3,000.00	1,500.00	50	1,500.00	50
		Sub-total (Promotion and Recruitment)	80,000.00	40,000.00	50	40,000.00	50
	b)	Governance					
		Professional and Technical services	131,500.00	65,750.00	50	65,750.00	50
		Training and Travel	32,000.00	16,000.00	50	16,000.00	50
		Operation, Rental, Supplies	10,000.00	5,000.00	50	5,000.00	50
		Equipment and Furniture	66,500.00	33,250.00	50	33,250.00	50
		Sub-total (Governance)	240,000.00	120,000.00	50	120,000.00	50
		TOTAL (Northwest Regional Francophone Authority No. 1)	320,000.00	160,000.00	50	160,000.00	50

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

		FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
2		East Central Regional Francophone Authority No. 3					
	a)	Promotion of francophone education and recruitment of students					
		Professional and Technical Services	65,500.00	32,750.00	50	32,750.00	50
		Training and Travel	5,000.00	2,500.00	50	2,500.00	50
		Operation, Rental, Supplies	7,500.00	3,750.00	50	3,750.00	50
		Sub-total (Promotion and Recruitment)	78,000.00	39,000.00	50	39,000.00	50
	b)	Francophone Governance					
		Professional and Technical Services	259,587.00	129,622.00	49	129,965.00	51
		Training and Travel	6,800.00	3,400.00	50	3,400.00	50
		Operation, Rental, Supplies	25,956.00	12,978.00	50	12,978.00	50
		Equipment and Furniture			50		50
		Sub-total (Governance)	292,343.00	146,000.00	49	146,343.00	51
		TOTAL (East Central Regional Francophone Authority No. 3)	370,343.00	185,000.00	49	185,343.00	51

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

		FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
3		North Central Regional Francophone Authority No. 4					
	a)	Promotion of francophone education and recruitment of students					
		Professional and Technical Services	170,901.00	85,450.00	50	85,451.00	50
		Training and Travel	4,333.00	2,160.00	49	2,173.00	51
		Operation, Rental, Supplies	79,901.00	39,690.00	49	40,211.00	51
		Equipment and Furniture	9,470.00	4,700.00	49	4,770.00	51
		Sub-total (Promotion and Recruitment)	264,605.00	132,000.00	49	132,605.00	51
	b)	Governance					
		Professional and Technical Services	489,344.00	244,670.00	50	244,674.00	50
		Training and Travel	8,714.00	4,350.00	50	4,364.00	50
		Operation, Rental, Supplies	76,696.00	38,010.00	49	38,686.00	51
		Equipment and Furniture	25,953.00	12,970.00	50	12,983.00	50
		Sub-total (Governance)	600,707.00	300,000.00	49	300,707.00	51
		TOTAL (North central Regional Francophone Authority No. 4)	865,312.00	432,000.00	49	433,312.00	51

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

		FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
4		Northeast Francophone Education Coordinating Council					
		Promotion of francophone education and recruitment of students					
		Professional and Technical Services	35,850.00	17,925.00	50	17,925.00	50
		Travel and Training	10,450.00	5,225.00	50	5,225.00	50
		Operation, Rental, Supplies	12,700.00	6,350.00	50	6,350.00	50
		TOTAL	59,000.00	29,500.00	50	29,500.00	50
5		South Central Francophone Education Coordinating Council					
		Promotion of francophone education and recruitment of students					
		Professional and Technical Services	92,530.00	46,265.00	50	46,265.00	50
		Travel and Training	9,928.00	4,964.00	50	4,964.00	50
		Operation, Rental, Supplies	19,542.00	9,771.00	50	9,771.00	50
		TOTAL	122,000.00	61,000.00	50	61,000.00	50

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

		FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
6		Southern Francophone Education Coordinating Council					
		Promotion of francophone education and recruitment of students					
		Professional and Technical Services	42,850.00	21,425.00	50	21,425.00	50
		Travel and Training	6,000.00	3,000.00	50	3,000.00	50
		Operation, Rental, Supplies	16,150.00	8,075.00	50	8,075.00	50
		TOTAL	65,000.00	32,500.00	50	32,500.00	50
		TOTAL GOVERNANCE	1,801,655.00	900,000.00	49	901,655.00	51

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

	FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	1) Francophone Education Framework - Identifying needs of francophone minority students - Addressing minority needs in new curricula - Training curriculum development staff regarding needs of minority students	406,595.00	198,295.00	48	208,300.00	52
	2) Communications, Program Direction, Policy - Development of French language curriculum handbooks for parents - Updating French language Programs of Studies - Proposing a plan for future development	187,060.00	89,905.00	48	97,155.00	52
	3) Distance Learning - Identifying French language distance education resources across Canada - Identifying French distance learning needs in Alberta - Proposing a plan for future development	71,250.00	35,625.00	50	35,625.00	50
	4) Fine Arts, Physical Education, Early Childhood - Research on how needs of the minority can be met through physical education, the fine arts and the ECS program	154,870.00	72,435.00	46	82,435.00	54
	5) Special Education - Development of teacher resources for integration of students with behavior disorders - Teacher instrument for development of student individual educational plans - Development of teacher instrument to address the needs of gifted children	301,775.00	145,890.00	48	155,885.00	52

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

	FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	6) Mathematics - Implementation of new Western Protocol elementary and junior high programs - Finalization and production of classroom assessment materials - Finalize Grade 10 to 12 Western Protocol Mathematics program	194,860.00	97,430.00	50	97,430.00	50
	7) Science - Pan Canadian Science program development K-12 - Implementation of elementary science - Finalize and produce classroom assessment materials	410,325.00	200,160.00	48	210,165.00	52
	8) Social Studies - Develop and pilot Social Studies 30A and 33A - Complete development of French Social Studies evaluation instruments - Participate in interprovincial Social Studies program development	332,212.00	161,105.00	48	171,107.00	52
	9) Français - Finalization of Western Protocol "Français" K-12 - Development of implementation resources and activities - Development of teacher guides - Development of illustrative examples of student work	316,710.00	153,355.00	48	163,355.00	52
	10) CTS - Finalization of 25 student learner guides - Identification and authorization of student resources - Development of implementation materials	301,775.00	145,800.00	48	155,975.00	52
	TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT	2,677,432.00	1,300,000.00	48	1,377,432.00	52

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT
1996-97 PROJECT SUBMISSION - SCHOOL/COMMUNITY CENTERS

	SCHOOL/COMMUNITY CENTERS	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	Fort McMurray / Calgary Community School Centre Project	8,199,213.21	2,550,000.00	31	5,649,213.21	69
	TOTAL COMMUNITY/SCHOOL CENTRES	8,199,213.21	2,550,000.00	31	5,649,213.21	69

Project Summary 1996-97 Fiscal Year

Francophone Authority for the Northwest Francophone Education Region No. 1

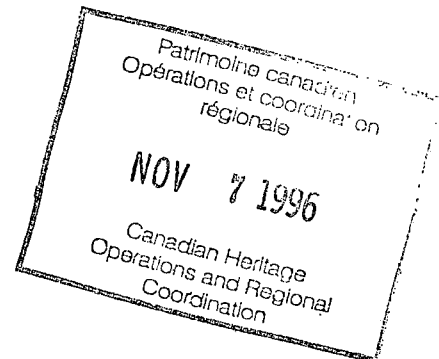
Recruitment and Promotion

Objectives:

- Recruit students whose parents have rights under Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.
- Promote the visibility and the merits of francophone education in the region served by the authority.
- Seek to enhance the status of the french language in the region served by the authority.

Activities:

- Development of promotional materials.
- Development of promotional video
- Use of media
 - promote success
 - articles in newspapers
 - press conferences
 - open house
- Recruitment
 - public meetings
 - identification of persons who have S.23 rights
 - communication with persons who have S.23 rights
 - meetings with francophone organizations
- Coordination
 - professional services
 - promotion
 - local resource persons
 - communication
 - marketing



Governance

Objectives:

- Ensure effective administration of all of the authority's projects
- Develop the use of technology at school
- Expand services provided at the senior high level
- Open other schools sites in the region
- Develop a three year plan with partners
- Implement the authority's educational plan
- Maintain the effort to improve the quality of French spoken by students

Activities:

- Provide the services of a school superintendent
- Provide contrat services to implement development projects
- Provide the required administrative support staff
- Provide strategic planning workshops with educational partners
- Provide a program of "refrancisation"
- Upgrade current technology and develop a telecommunications center
- Expand the high school French language program offering in order to attract more students by addressing their needs
- Provide more information to the francophone and anglophone public in order to increase the visibility of the francophone school and program
- Meet parents in other communities in an attempt to expand the program

Budget:

	Promotion and Recruitment	Governance	Totals
Professional and technical services	52,000	131,500	183,500
Travel and training	11,000	32,000	43,000
Operation and materials	14,000	10,000	24,000
Equipment	3,000	66,500	69,500
Subtotals	\$80,000	\$240,000	\$320,000

Project Summary 1996-97 Fiscal Year

Coordinating Council for the Northeast Francophone Education Region No. 2

Recruitment and Promotion

Objectives:

- Recruit parents who have rights to francophone education under S. 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.
- Provide an ambiance whereby French is the language of communication throughout the school.
- Seek to maintain and increase the services of "refrancisation".
- Promote French culture ... "to live in French with pride".
- Provide tools to parents which will encourage them to provide French language experiences in the home.
- To make Centre Scolaire Communautaire Boréal more visible.
- Monitor the transfer of Centre communautaire Boréal from the jurisdiction of Fort McMurray RCSSD No. 32 to the jurisdiction of Fort McMurray Public School District No. 2833.
- Increase the communication between the Coordinating council and its partners (school, community, etc.).
- Negotiate the offering of French language services with school jurisdictions.

Activities:

- Implement a publicity campaign in the local papers and radio.
- Implement a door to door campaign to meet Section 23 parents.
- Invite community members to visit our school.
 - open house days
 - invite S.23 parents and children to visit our school
- Provide workshops to parents and children (topics include motivation, identity, language development)
- Develop promotional items for students.
- Increase our visibility in community functions.
- Communicate monthly with parents in the school's publication "Info-parents"
- Negotiate with school boards a long-term lease and the transfer of materials and equipment.
- Participate in provincial meetings with other coordinating councils and francophone authorities.
- Provide French as second language courses to parents in French/English homes who would like to learn French.

Budget

Professional and technical services	35,850
Travel and training	10,450
Operation and materials	12,700
Equipment	-----
Totals	\$59,000

Evaluation

Project activities and needs are evaluated yearly in strategic planning sessions.

Project Summary 1996-97 Fiscal Year

Francophone Authority for the East Central Francophone Education Region No. 3

Recruitment and Promotion

Objectives:

- Recruit students of parents who have rights under S. 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms
- Create an awareness in the francophone and the anglophone communities of the advantages and the rationale for francophone education
- Promote the visibility and the credibility of francophone education
- Increase the level of pride of francophones in the region

Activities

- Meetings with parents to recruit students
- Develop and distribute information brochures
- Produce and distribute information bulletins
- Use of local media
- Ensure a complete pre-school service

Governance

Objectives

- Ensure effective management of the school authority's activities
- Provide educational services in French that are equivalent to those provided the majority
- Expand program offering at the secondary level
- Increase the visibility and the credibility of the francophone program in the region
- Provide services to improve French language skills in the student population

Activities

- Provide the services of a full-time school superintendent to implement francophone governance
- Contract the services of experts to conduct studies and tasks of short duration
- Hire the required help for the operation of central office
- Organise strategic planning sessions with all of the authority's partners
- Provide services to help students acquire necessary French language skills (francisation)
- Develop secondary school programs in all of the authority's schools
- Improve the visibility and the public perception of the quality of the program through more public exposure

- Provide services to address the special needs of students

Budget:

	Promotion and Recruitment	Governance	Totals
Professional and technical services	65 500	259 587	325,087
Travel and Training	7 500	6 800	14,300
Operation and materials	5 000	25 956	30,956
Equipment	-----	-----	-----
Subtotals	78 000	292 343	370 343
Federal Support	78 000	292,000	370 000

Project Summary 1996-97 Fiscal Year

Francophone Authority for the North Central Francophone Education Region No. 4

Recruitment and Promotion

Objectives:

- Promotion of Francophone education and recruitment of students in the North Central francophone education region with a special focus in Edmonton, Red Deer, Jasper/Hinton and with the military transferring from Calgary, Chilliwak and other regions of Canada.
- Provide support for the opening of new francophone schools in Edmonton and Red Deer.
- Provide administrative support for promotion and recruitment in the North Central region and for the work associated with opening a francophone school in Lethbridge.

Activities:

- Provide the services of 1.5 FTE persons to implement promotion and recruitment activities.
- Identification of children whose parents hold Section 23 rights.
- Individual contacts with all parents who have Section 23 rights and school age children.
- Hold information meetings for parents.
- Publish l'Écho du Centre Nord, a publication that highlights developments both at the administration and school levels.
- Develop promotion and recruitment instruments.
- Use of the media in the promotion of francophone education.
- Work with parent groups to establish francophone schools in Edmonton and Red Deer.
- Meetings with military staff to promote francophone schools in Edmonton.

Governance

Objectives:

- Provide increased instructional time in the early childhood program
- Seek to have classes that serve a maximum of two grade levels
- Provide a French language development program "refrancisation"
- Provide support and coordination for cultural development
- Make the NFB video library available for the use of schools and the community.
- Provide program and instructional support services for teachers.
- Provide the necessary administrative support to implement the activities of the authority.

Activities (Governance):

- Provide a 450 hour early childhood program.
- Cover costs associated with low enrolment classes.
- Provide additional professional staff for French language development in situations where children have inadequate French language skills.
- Provide the services of a coordinator for cultural development.
- Provide clerical staff required for the administration of the NFB collection of French videos. Videos are used at the school level and by the community.
- Provide teacher specialists in the following areas:
 - addressing the learning needs of children living in a minority environment
 - addressing special learning needs.
 - addressing needs in technology.
- providing additional administrative support to accommodate the needs of a developing system.

Budget:

	Promotion and Recruitment	Governance	Totals
Professioanl and technical	170,901	489,344	660,245
Travel and training	4,333	8,714	13,047
Operation and materials	79,901	76,696	127,818
Furniture and equipment	8,690	25,953	35,423
Totals	\$264,605	\$600,708	\$865,314

Project Summary 1996-97 Fiscal Year

Coordinating Council for the South Central Francophone Education Region No. 6

Recruitment and Promotion

Objectives:

- Inform the francophone community about the establishment of a francophone authority for the south central region.
- Promote francophone governance for our schools.
- Recruit S.23 students and inform them and advise them about available choices in the matter of French language education.
- Support parental demands for access to french language education.
- Ensure that that people who hold rights under S. 23 have access to quality education in francophone schools.
- Advise the Minister regarding matters related to francophone education.
- Promote francophone education.
- Increase the number of students attending the the high school program at École Ste. Anne.

Activities:

- Identify and attract to francophone schools eligible students.
- Provide support to Section 23 parents who are seeking to have their children attend a francophone program.
- Meet with parent councils of francophone schools in our region.
- Provide information session for S. 23 parents.
- Develop and implement a plan to retain a larger number of students in the high school francophone program at Ste. Anne School.
- Speak on behalf of francophone parents and make recommendations regarding francophone education.
- Develop files on materials relating to francophone education.
- Develop promotion and information documents.
- Implement a recruitment plan.
- Plan to share resources with other organizations.
- Continue to meet with educational partners and supporting organizations.
- Promote francophone governance for our schools.

Budget:

Professional and technical services	92,530
Travel and training	13,600
Operation and materials	9928
Furniture and equipment	0
Total	\$122,000

Project Summary 1996-97 Fiscal Year

Coordinating Council for the Southern Francophone Education Region No. 7

Recruitment and Promotion

Objectives:

- To focus attention on the quality of services and the program provided at École Lavérendrye.
- Identify parents who have rights under Section 23 in the region, and inform them of their rights and opportunities for access to francophone education.
- Work with parents who have Section 23 rights and defend French language education.
- Facilitate access to French language education by means of collaboration with a public jurisdiction or a francophone authority.
- Seek to obtain the highest level of francophone educational service available (preferably a francophone school operated by a francophone authority)
- Make recommendations to francophone authorities, public jurisdictions and the minister regarding matters affecting instruction in French.

Activities:

- Hold regular meetings of the coordinating council.
- Hold information meetings for parents and provide information about developments in francophone education in the region.
- Meet with the teachers of École Lavérendrye.
- Strategies:
 - identify S.23 parents who have school age children.
 - provide an entry level service for children with weak French language skills.
 - promote a French language development program (francisation)
 - inform parents about access to the francophone program.
 - Maintain close contact with parents from École Lavérendrye. Seek to have a common vision and orientation.
 - Develop a greater awareness about the French presence in the region and promote it by means of the media.
 - Defend French language parent interest to ensure that an excellent french language program is provided.
 - Provide an attractive program alternative to generate interest in the francophone community.
- Negotiate with school jurisdictions or authorities to obtain French language educational services.
- Make recommendations to school boards, francophone authorities and the minister in all matters relating to francophone education.

Budget:

Professional and technical services	42,850
Development and travel	6,000
Operation and materials	16,150
Furniture and equipment	0000
Total	\$65,000

Evaluation:

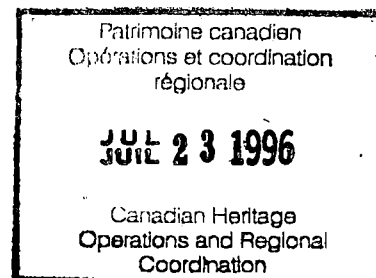
Plans are adjusted as required to reflect changing needs. Members of the coordinating council engage in planning sessions to review developments during the previous year and to plan for the new fiscal year's activities.



8138-7-1-96

Commerce Place
10155 - 102 Street
Edmonton, Alberta
Canada T5J 4L5

July 15, 1996



Mr. Francis Landry
Senior Program Officer
Official Languages Programs
Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

**Re: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of French Minority-
Language Education and French Second-Language Instruction in Alberta
Sub-Agreement on Student Fellowships**

For fiscal year 1996-97, we submit the attached proposal for initiatives and expenditures for Student Fellowships according to the above-noted Sub-Agreement.

As much as reasonably possible, fellowships will be awarded equitably to minority-language and second-language students. You will note that promotion/marketing and administration funds have been identified as separate costs.

We hope this proposal meets the requirements under the agreement to permit you to forward the first payment this fiscal year for 50% of Canada's contribution for student fellowships.

We appreciate your continued efforts on our behalf to enhance the delivery of French-language programs in Alberta.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, reading "W. Shillington". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

Wayne Shillington
Director
Post-Secondary Programs

WS/wp

Enclosure

cc: Schubert Kwan
Ken Shields

July 15, 1996

ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT

**CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FELLOWSHIPS
FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION
AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

1996-97 Proposal

Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in French-language programs of study.

	Expenditure Category	TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION
1. Teacher Training programs	fellowships	\$82,000.00	\$82,000.00
2. Non-university programs	fellowships	\$64,000.00	\$64,000.00
3. Non-university programs	a) administration costs	\$3,000.00	\$3,000.00
	b) promotion and marketing	*\$80,000.00	\$80,000.00
4. Travel grant for students studying outside the province	travel grant	\$8,000.00	\$8,000.00
TOTAL		\$157,000.00	\$157,000.00

* for Faculté Saint-Jean

Objective B: Fellowships to students enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada

	Expenditure Category	TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION
1. Teacher Training programs	fellowships	\$120,000.00	\$120,000.00
2. Travel grant for students studying outside the province	travel grant	\$8,000.00	\$8,000.00
TOTAL		\$128,000.00	\$128,000.00

GRAND TOTAL		\$365,000.00	\$365,000.00
--------------------	--	---------------------	---------------------

Francis

Vu CC 1/12 8138-7-1-96



Éducation francophone

L'Écho du Centre-Nord

Bulletin du Conseil scolaire régional du Centre-Nord

Vol. 2 no 8

Juin 1996

Les services offerts cet été

Toutes les écoles francophones seront fermées du 29 juin à la fin août. Par contre, les bureaux du Conseil scolaire seront ouverts de **8h30 à 16h30 du lundi au vendredi**. Si toutefois il vous est impossible de communiquer avec nous à l'intérieur de cet horaire, ou si vous désirez inscrire vos enfants avant les dates indiquées plus bas, n'hésitez pas à nous laisser un message à l'appareil répondeur. Votre appel est important et il vous sera retourné le plus tôt possible. En plus, les appels adressés à nos écoles durant cette période seront acheminés à notre bureau de Développement, promotion et recrutement.

Dates d'inscription :

École Citadelle : la même journée que la rentrée scolaire, soit le **mardi 3 septembre 1996**.

École La Mission : les **26 et 27 août, de 8h30 à 16h00**.

École Maurice-Lavallée : le **jeudi 22 août, de 9h00 à 14h00** (secondaire) le **vendredi 23 août, de 9h00 à 14h00** (élémentaire).

École Notre-Dame : les **26 et 27 août, de 9h00 à 16h00**.

École Père-Lacombe : les **26 et 27 août, de 8h30 à 15h30**.

École Ste-Jeanne-d'Arc : les **26 et 27 août, de 10h00 à 17h00**.

Le personnel des écoles sera sur place à partir du **lundi 19 août**.

Les élèves reprennent les classes le **mardi 3 septembre 1996!**

On célèbre la fin de l'année scolaire!



Le 6 juin dernier, le personnel et les membres du Conseil se sont rencontrés pour célébrer la fin de l'année scolaire et de marquer, d'une façon bien particulière, le départ du directeur général, M. Gérard Bissonnette.



Le mot du Président

À la fin de notre année scolaire...

À tous nos élèves:

Je vous dis : BRAVO! Ça été une année scolaire superbe! Ayez des vacances excitantes et revenez-nous en forme pour le 3 septembre!

À vous, les parents :

Un très bel été, bien mérité. Je vous souhaite des vacances peuplées d'excellentes activités familiales!

À notre personnel :

Je tiens à remercier chaque membre du personnel enseignant du travail accompli avec dévouement auprès de, et pour, nos élèves, les parents et le projet éducatif. La volonté de ces gens à voir au développement et à la réussite de nos élèves à tous les jours n'est pas une tâche facile et exige une présence constante, d'être toujours à l'écoute et prêts à répondre aux besoins de chaque élève

dans toutes sortes de situations. Bravo à chacun et à chacune. Nos souhaits de bonnes vacances (ensoleillées) vous accompagnent!

À notre directeur général :

On ne peut résumer en quelques paragraphes les deux années extraordinaires que Gérard a passées avec nous. Je veux plutôt souligner l'importance du travail qu'il a accompli pour notre Conseil scolaire. Je tiens aussi à mentionner de manière toute spéciale les qualités que Gérard a utilisées afin d'assurer le succès de la mise sur pied de notre Conseil scolaire et de nos écoles francophones : le dévouement constant, le respect de chacun et chacune, l'écoute active auprès de notre personnel, de nos parents et de notre communauté, le leadership partagé auprès de nos écoles et de nos services. Il a été un excellent ambassadeur auprès des autres conseils scolaires et du ministère de l'Éducation. Il ne faut surtout pas oublier que ce travail a exigé des sacrifices personnels et familiaux. Nous remercions très chaleureusement tous les membres de cette belle famille: Gérard, Dolorès, leurs enfants Alain, Lise, Céleste et André. À toi, Gérard, nos meilleurs vœux de succès au Ministère!

Denis Tardif

Président du Conseil scolaire

*Bonnes vacances
et
prudence en tout temps!*

Activités très intéressantes à l'école Père-Lacombe

Concours d'art oratoire

Le 9 mai dernier, trois élèves de chaque classe de la 2e à la 6e année ont participé à un concours d'art oratoire. Les élèves de la première année ont fait une présentation de groupe. Les trois juges étaient: Mesdames Laura Collins, Evelyn Lacombe et Hélène Landry. Les gagnants ont reçu une médaille lors de la journée familiale annuelle du dimanche, 26 mai.

Les gagnants sont: 2e année: **Alexis Boisvert** 3e année: **Steven Fylyshtan** 4e année: **Amélie Gladu** 5e année: **Marc-André Comeau** Marie-Claude Poirier 6e année: **Mathieu Arsenault**. Les gagnants des 2e et 3e places ont obtenu un certificat de participation, et le groupe des élèves de la première année ont reçu un ruban de participation et leur nom sur une plaque.

Journée familiale

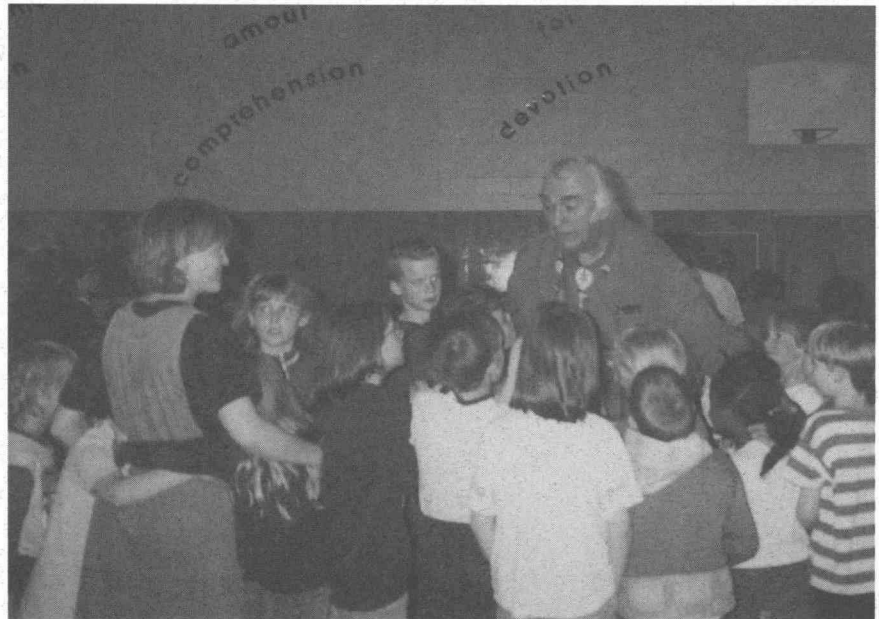
La journée familiale du 26 mai (10h00-16h00) était la quatrième de ce genre à l'école Père-Lacombe. Elle a été préparée par trois membres du Comité de parents et a débuté par une messe célébrée par le père Maurice McMahon. Un Barbecue a suivi, puis des jeux divers et 8 parachutistes, dont des papas d'élèves de l'école, ont atterri sur le terrain de jeux. Pour terminer cette belle journée, c'est avec beaucoup d'enthousiasme que tout le monde a participé à une grande chasse au trésor!

Visite d'un grand-chef huron

La visite du grand-chef Max Gros-Louis de la Nation Huronne Wendat, dont le Village Huron est situé à 15km au nord de la ville de Québec, a grandement impressionné petits et grands le 31 mai dernier. Monsieur Gros-Louis avait accepté de rencontrer les personnel et les élèves de l'école afin de leur parler de sa nation, de sa vie et des gens qu'il connaît. Il a parlé aux élèves avec toute

la douceur et la passion d'un père aimant. Son message était puissant et les nombreuses questions des élèves attestent de l'intérêt profond

qu'il a suscité chez eux. Pour les élèves des niveaux qui étudient les autochtones, l'histoire a pris vie!



Pique-nique du groupe de parents de l'école publique d'Edmonton



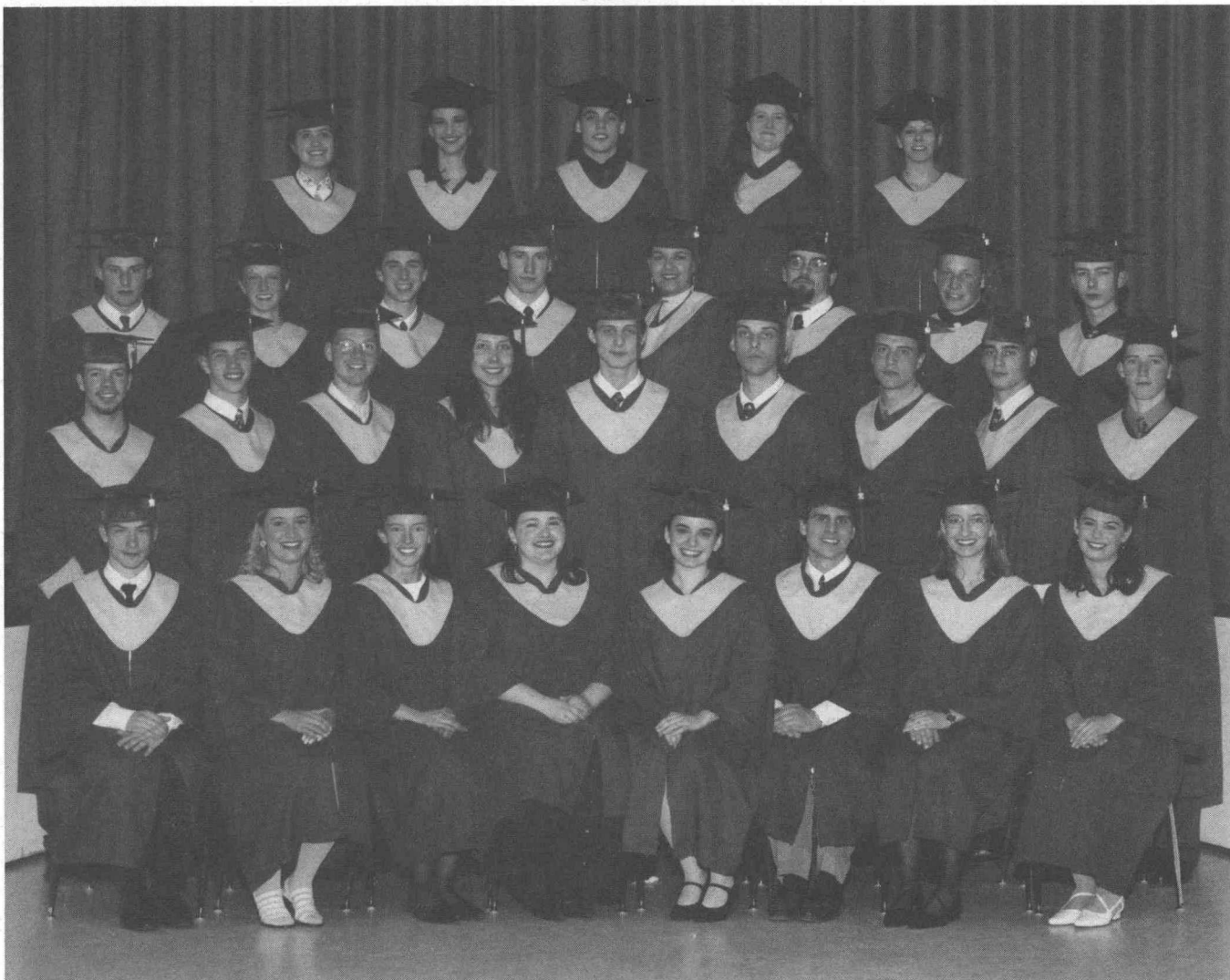
Le 11 mai dernier avait lieu une rencontre d'information/pique-nique pour les parents qui désirent voir s'établir une école publique francophone à Edmonton. Parents, enfants et membres du Conseil scolaire se sont tous bien amusés!

Les finissants 1996 de l'école Maurice-Lavallée

Les 31 finissants et finissantes 1996 de l'école Maurice-Lavallée avaient comme thème de célébration "**Nos branches s'ouvrent à l'avenir - nos racines sont profondes**". Le vendredi 10 mai, le groupe de finissants, parents, amis et invités spéciaux assistaient à la célébration liturgique des finissants et à la pré-

sentation des diplômes à l'école. Le lendemain, ils participaient au banquet traditionnel et à la danse à un hôtel du centre-ville. Chaque année, trois étudiants reçoivent des prix spéciaux. Cette année, **Yves Soulard** a mérité la Médaille de bronze du Gouverneur général du Canada, **Christine Amyotte** a reçu la Bourse

Maurice et Jeanne-Lavallée et **Suzanne Lavigne** celle de la Faculté Saint-Jean. La remise des prix a eu lieu lors d'une soirée spéciale le 18 juin dernier. Félicitations à ces trois finissants pour leur excellent travail! **Nos sincères félicitations à cette jeunesse qui amorce une vie nouvelle!**



Première rangée, de g. à d.: **Yannick Gauthier, Geneviève Aubin, Josée Feindel, Suzanne Ringuette, Suzanne Lavigne, Paul Twaits, Nicole Schile, Christine Amyotte.**

2e rangée, de g. à d.: **Christian Denis, André Bissonnette, Joris Van Cutsem, Krystal Anderson, Pierre Asselin, Serge St-Amand, Simon Amyotte, Yves Soulard et Julien Lamoureux.**

3e rangée, de g. à d.: **Marc Cyr, Caroline Aumond, Christian Villeneuve, Mario Pelletier, Tina César, Denis Boutin, Stéphane Pilon, Jean-François Lord.**

4e rangée, de g. à d.: **Andréa Dubé, Chantal Chauvet, David Schmitz, Jennifer Barkley et Jeanne Lapierre.**

Profil des finissants des classes de 1990 à 1995 de l'école Maurice-Lavallée

Dans le but de dresser un profil de la population étudiante de l'école Maurice-Lavallée, des sondages téléphoniques effectués aux mois de janvier et février 1996 ont permis de rejoindre 109 (53.7%) des finissants et finissantes des classes de 1990 à 1995.

Le tableau représente la répartition des finissants et finissantes rejoins et non rejoins pour chaque année de graduation. Tous les répondants et répon-

dantes semblaient surpris et curieux de nos appels. Néanmoins, les finissants et finissantes rejoins ont bien voulu répondre à nos questions. Des 109 répondants et répondantes, 26 (23.9%) sont actuellement sur le marché du travail, 55 (39.5%) sont aux études, 23 (21.1%) sont aux études et sur le marché du travail et 5 (4.6%) sont en voyage, mère de famille ou en période de transition entre les études et la carrière.

Répartition des années de graduation des finissant(e)s rejoint(e)s et non rejoint(e)s

Années	Finissants(e)s rejoint(e)s et %	Finissant(e)s non rejoint(e)s et %
1990	19 (55.88%)	15 (44.12%)
1991	18 (51.43%)	17 (48.57%)
1992	12 (33.33%)	24 (66.67%)
1993	16 (48.48%)	17 (51.51%)
1994	17 (60.71%)	11 (39.29%)
1995	27 (72.97%)	10 (27.03%)
Total	109 (53.69%)	94 (46.31%)

De plus, 63 des 109 finissants et finissantes rejoins, soit 57.8%, ont reçu au cours de leurs études collégiales ou universitaires, des bourses d'entrée à l'université, des bourses d'études supérieures et/ou des bourses pour leur leadership.

Points communs entre tous les finissants et finissantes de 1990 à 1995

Pour une majorité de répondants et répondantes, le passage de l'école secondaire à l'université, l'admission dans un programme d'éducation ou la recherche d'un emploi représente un des plus gros défis depuis leur départ de l'école

l'école Maurice-Lavallée et l'éducation francophone qu'ils y ont reçue, b) des sentiments de déception envers l'éducation reçue, et c) des suggestions d'amélioration au programme académique offert à l'école Maurice-Lavallée.

a) Sentiments de reconnaissance

Cinquante (50) répondants et répondantes sur cent neuf (109), soit 45.87%, ont manifesté des sentiments de reconnaissance envers l'éducation francophone qu'ils ont reçue à l'école Maurice-Lavallée. Ils/elles attribuent à cette école le fait qu'ils/elles ont pu maintenir leur français dans un environnement majoritaire anglais. Ils/elles reconnaissent aussi l'avantage du bilinguisme lors de la recherche d'un emploi, lors de voyages et du choix d'orientation professionnelle et d'institution d'enseignement. Un nombre important de ces répondants et répondantes ont aussi apprécié l'aspect communautaire ou "familial" de l'école Maurice-Lavallée.

b) Sentiments de déception

Trente (30) répondants et répondantes sur cent-neuf (109), soit 27.52%, ont manifesté des sentiments de déception envers leur éducation francophone reçue à l'école Maurice-Lavallée. Ils/elles sont déçus de l'éventail des options offerts à l'école ainsi que du niveau de certains sujets académiques tels que les sciences, les mathématiques et le français. Ils/elles auraient aimé avoir plus de cours d'options orientés vers les arts tels que la musique, les arts visuels et les langues. Plusieurs d'entre-eux/elles ont aussi l'impression d'avoir été mal préparés à la vie universitaire et à la prise en charge de soi-même. "Comment étudier?", "Comment bien organiser son temps?", "Comment faire un budget?" sont des sujets sur lesquels ils/elles auraient aimé être mieux préparés.

c) Suggestions d'amélioration

Neuf (9) répondants et répondantes sur cent-neuf (109), soit 8.26%, ont fait des suggestions d'amélioration pour répondre à leurs sentiments de déception quant à leur éducation à l'école Maurice-Lavallée. Ils/elles suggèrent des cours optionnels supplémentaires dans les langues, les arts visuels et la musique. Ils/elles suggèrent aussi des cours visant à aider la transition entre les études secondaires aux études universitaires portant sur la planification budgétaire et l'organisation de temps. Quelques-uns(e)s aimeraient voir un plus haut niveau d'exigence en sciences et en français.

Il est important de noter que ces caractéristiques ne représentent qu'un sommaire des résultats de recherche soumis au Conseil scolaire régional du Centre-Nord No 4 dans un rapport intitulé **Profil des diplômé(e)s de l'école Maurice-Lavallée: données qualitatives des sondages effectués entre janvier et février 1996.**

Nadia Rousseau

Chargée de cours
Faculté Saint-Jean

Mise à jour du Comité du Développement, promotion et recrutement

Campagne de Hinton et région

Cette campagne de promotion aura lieu en 1996-97. Le Comité de parents et le Conseil scolaire reprennent leurs discussions à l'automne. Bel été à chacune et à chacun. Nous remercions les parents qui ont fait parvenir au Conseil scolaire des noms de familles possiblement intéressées à l'éducation francophone pour leurs enfants. Un grand merci!

École publique : Edmonton et région

Les efforts de promotion et de recrutement continuent cet été. Les parents intéressés à inscrire leurs enfants peuvent communiquer avec le **Conseil scolaire** au 468-9449, ou avec **Suzanne Sauvé** au 432-0984.

École francophone de Red Deer

Nous acceptons les inscriptions pour septembre 1996. Prière de communiquer avec **Lyne** au 340-0917 ou avec le **Conseil scolaire** au 1-800-438-3530.

À l'école Ste-Jeanne-d'Arc

Le 13 juin dernier, une grande exposition d'art a été organisée. Des oeuvres des élèves de tous les niveaux couvraient les murs du gymnase. Un grand nombre de parents est venu encourager les élèves. Pour compléter l'activité, les élèves ont servi le café, jus et biscuits à leurs parents. Tous sont repartis enchantés! Merci à toutes et à tous de votre participation!

L'année a été clôturée par une célébration d'action de grâce et d'amitié avec le thème "Comme un jardin". Nous remercions l'abbé Raymond Sévigny, Claude Ouimet et Clément Déry dont la participation a rendu cette célébration plus significative. Nous apprécions le don généreux de votre temps, de vos connaissances et de votre amitié.

Pique-nique du groupe de parents de Red Deer



Le 25 mai dernier avait lieu un pique-nique organisé par le groupe de parents de Red Deer qui travaille très fort au recrutement d'ayants droit pour l'ouverture d'une école francophone dans cette ville à l'automne de 1996.

La liste des services préscolaires

La socialisation de nos enfants en français c'est important pour leur communiquer la fierté et l'amour de cette belle langue. Commencez le plus tôt possible en inscrivant vos enfants à l'une de ces prématernelles ou groupe de jeux.

Bobino-Robinette

École Notre-Dame
15425 - 91e rue
Edmonton AB T5R 4Z7
Tél. : (403) 484-6955

Centre d'expérience préscolaire

8406 - 91e rue
Edmonton AB T6C 4G9
Tél. : (403) 465-7651

École Infantine

Case postale 68056
Centre d'achats Bonnie Doon
Edmonton AB T6C 4N6
Tél. : (403) 468-1458

La petite École de Legal

5106 - 48e rue
Legal AB T0G 1L0
Tél. : (403) 961-3557

La Boîte à surprises

École La Mission
62 ave Sir Winston Churchill
St-Albert AB T8N 0G4
Tél. : (403) 459-9568

Les P'tits Amis

École Père-Lacombe
10715 - 131A avenue
Edmonton AB T5E 0K3
Tél. : (403) 423-0177

La Ribambelle

(groupe de jeux)
8925 - 82e avenue
Edmonton AB T6C 0Z2
Tél. : (403) 465-1909

Centre de ressources

préscolaire Guy-Lacombe
Pièce 205, 8925 - 82e avenue
Edmonton AB T6C 0Z2
Tél. : (403) 468-6934



Éducation francophone

CALENDRIER SCOLAIRE 1996-97

la rentrée

août 1996						
d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

septembre 1996						
d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

octobre 1996						
d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

novembre 1996						
d	l	m	m	j	v	s
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

décembre 1996						
d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

janvier 1997						
d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

février 1997						
d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

mars 1997						
d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

avril 1997						
d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

mai 1997						
d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

juin 1997						
d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

mois	jours de fonctionnement	jours d'instruction
août	3	0
septembre	20	20
octobre	22	21
novembre	20	19
décembre	15	15
janvier	20	20
février	19	17
mars	19	19
avril	18	18
mai	21	21
juin	20	20
Total	197	190

congé



journée pédagogique



RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Vous voulez rejoindre les membres du Conseil scolaire régional du Centre-Nord, le personnel administratif, les directrices et directeurs des 6 écoles francophones?

MEMBRES DU CONSEIL

Denis Tardif, président

Tél.: (403) 466-5460

Téloc.: (403) 469-4393

Léo Turcotte, vice-président

Tél.: (403) 489-2571

Téloc.: (403) 486-2564

Christiane Spiers, conseillère

Tél.: (403) 433-7799

Téloc.: (403) 432-7358

Rémi Cyr, conseiller

Tél.: (403) 961-2386

François McMahon, conseiller

Tél.: (403) 465-8724

Téloc.: (403) 465-8760

PERSONNEL ADMINISTRATIF

**Le Conseil scolaire régional
du Centre-Nord No 4**

8815D - 92e Rue

Edmonton (Alberta) T6C 3P9

Tél.: (403) 468-6440

(sans frais) 1-800-438-3530

Téloc.: (403) 440-1631

Gérard Bissonnette

Directeur général

Paulette Briand

Secrétaire-trésorière

Francine Milot

**Secrétaire/réceptionniste
et transport**

Jeanne Lemieux

Préposée aux finances

Danielle Nantel

**Préposée aux ressources
humaines**

Lucien Larose

**Directeur, développement
promotion et recrutement**

Andrée Fillion

Secrétaire

Entreprises Briand

Transport



4L 6 XXDIR (U)
M. HILAIRE LEMOINE
MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN
OTTAWA ON K1A 0M5

NOS 6 ÉCOLES FRANCOPHONES

École Citadelle

Raymond Tremblay

Directeur

Casier postal 28

Legal (Alberta)

T0G 1L0

Tél.: (403) 961-3557

Téloc.: (403) 961-3405

Niveaux: Maternelle à la 8e année

Nombre d'élèves: 75

École Maurice-Lavallée

Laurent Gravel

Directeur

8828 - 95e Rue

Edmonton (Alberta)

T6C 4H9

Tél.: (403) 465-6457

Téloc.: (403) 468-0078

Niveaux: 4e à la 12e année

Nombre d'élèves: 440

École Notre-Dame

Nicole Bugeaud-Croteau

Directrice

15425 - 91e Avenue

Edmonton (Alberta)

T5R 4Z7

Tél.: (403) 484-6955

Téloc.: (403) 484-7065

Niveaux: Maternelle à la 6e année

Nombre d'élèves: 130

École La Mission

Sylvie Bergevin

Directrice

62 avenue Sir Winston Churchill

Saint-Albert (Alberta)

T8N 0G4

Tél.: (403) 459-9568

Téloc.: (403) 459-9587

Niveaux: Maternelle à la 4e année

Nombre d'élèves: 37

École Père-Lacombe

Rita Hébert

Directrice

10715 - 131A Avenue

Edmonton (Alberta)

T5E 0X4

Tél.: (403) 478-9389

Téloc.: (403) 478-9210

Niveaux: Maternelle à la 6e année

Nombre d'élèves: 140

École Sainte-Jeanne-d'Arc

Yolande Moquin

Directrice

6715 - 86e Avenue

Edmonton (Alberta)

T6B 0J9

Tél.: (403) 466-1800

Téloc.: (403) 465-1108

Niveaux: Maternelle à la 3e année

Nombre d'élèves: 190

Le bulletin d'information
L'Écho du Centre-Nord
est publié par:

**Le Conseil scolaire régional
du Centre-Nord No 4**

**Développement, promotion
et recrutement**

8703 - 91e Rue, pièce 204

Edmonton (Alberta)

T6C 4L4

Tél.: (403) 468-9449

(sans frais) 1-800-438-3530

Téloc.: (403) 468-3397



Éducation francophone

L'Écho du Centre-Nord

Bulletin du Conseil scolaire régional du Centre-Nord

Vol. 2 no 6

Avril 1996

Qui sommes-nous? remporte le Prix de la francophonie canadienne

Pour une quatrième année consécutive, le comité d'organisation de la Semaine nationale de la francophonie souligne le travail exceptionnel d'éducatrices et d'éducateurs ainsi que d'élèves, qui ont présenté des projets et des activités dans l'une ou l'autre des différentes catégories.

Durant cette semaine, l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) s'associe à ses nombreux partenaires pour décerner les Prix de la francophonie canadienne et les Prix de la francophonie internationale.

Le Prix de la francophonie cana-

dienne, dans la catégorie éducation, a été décerné, au primaire, à Mesdames Nicole Bugeaud-Croteau, directrice de l'école Notre-Dame, Rita Hébert, directrice de l'école Père-Lacombe et Michelle Tardif et Hélène Landry des Services pédagogiques du Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Les auteures, attirées par le thème Francophonie et identité culturelle ont organisé l'activité **Qui sommes-nous?** qui permettait aux enseignantes, aux enseignants et aux élèves de la maternelle à la 12e année de découvrir ce qui fait le pro-

pre de l'identité culturelle en examinant la façon de se vêtir, la nourriture, l'architecture, les jeux et les loisirs, le climat, les traditions, la musique et les chansons et, bien sûr la langue. Des échanges, discussions et causeries ont amorcé la réflexion; les élèves, les amis ainsi que les membres du personnel, étaient ensuite invités à écrire leur propre récit. Rassemblés dans un grand livre, les récits ont fait le tour des écoles pour ensuite être déposés au Centre communautaire francophone de la région lors d'une célébration spéciale. Les auteures ont mérité une bourse de 2 500\$.

De nombreuses personnalités participaient à la cérémonie de remise des prix qui se déroulait à Ottawa le 20 mars dernier. Parmi les dignitaires présents on retrouvait le Premier ministre du Canada, Monsieur Jean Chrétien, la ministre du Patrimoine canadien, Madame Sheila Copps, le ministre de l'Industrie, Monsieur John Manley, le secrétaire parlementaire du ministre de la Coopération internationale et ministre responsable de la francophonie, Monsieur John Godfrey, la Secrétaire d'état au Multiculturalisme, Madame Eddy Fry et le Commissaire aux langues officielles, Monsieur Victor C. Goldbloom.

BRAVO ET FÉLICITATIONS!



Madame Nicole Bugeaud-Croteau reçoit les félicitations du Premier ministre du Canada, Monsieur Jean Chrétien.



Le mot du directeur général

Le travail continue...

Voici le printemps arrivé - le temps de faire le bilan de l'année en cours afin d'assurer la meilleure rentrée scolaire possible l'automne prochain.

La planification triennale

Les conseils d'école ont été consultés et le Conseil scolaire terminera la préparation de ce plan afin de le remettre au Ministère de l'éducation avant la fin juin. Ce plan se veut global et compréhensif afin de permettre aux écoles de préciser leurs propres plans. Les grandes orientations du plan de trois ans du Conseil permettront aux écoles de prendre les décisions nécessaires pour assurer qu'elles offrent les programmes et les services pour atteindre les buts et objectifs du Conseil.

Chaque école décide de ses priorités. Le Conseil d'école, le personnel de l'école et parfois les élèves joueront un rôle important dans la détermination du plan d'école. Bien qu'il revienne à la direction de l'école de prendre les décisions finales, soyez assurés qu'elle les prendra suite à une consultation qui permettra à toutes et tous de participer à l'identification des besoins selon leurs priorités. Ces consultations permettent en plus que le consensus et la solidarité se créent autour des orientations et objectifs fixés.

Avec le nouveau modèle de financement provincial, les écoles doivent déterminer l'utilisation de leur finan-

cement pour offrir les services et programmes qui réaliseront la réalisation des buts et objectifs fixés. Outre les buts et objectifs que le Conseil se fixe, le Ministère en a aussi fixés. Ceux-ci doivent faire partie du plan triennal de tous les conseils scolaires.

Ces plans de trois ans seront renouvelés tous les ans quand l'évaluation de l'année terminée se fera. Une nouvelle année sera ajoutée pour remplacer l'année écoulée et des rajustements aux deux autres années seront effectués.

Manuel de politiques

Le Conseil consulte aussi les parties prenantes sur son manuel de politiques. Une première tranche d'une quarantaine de politiques est déjà sortie et une autre tranche sortira bientôt. Encore une fois, il est important que le Conseil connaisse le vouloir de ses clientèles. Les politiques d'un Conseil orientent la plupart des décisions administratives prises aux niveaux de la direction générale et des directions d'école.

Une dernière consultation se fera avant la fin de l'année. Celle-ci visera toutes les parties prenantes - les élèves, le personnel et les parents. Il s'agit de sondages de niveaux de satisfaction sur le travail fait par le Conseil et ses écoles. Quand vous recevrez ces questionnaires, faites un effort particulier pour les remplir et nous les renvoyer. Encore une fois l'information recueillie sera très utile dans la prise de décision aux niveaux du Conseil et de ses écoles.

Un sincère merci pour votre dévouement, votre appui et vos efforts pour assurer la meilleure éducation possible à tous nos enfants.

Gérard Bissonnette



Nous souhaitons la bienvenue à...

Diane Dumas, agente de promotion pour l'école La Mission.

Diane, son mari Benoit Rheault et leurs deux fils, Olivier et Antoni sont installés à St-Albert depuis janvier 1995. Native du Québec, Diane est membre des Chantamis et de l'exécutif de la prématernelle, La Boîte à Surprises, située à l'école La Mission. Depuis son arrivée, Diane contribue énormément au projet éducatif à St-Albert avec ses antécédents promotionnels et son enthousiasme.



Nous souhaitons la bienvenue à...

Martin Blanchet, agent de promotion pour l'école Citadelle.

Martin nous apporte une vaste expérience en travail communautaire et en éducation. Grâce à ses antécédents dans la salle de classe et à titre de directeur d'école, Martin se sent tout-à-fait à l'aise en rejoignant les parents pour leur parler d'éducation francophone. Martin s'occupe principalement de la campagne de l'école Citadelle mais il est aussi impliqué dans la campagne militaire, soit de Calgary et de Chilliwack.

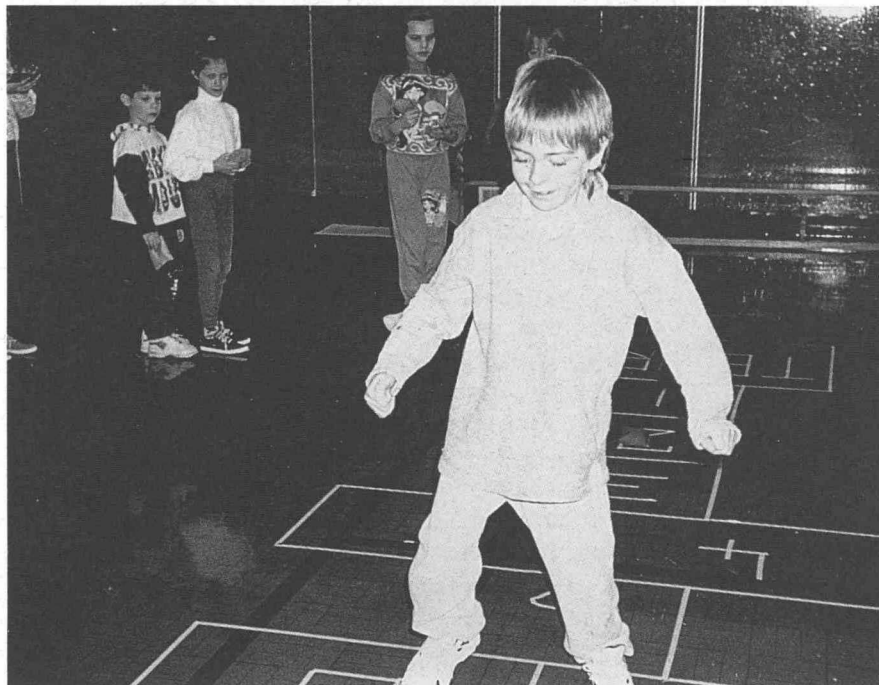
Les élèves de l'école Notre-Dame ont appris à mieux connaître la francophonie

Pour lancer le projet francophonie et identité culturelle, les élèves de l'école Notre-Dame se sont amusés pendant deux après-midis en apprenant de "vieux" jeux, des jeux que leurs grands-parents, leurs parents et leurs enseignants jouaient il y a longtemps. Les jeunes ont été assignés à un groupe et ont fait la rota-

tion d'un atelier à l'autre. Chaque enseignant montrait un jeu différent aux élèves. C'était réellement la fête à l'école! À la suite de cette activité, les élèves et les enseignants se sont réunis au gymnase pour discuter de ces jeux et se poser des questions comme: d'où viennent-ils ces jeux,

qui les a inventés, lesquels sont nos préférés?

Ce n'était que le début d'un projet qui cherchait à rehausser l'identité, la langue et la culture des élèves. Tout au long du mois et tout particulièrement pendant la Semaine nationale de la francophonie, chaque classe a exploré un des nombreux aspects de notre culture afin de découvrir des caractéristiques qui nous définissent davantage comme francophones.



M. Gérard Bissonnette quittera son poste

M. Gérard Bissonnette, directeur général du Conseil scolaire, quittera son poste au cours de l'été 1996. Monsieur Bissonnette était en prêt de service du Ministère de l'Éducation et cette période étant terminée, il doit réintégrer ses fonctions auprès du Ministère.

Le Conseil scolaire se voit donc obligé de faire un appel de candidatures pour combler le poste pour l'été 1996. Les personnes intéressées devaient soumettre leur demande au Conseil scolaire avant le 12 avril 1996. Les critères de sélection ont été établis par un comité composé de parents, de membres du personnel, de représentants syndicaux et de conseillers. Le Comité sélectionnera les candidats les plus aptes à passer en entrevue. Notons que les conseillers formeront le Comité de sélection. Dans le but de bien préparer la rentrée scolaire 1996-97, d'assurer la meilleure transition possible et d'être très bien renseigné sur les dossiers académiques et administratifs, le Conseil scolaire souhaite que la personne embauchée entre en fonction le premier juillet.

La gestion scolaire: une fin ou un début?

Les francophones de l'Alberta ont lutté durant une décennie pour obtenir une éducation dans leur langue maternelle et la gestion qui l'accompagne, toutes deux reconnues officiellement par la Charte canadienne des droits et libertés.

Depuis la promulgation de la Loi 8 à l'automne 1993, les francophones ont trois conseils scolaires et trois conseils de coordination. Les conseils scolaires francophones détiennent les mêmes pouvoirs que les conseils scolaires de la majorité et ont la responsabilité de desservir tous les francophones de leur région qui désirent une éducation en français pour leurs enfants.

À l'occasion du deuxième anniversaire de la mise en oeuvre de cette gestion scolaire, le président du Conseil scolaire régional du Centre-Nord no 4, M. Denis Tardif, s'est demandé si cette gestion scolaire était une fin ou un début?

La question et la réponse

Quand on fait la rétrospective de ces années de lutte, on est porté à dire que c'est une fin; que c'est le résultat final de cette fameuse lutte.

Enfin, on l'a cette gestion. La communauté francophone a remporté une très grande victoire. Dans un certain sens, c'est vrai que c'est une fin mais pour le président du conseil scolaire c'est surtout et avant tout un début.

Maintenant que nous avons ce que nous recherchions depuis des années, il devient important de ne pas prendre la gestion pour acquis et de s'asseoir dessus. "De nombreuses personnes croyaient, selon M. Tardif, que toute la question de l'éducation française en Alberta tomberait automatiquement en ligne et que tout serait réglé. Mais au fur et à mesure qu'on avance dans cette gestion, nous, les élus, on s'aperçoit que c'est loin d'être un aboutissement, une fin, mais que c'est bien plus un début.

Et, il continue: "il faut dire que la Loi scolaire nous a donné une certaine légitimité sur plan légal, politique. Mais la VRAIE légitimité et la crédibilité se concrétisent en travaillant, en collaborant avec les autres conseils scolaires, les fonctionnaires du ministère et tous les intervenants dans le domaine de l'Éducation qui contribuent à faire avancer l'éducation française sur notre territoire. En fait, la gestion ne nous donne pas grand chose si on ne va pas chercher ce qu'elle contient. Et je dirais que ça s'applique aussi à tous les conseils scolaires et les conseils de coordination francophones de la province.

Par exemple, si on veut une nouvelle école, il ne suffit pas de le demander au gouvernement. C'est très rare que

le ministre va intervenir. Si tu as un problème, tu dois tenter de trouver une solution. Le ministère de l'Éducation n'est pas là pour solutionner les problèmes de tout le monde dans le domaine de l'Éducation. Si tu as un projet bien étoffé, si tu as collaboré avec un autre conseil scolaire et que tu le présentes au ministre, c'est très rare qu'il sera refusé.

Tu as fait ton travail, le projet semble équitable, logique, viable, alors... Il est vrai que le droit est là mais, il faut aller plus loin que cela. Il faut créer un intérêt chez les ayants droits, trouver notre monde, bâtir le consensus autour d'une école et ensuite trouver les moyens de la faire fonctionner. C'est pour cela qu'il faut travailler avec les autres conseils scolaires, catholiques et publics, pour trouver un édifice. Il n'est pas question de bâtir de nouvelles écoles quand il y en a qui sont simplement inutilisées. Alors, la gestion c'est quelque chose qui se développe quotidiennement.

Il faut être prêt à trouver des solutions pratiques qui conviennent, à faire des compromis, à trouver de nouvelles façons, à établir des partenariats avec d'autres conseils scolaires pour s'accommoder. Les conseils scolaires, présentement, ont à peu près les mêmes problèmes. Alors pourquoi ne pas travailler ensemble à trouver des solutions communes? Il ne faut pas oublier, non plus, que la gestion scolaire nous a été donnée pour répondre aux besoins des enfants des ayants droits. On a été créé pour cela et c'est ce qui nous distingue des autres conseils scolaires. En réalité, il faut ouvrir de nouvelles écoles. Il faut créer l'espace qui nous revient.

Projet éducatif francophone

Il ne faut pas oublier qu'on a pour mandat d'implanter une éducation qui est particulière, spécifique pour les francophones. Nous avons touché très peu à cet aspect de la gestion depuis deux ans. Au cours des deux dernières années, nous avons concentré nos efforts à la mise en oeuvre. Il fallait faire démarrer le système, l'implanter le mieux possible pour répondre adéquatement aux besoins, lui donner une crédibilité, une qualité d'opération comparable aux autres systèmes. Il fallait établir des politiques d'opération, d'entretien, de transport, d'embauche, d'administration, etc. Le travail est pratiquement complété.

Il faut maintenant se pencher sur le coeur de la gestion: le projet éducatif francophone. Voilà notre défi pour les prochaines années. Et c'est un défi collectif qui implique tous les intervenants dans le domaine de l'éducation.



En d'autres mots, il faut voir qu'est-ce qui doit se passer dans la salle de classe pour faire qu'un élève francophone sorte de là avec une identité qui lui est propre.

Il faut réfléchir et trouver ensemble en quoi consiste le projet éducatif francophone. Le fait que le gouvernement invite les parents à s'impliquer encore plus dans l'administration des écoles, qu'il oblige les conseils scolaires à se donner un plan d'action de trois ans, tombe pile. Il faut dire que les écoles françaises existent depuis 14 ans, mais elles ont toujours fonctionné sous le système anglophone. On les a pris, il y a deux ans, puis on s'est surtout attardé à encadrer ce qui se passait dans les salles de classe. Mais, maintenant, il faut pénétrer plus profondément à l'intérieur et voir à créer une identité francophone, développer la notion de fierté, voir à ce que nos élèves soient compétents en français, qu'on ait des élèves qui sont fiers d'être francophones et qui contribueront dans les années à venir au développement et à l'épanouissement de la communauté francophone.

Une dynamique, un esprit spécial

Nous souhaitons qu'il se développe une dynamique, un esprit spécial, entre tous les intervenants dans le domaine de l'éducation française. Il faut mettre à contribution, les conseils d'écoles, le personnel enseignant, les consultants, les parents, les élèves, le conseil scolaire, les administrateurs, etc.

Ce qui nous aide dans ce travail, c'est que le ministère est quand même très spécifique dans l'élaboration de ce plan de trois ans. Il nous dicte ce qu'il attend des résultats de nos élèves, de la réussite de nos finissants et finissantes de 12e année, par exemple, mais, il faut ajouter des objectifs qui sont spécifiques à l'éducation française. On a maintenant un processus qui est en marche. Ce qui est intéressant, c'est que les directives du ministère sont très strictes dans certains domaines, mais en même temps, il est assez flexible pour nous permettre d'insérer nos normes et nos objectifs. Mais, avant de les incorporer il faut les concevoir.

Les énoncés de vision et de mission nous servent de guide, mais les buts à court et à long terme doivent être incorporés à ce plan. Pour ce faire, il faut la participation de tous les intervenants dans ce processus continu, ce qui veut dire que nous réviserons le plan tous les ans pour l'améliorer d'année en année.

Il y a quelques semaines, nous avons eu une critique, que nous croyons justifiée, de la part de l'éditorialiste du journal *Le Franco* concernant l'utilisation du français dans les corridors des écoles. C'est toujours et ce sera toujours une préoccupation pour les directions d'école. Il faut avoir leur collaboration, mais aussi et surtout celle des parents. C'est quand même un item qu'il faut corriger si on veut donner à l'éducation française la qualité que l'on recherche. Ce qui est difficile c'est de trouver la bonne solution et non pas des palliatifs. Il faut mettre tous les

éléments sur la table et en discuter. Il faudra faire la promotion de la langue française au lieu de défendre aux élèves de parler l'anglais dans les corridors. C'est un élément de solution à envisager.

Rôle des conseils d'école

Quand les parents dans le système anglophone appuient, ils appuient la réussite scolaire. Dans notre système, il faut que les parents appuient en plus le développement culturel.

Nous souhaitons évidemment que les parents qui siègent aux conseils d'écoles deviennent de vrais partenaires et nous aident à la mise en oeuvre du plan d'action. Par contre, il devient important que nous ayons une vision commune de la gestion pour éviter qu'on se retrouve avec deux niveaux de gestion, ce qui serait catastrophique. C'est pour ça qu'il faut que les deux forces soient bien encadrées pour qu'elles travaillent efficacement en partenariat.

Je crois que les parents sont bien préparés. La Fédération des parents francophones de l'Alberta (F.P.F.A.) a fait, ce qui nous semble, un bon travail de préparation pour le premier groupe. Mais, il faudra s'assurer d'un suivi assidu car ce ne seront pas toujours les mêmes parents qui siégeront sur les conseils d'école. Si nous voulons nous assurer d'une force continue, de bonne qualité, cela dépendra de nos directions d'école et de la volonté des parents d'avoir une éducation de grande qualité. Ce sont les directions d'école qui sont responsables de ces conseils d'école, de les organiser, de les encadrer. Les directions prennent d'autant plus de responsabilités face aux décisions par rapport à l'administration des écoles en fonction des budgets. La direction d'école doit faire consensus avec le personnel et les parents. Ce qui est décentralisé, c'est la prise de décision par rapport au financement. Le directeur ou la directrice d'une école devra développer un leadership.

Tous les intervenants au niveau de l'école pourront donner une orientation plus spécifique à leur école. Par exemple, une école pourra décider de donner plus d'attention au culturel, aux arts, à la musique, aux sports, à la haute technologie comme l'ordinateur, etc. Elle se donnera une identification et une orientation avec l'appui des parents.

Les conseillers scolaires

Comme élus, nous avons la responsabilité de faire avancer, d'améliorer l'éducation francophone, de sensibiliser les fonctionnaires et le Ministre au fait que l'éducation francophone est ici pour rester, a des particularités et que l'éducation francophone doit devenir un fait de vie quotidienne en Alberta. Il faut continuer de revendiquer à l'intérieur du système pour obtenir tout ce qui est disponible non seulement parce qu'on est francophone mais aussi parce qu'on gère un système scolaire.



Comment préparer son enfant à l'école

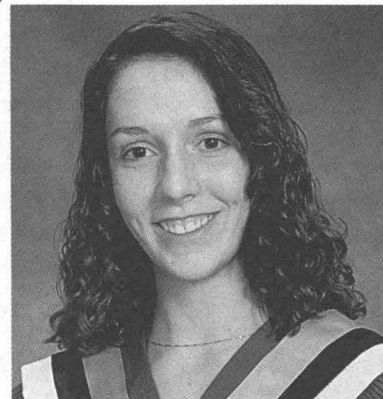
Avant d'apprendre à lire, à écrire et à calculer, l'enfant doit avoir maîtrisé certaines habiletés et certains comportements de base qui sont reliés à son développement psychomoteur. Dès un très jeune âge, on peut proposer à l'enfant des activités stimulantes et constructives pour lui. Le milieu idéal pour vivre ces expériences est sans aucun doute sa famille mais aussi la garderie qu'il fréquente. Les parents et les éducatrices en garderie qui favorisent un développement harmonieux de toutes les capacités de l'enfant l'équipent pour la vie et le préparent à réussir ses apprentissages scolaires.

Mais comment faire me direz-vous? Les spécialistes dans le domaine ont répertorié dans un livre facile à lire plus de 500 jeux psychomoteurs pour les enfants de 2 à 6 ans. Préparez votre enfant à l'école dès l'âge de 2 ans écrit par Louise Doyon, offre des exercices nombreux et variés, agréables à réaliser avec un enfant. Chaque chapitre est bien expliqué et contient beaucoup d'illustrations. Des activités différentes sont proposées pour les différents âges et sont présentées sous forme de jeux. Ainsi, tout en s'amusant, l'enfant se développe et consolide les habiletés de base essentielles à son futur apprentissage. Ces habiletés, si elles ne sont pas acquises au moment de commencer sa première année, devront l'être un jour ou l'autre sinon l'enfant accusera des retards sérieux. Les jeux présentés peuvent se faire avec du matériel que vous avez à la maison: boutons, pailles, cure-dents, bouts de laine, pinces à linge, etc., tout peut servir. Les Services pédagogiques disposent de trois copies de ce livre qu'il nous fera plaisir de vous prêter pour consultation (487-3200). Sinon, vous pouvez sans doute le trouver au Carrefour: **Préparez votre enfant à l'école dès l'âge de 2 ans** de Louise Doyon aux Éditions de l'Homme, 1992.

Hélène Landry
Services pédagogiques

Session d'information avec les familles des militaires de Calgary à la fin mars

Des représentants du Conseil scolaire et des directions d'écoles se sont rendus à Calgary les 29 et 30 mars dernier pour participer à l'Expo-Edmonton organisée sur la base militaire de Calgary. Cette expo avait pour but d'informer les familles des militaires qui déménageront à Edmonton et les environs. Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord en a profité pour organiser une réunion d'information dans la soirée du 29 mars. L'objectif était de parler d'éducation francophone. La soirée s'est terminée par un vin-fromage qui a été bien apprécié par nos invités.



NOS EXCUSES!

Dans notre édition d'octobre 1995, nous vous avons donné la liste des élèves de l'école Maurice-Lavallée qui ont obtenu la bourse Rutherford. Malheureusement, la liste que nous avions obtenue n'était pas complète.

Nous désirons ajouter à cette liste le nom de Natalie Magnan qui a également obtenu la bourse Rutherford ayant conservé une moyenne de 80% dans une ou dans ses trois dernières années d'études. Félicitations Natalie!

Les activités dans nos écoles

École Maurice-Lavallée

C'est avec grande fierté qu'on vous annonce le succès qu'a remporté notre équipe de sciences olympiques.

Faisant compétition contre vingt-deux autres équipes représentant des écoles secondaires du 2e cycle provenant des écoles publiques et catholiques d'Edmonton, nos olympiens et notre olympienne ont mérité la médaille d'or lors d'un des cinq événements.

C'est la première fois qu'une équipe de l'école Maurice-Lavallée mé-

rite une médaille en sept ans de participation à cette compétition annuelle.

Félicitations à Caroline Aumond, Denis Boutin, Julien Lamoureux et Yves Soulard, tous en 12e année, pour cette grande victoire. Nous sommes tous très fiers de votre réussite.

L'équipe remercie M. Pascal Couture pour l'aide qu'il a fournie comme co-entraîneur de l'équipe.

École Père-Lacombe

Chaque mois de février est consac-

ré à la science et à la fête du Père Albert Lacombe à l'école Père-Lacombe.

Gagnants de l'Expo-sciences

3/4e années:

médaille de bronze:

Mélanie Tremblay et Amélie Gladu

médaille d'argent:

Christina Sherman

médaille d'or:

Brooke Kaszas

5/6e années:

médaille de bronze:

Marie-Claude Poirier et Julie Théorêt

médaille d'argent:

Lina Sliwkanich

médaille d'or:

Catherine Poirier

Danielle Belliveau

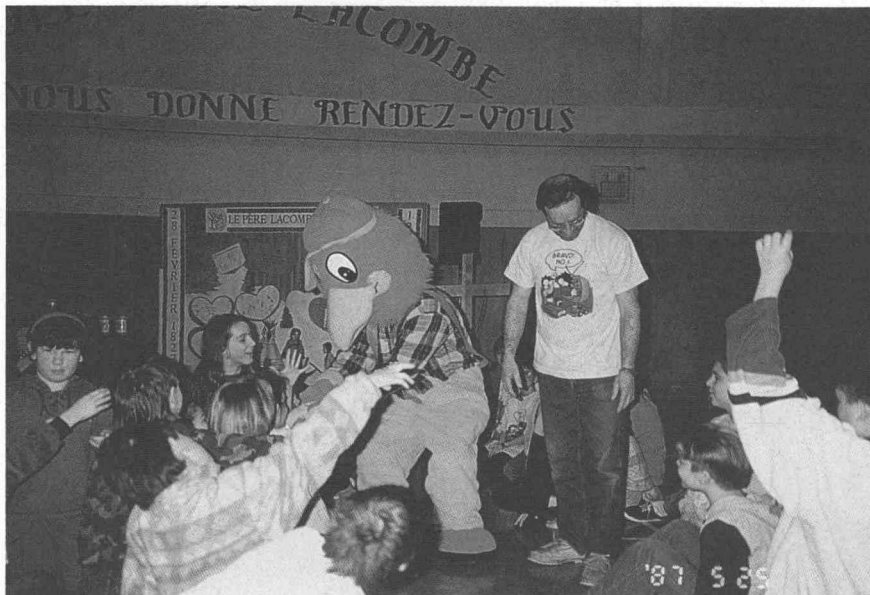
Fête Père Lacombe: Parents et amis sont venus fêter avec les élèves. Même la température était de la fête. Activités: célébration liturgique, présentation de notre nouvelle mascotte et lancement du concours pour nommer la mascotte, patinage, courses variées au gymnase, jeux à l'extérieur. Il y avait aussi de la tire sur la neige et les élèves ont fait un tout de traîneau avec chevaux.

Afin de mieux connaître les membres de notre communauté scolaire, les élèves avec l'aide de leurs parents ont fait leur arbre généalogique. Certains ont réussi à retracer leurs ancêtres jusqu'à la 10e génération. Chaque élève a aussi écrit un court récit au sujet des trésors qu'ils ont gardés et des traditions qu'ils conservent. Pour la semaine de la francophonie une carte du monde a été érigée sur laquelle nous avons tracé les racines des ancêtres de notre famille scolaire.

École Notre-Dame

La cabane à sucre de l'école Notre-Dame fut une des activités parmi "Ten Best" - les dix meilleures activités - publiées par le Edmonton Journal du vendredi 1er mars 1996.

Il est valorisant que l'on reconnaisse une de nos activités. Cette activité a été organisée grâce au travail du Comité de parents de l'école Notre-Dame et de la régionale de l'ACFA d'Edmonton.



RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Vous voulez rejoindre les membres du Conseil scolaire régional du Centre-Nord, le personnel administratif, les directrices et directeurs des 6 écoles francophones?

MEMBRES DU CONSEIL

Denis Tardif, président

Tél.: (403) 466-5460

Téléc.: (403) 469-4393

Léo Turcotte, vice-président

Tél.: (403) 489-2571

Téléc.: (403) 486-2564

Christiane Spiers, conseillère

Tél.: (403) 433-7799

Téléc.: (403) 432-7358

Rémi Cyr, conseiller

Tél.: (403) 961-2386

François McMahon, conseiller

Tél.: (403) 465-8724

Téléc.: (403) 465-8760

PERSONNEL ADMINISTRATIF

Le Conseil scolaire régional

du Centre-Nord No 4

8815D - 92e Rue

Edmonton (Alberta) T6C 3P9

Tél.: (403) 468-6440

(sans frais) 1-800-438-3530

Téléc.: (403) 440-1631

Gérard Bissonnette

Directeur général

Paulette Briand

Secrétaire-trésorière

Andrée Fillion

Secrétaire du directeur général

Marie Tremblay

Secrétaire

Jeanne Lemieux

Secrétaire-comptable

Lucien Larose

Directeur, développement

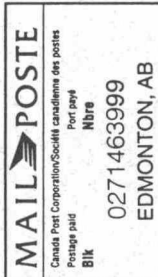
promotion et recrutement

Danielle Nantel

Secrétaire

Entreprises Briand

Transport



4L 6 XXDIR (Q)

M. HILAIRE LEMOINE
MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN
OTTAWA ON K1A 0M5

NOS 6 ÉCOLES FRANCOPHONES

École Citadelle

Raymond Tremblay

Directeur

Casier postal 28

Legal (Alberta)

T0G 1L0

Tél.: (403) 961-3557

Téléc.: (403) 961-3405

Niveaux: Maternelle à la 8e année

Nombre d'élèves: 75

École Maurice-Lavallée

Laurent Gravel

Directeur

8828 - 95e Rue

Edmonton (Alberta)

T6C 4H9

Tél.: (403) 465-6457

Téléc.: (403) 468-0078

Niveaux: 4e à la 12e année

Nombre d'élèves: 440

École Notre-Dame

Nicole Bugeaud-Croteau

Directrice

15425 - 91e Avenue

Edmonton (Alberta)

T5R 4Z7

Tél.: (403) 484-6955

Téléc.: (403) 484-7065

Niveaux: Maternelle à la 6e année

Nombre d'élèves: 130

École La Mission

Sylvie Bergevin

Directrice

62 avenue Sir Winston Churchill

Saint-Albert (Alberta)

T8N 0G4

Tél.: (403) 459-9568

Téléc.: (403) 459-9587

Niveaux: Maternelle à la 4e année

Nombre d'élèves: 37

École Père-Lacombe

Rita Hébert

Directrice

10715 - 131A Avenue

Edmonton (Alberta)

T5E 0X4

Tél.: (403) 478-9389

Téléc.: (403) 478-9210

Niveaux: Maternelle à la 6e année

Nombre d'élèves: 140

École Sainte-Jeanne-d'Arc

Yolande Moquin

Directrice

6715 - 86e Avenue

Edmonton (Alberta)

T6B 0J9

Tél.: (403) 466-1800

Téléc.: (403) 465-1108

Niveaux: Maternelle à la 6e année

Nombre d'élèves: 190

**Le bulletin d'information
L'Écho du Centre-Nord
est publié par:**

**Le Conseil scolaire régional
du Centre-Nord No 4**

**Développement, promotion
et recrutement**

8703 - 91e Rue, pièce 204

Edmonton (Alberta)

T6C 4L4

Tél.: (403) 468-9449

(sans frais) 1-800-438-3530

Téléc.: (403) 468-3397